

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1858

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1858

1995

I. Nos. 31608-31656

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 22 February 1995 to 1 March 1995***

	<i>Page</i>
No. 31608. France and Viet Nam:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Hanoi on 10 February 1993.....	3
No. 31609. France and Turkmenistan:	
Exchange of letters constituting an agreement with a view to the conclusion of a fiscal convention and for the maintenance in force between France and Turkmenistan of the Franco-Soviet Convention of 4 October 1985 for the avoidance of double taxation on income. Ashgabat, 28 April 1994.....	71
No. 31610. France and Germany:	
Agreement concerning the simultaneous award of the French <i>baccalauréat</i> and the German <i>allgemeine Hochschulreife</i> . Signed at Mulhouse on 31 May 1994.....	77
No. 31611. Spain and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and service passports. Madrid, 9 August and 25 October 1993.....	93
No. 31612. Spain and Russian Federation:	
Agreement on economic and industrial cooperation (with annex). Signed at Madrid on 12 April 1994	101
No. 31613. United Nations and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Workshop on the Development of Education Curricula for the Centres for Space Science and Technology Education, to be held in Granada, Spain, from 27 February to 3 March 1995. Vienna, 23 February 1995	123

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1858

1995

1. Nos 31608-31656

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 février 1995 au 1^{er} mars 1995*

Pages

N° 31608. France et Viet Nam :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Hanoï le 10 février 1993..... 3

N° 31609. France et Turkménistan :

Échange de lettres constituant un accord en vue de la conclusion d'une convention fiscale et du maintien en vigueur entre la France et le Turkménistan de la Convention franco-soviétique du 4 octobre 1985 en vue d'éviter la double imposition des revenus. Achgabat, 28 avril 1994..... 71

N° 31610. France et Allemagne :

Accord relatif à la délivrance simultanée du baccalauréat français et de la *allgemeine Hochschulreife* allemande. Signé à Mulhouse le 31 mai 1994 77

N° 31611. Espagne et Turquie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et de service. Madrid, 9 août et 25 octobre 1993 93

N° 31612. Espagne et Fédération de Russie :

Accord de coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Madrid le 12 avril 1994..... 101

N° 31613. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Atelier des Nations Unies sur le développement des programmes d'éducation pour les Centres de science spatiale et de formation technologique, devant avoir lieu à Granada (Espagne) du 27 février au 3 mars 1995. Vienne, 23 février 1995 123

No. 31614. United Nations and New Zealand:

Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes (with annexes). Signed at New York on 1 February 1995 125

No. 31615. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 141

No. 31616. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Secondary Education Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994 143

No. 31617. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994 145

No. 31618. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994 147

No. 31619. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Second Gas Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994 149

No. 31620. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Third Land Titling Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994 151

No. 31621. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Distribution System Reinforcement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994 153

- N° 31614. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :**
 Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage (avec annexes). Signé à New York le 1^{er} février 1995 125
- N° 31615. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de garantie — *Projet de crédit à l'investissement privé* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 141
- N° 31616. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'appui à l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994 143
- N° 31617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994 145
- N° 31618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994 147
- N° 31619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet relatif à la transmission du gaz* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994 149
- N° 31620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Accord de prêt — *Troisième projet relatif au cadastre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994 151
- N° 31621. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Accord de garantie — *Projet de renforcement du réseau de distribution d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994 153

No. 31622. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1994..... 155

No. 31623. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Community-Based Food Security Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1994 157

No. 31624. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Surabaya Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 May 1994..... 159

No. 31625. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Land Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1994..... 161

No. 31626. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Second Accountancy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1994 163

No. 31627. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Durres Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1994 165

No. 31628. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1994 167

No. 31629. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Tax Administration Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1994 .. 169

- N° 31622. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1994 155
- N° 31623. Association internationale de développement et Bénin :**
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la sécurité alimentaire communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1994 157
- N° 31624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Surabaya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 mai 1994..... 159
- N° 31625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet d'administration des terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1994 161
- N° 31626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement de la comptabilité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1994 163
- N° 31627. Association internationale de développement et Albanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'alimentation en eau de Durres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1994 165
- N° 31628. Association internationale de développement et Albanie :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement aux entreprises et au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1994 167
- N° 31629. Association internationale de développement et Albanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation de l'administration des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1994 169

No. 31630. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1994 171

No. 31631. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Gas Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1994 173

No. 31632. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1994 175

No. 31633. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

Loan Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1994 177

No. 31634. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

SC-Loan Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 20 July 1994 179

No. 31635. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

Loan Agreement—*Irrigation Rehabilitation and Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1994 181

No. 31636. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Guarantee Agreement—*Container Transport Logistics Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1994 183

No. 31637. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Liaoning Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994 185

- N° 31630. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation dans le secteur de l'alimentation en eau et de l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1994..... 171
- N° 31631. Association internationale de développement et Mozambique :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie dans le secteur du gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1994..... 173
- N° 31632. Association internationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994..... 175
- N° 31633. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Accord de prêt — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994..... 177
- N° 31634. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Accord de prêt CP — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 20 juillet 1994..... 179
- N° 31635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :**
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et de modernisation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1994..... 181
- N° 31636. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de garantie — *Projet de logistique pour transports conteneurisés* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1994..... 183
- N° 31637. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet d'environnement de Liaoning* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994..... 185

No. 31638. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Comprehensive Maternal and Child Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 November 1994..... 187

No. 31639. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Second Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1994 189

No. 31640. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement—*Irrigation Subsector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1994 191

No. 31641. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Espírito Santo Water and Coastal Pollution Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1994 193

No. 31642. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1994 195

No. 31643. International Development Association and Haiti:

Development Credit Agreement—*Emergency Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994 197

No. 31644. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994 199

No. 31645. United Nations (United Nations Children's Fund) and Gambia:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Banjul on 27 February 1995 201

- N° 31638. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet global de santé maternelle et infantile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 novembre 1994..... 187
- N° 31639. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1994..... 189
- N° 31640. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au sous-secteur de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1994.. 191
- N° 31641. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espírito Santo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1994..... 193
- N° 31642. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :**
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1994..... 195
- N° 31643. Association internationale de développement et Haïti :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit à la réhabilitation économique d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994..... 197
- N° 31644. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**
 Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1994..... 199
- N° 31645. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Gambie :**
 Accord de base régissant la coopération. Signé à Banjul le 27 février 1995 201

No. 31646. France and Singapore:

- Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 29 June 1967 225
- Amendment to the annex of the above-mentioned Agreement 225

No. 31647. France and Algeria:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning the retirement plan of officials and agents of the Bank of Algeria. Algiers, 22 December 1985 253

No. 31648. France and Greece:

- Agreement concerning the French-Greek Lycée (with model statute). Signed at Athens on 28 November 1986 255

No. 31649. France and Grenada:

- Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at St. George's on 7 December 1987 271

No. 31650. France and United Arab Emirates:

- Convention for the avoidance of double taxation. Signed at Abu Dhabi on 19 July 1989 283

No. 31651. France and Mongolia:

- Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments. Signed at Ulaanbaatar on 8 November 1991 333

No. 31652. France and Mongolia:

- Convention relating to legal assistance, recognition and enforcement of decisions in civil matters. Signed at Paris on 27 February 1992 353

No. 31653. France and Germany (on behalf of Land Baden-Württemberg):

- Agreement concerning cooperation between the port authorities of Strasbourg and Kehl. Signed at Strasbourg on 23 September 1992 381

No. 31654. United Nations and New Zealand:

- Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities and services by the Government of New Zealand for the Ninetcenth Meeting of Heads of National Drug Law Enforcement Agencies (HONLEA), Asia and the Pacific, in Wellington from 14 to 18 November 1994 (with attachment). Vienna, 18 and 19 August 1994 391

No. 31655. Multilateral:

- Agreement to ban smoking on international passenger flights. Concluded at Chicago on 1 November 1994 393

N° 31646. France et Singapour :

Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Singapour le 29 juin 1967	225
Modification de l'annexe de l'Accord susmentionné	225

N° 31647. France et Algérie :

Échange de lettres constituant un accord relatif au régime de retraite des fonctionnaires et agents de la Banque de l'Algérie. Alger, 22 décembre 1985	253
--	-----

N° 31648. France et Grèce :

Accord relatif au lycée franco-hellénique (avec statut-cadre). Signé à Athènes le 28 novembre 1986	255
--	-----

N° 31649. France et Grenade :

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Saint George's le 7 décembre 1987	271
--	-----

N° 31650. France et Émirats arabes unis :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions. Signée à Abou Dhabi le 19 juillet 1989	283
--	-----

N° 31651. France et Mongolie :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Oulan-Bator le 8 novembre 1991	333
---	-----

N° 31652. France et Mongolie :

Convention relative à l'entraide judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile. Signée à Paris le 27 février 1992	353
--	-----

N° 31653. France et Allemagne (au nom du Land Bade-Wurtemberg) :

Accord concernant les relations de coopération entre les établissements portuaires de Strasbourg et de Kehl. Signé à Strasbourg le 23 septembre 1992	381
--	-----

N° 31654. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de facilités hôtes et de services par le Gouvernement néo-zélandais en vue de la dix-neuvième réunion des chefs d'organes nationales chargés de faire respecter les lois contre les stupéfiants (HONLEA), de l'Asie et du Pacifique, à Wellington du 14 au 18 novembre 1994 (avec pièce jointe). Vienne, 18 et 19 août 1994	391
--	-----

N° 31655. Multilatéral :

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers. Conclu à Chicago le 1 ^{er} novembre 1994	393
--	-----

No. 31656. United Nations (United Nations Environment Programme) and Spain:

- Letter Agreement on the Second Meeting of Legal and Technical Experts to examine amendments to the Barcelona Convention, the Dumping Protocol and the Specially Protected Areas Protocol, 7 to 11 February 1995, convened at Barcelona, Spain, and the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related protocols, 5 to 10 June 1995, convened at Barcelona, Spain (with annexes). Signed at Nairobi on 1 March 1995 402

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

- Withdrawal by Greece of reservation in respect of article 17 made upon ratification 408
- Accession by Solomon Islands 408

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

- Acceptance by South Africa 409
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 409
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 410
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 410
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) 411
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 411
- Acceptance by South Africa of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 412

N° 31656. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Espagne :

Lettre d'Accord relatif à la deuxième Réunion d'experts juridiques et techniques en charge d'examiner les amendements à la Convention de Barcelone, le Protocole relatif aux opérations d'immersion et le Protocole relatif aux aires spécialement protégées, 7 au 11 février 1995, convoquée à Barcelone (Espagne) et la neuvième Réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et ses protocoles connexes, 5 au 10 juin 1995, convoquée à Barcelone (avec annexes). Signé à Nairobi le 1 ^{er} mars 1995	403
--	-----

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Retrait par la Grèce de réserve formulée à l'égard de l'article 17 lors de la ratification	408
Adhésion des Îles Salomon	408

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de l'Afrique du Sud	409
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964	409
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	410
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	410
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))	411
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	411
Acceptation par l'Afrique du Sud des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	412

	<i>Page</i>
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Accession by Morocco	413
No. 7427. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Madrid, 25 and 26 January 1994	415
No. 7954. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Gambia concerning the activities of UNICEF in the Gambia. Signed at Bathurst, on 29 May 1965:	
Termination	422
No. 9640. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France. Signed at Algiers on 27 December 1968:	
Second amendment to the above-mentioned Agreement and to its annexed Protocol. Signed at Algiers on 28 September 1994	423
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accessions by Marshall Islands and Argentina	431
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	431
No. 13668. Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Concluded at Geneva on 10 May 1973:	
Denunciation and cancellation of denunciation by Italy	432
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Withdrawal by Canada from membership in the World Tourism Organization.....	433
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Entry into force of amendments to the above-mentioned Agreement	434
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Azerbaijan under article 4.....	439
Ratification by Bosnia and Herzegovina of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	444

	<i>Pages</i>
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Adhésion du Maroc	413
N° 7427. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé et prorogé. Madrid, 25 et 26 janvier 1994	420
N° 7954. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement gambien concernant les activités du FISE en Gambie. Signé à Bathurst, le 29 mai 1965 :	
Abrogation	422
N° 9640. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles. Signé à Alger le 27 décembre 1968 :	
Deuxième Avenant à l'Accord susmentionné et à son Protocole annexe. Signé à Alger le 28 septembre 1994	423
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésions des Îles Marshall et de l'Argentine	431
Succession de la Bosnie-Herzégovine	431
N° 13668. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Couclu à Genève le 10 mai 1973 :	
Dénonciation et révocation de dénonciation par l'Italie	432
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Retrait par le Canada de l'Organisation mondiale du tourisme	433
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Couclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'Accord susmentionné	434
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4	439
Ratification de la Bosnie-Herzégovine du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	444

- No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:**
 Ratification by Lebanon 445
- No. 23015. Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the development of economic and industrial co-operation. Signed at Madrid on 24 February 1984:**
 Termination (*Note by the Secretariat*) 446
- No. 23350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of France and the Government of Grenada concerning access to the Aid and Co-operation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and St. George's, 28 March 1983:**
 Termination (*Note by the Secretariat*) 447
- No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982:**
 Ratification by Lebanon 448
- No. 25557. Development Credit Agreement (*Afulilo Hydroelectric Project*) between the Independent State of Western Samoa and the International Development Association. Signed at Washington on 18 June 1987:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 May 1993 449
- No. 28379. Convention between Spain and the People's Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Sofia on 6 March 1990:**
 Correction 450
- No. 29322. Development Credit Agreement (*Agricultural Sector Adjustment Credit*) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 22 April 1992:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 April 1994 451
- No. 30990. Development Credit Agreement (*Economic Recovery Credit*) between the Republic of Senegal and the International Development Association. Signed at Washington on 18 March 1994:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 December 1994 452

N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Ratification du Liban	445
N° 23015. Accord relatif au développement de la coopération économique et entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Madrid le 24 février 1984	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	446
N° 23350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement grenadin relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et St. George's, 28 mars 1983 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	447
N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :	
Ratification du Liban	448
N° 25557. Contrat de crédit de développement (<i>Projet hydroélectrique d'Afulilo</i>) entre l'État indépendant du Samoa-Occidental et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juin 1987 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 26 mai 1993.....	449
N° 28379. Convention entre l'Espagne et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le 6 mars 1990 :	
Correction	450
N° 29322. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i>) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 avril 1992 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 avril 1994	451
N° 30990. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à la relance économique</i>) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 mars 1994 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 décembre 1994.....	452

Page

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Provisional application by Poland..... 453

Pages

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Application provisoire par la Pologne 453

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 February 1995 to 1 March 1995

Nos. 31608 to 31656

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 février 1995 au 1^{er} mars 1995

N^{os} 31608 à 31656

No. 31608

**FRANCE
and
VIET NAM**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Hanoi on 10 February 1993

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 22 February 1995.

**FRANCE
et
VIET NAM**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Hanoï le 10 février 1993

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistrée par la France le 22 février 1995.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 11 mars 1993 et 3 mai 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

- (i) l'impôt sur le revenu ;
- (ii) l'impôt sur les sociétés ;
- (iii) l'impôt de solidarité sur la fortune ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

a) en ce qui concerne le Vietnam :

- (i) l'impôt sur le revenu ;
- (ii) l'impôt sur les bénéfices ;
- (iii) l'impôt sur les transferts de bénéfices à l'étranger ;
- (iv) l'impôt sur le revenu des entrepreneurs étrangers ;
- (v) l'impôt sur le revenu des sous-traitants étrangers dans le domaine pétrolier ;
- (vi) toute taxe à caractère fiscal sur la fortune ;

(ci-après dénommés "impôt vietnamien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent le plus rapidement possible les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) le terme "Vietnam" au sens géographique désigne le territoire de la République Socialiste du Vietnam y compris :

- les zones maritimes à l'extérieur de la zone maritime du Vietnam dans lesquelles le Vietnam exerce ses droits de souveraineté, conformément à la loi internationale et

vietnamienne vis-à-vis du fonds marin, de l'espace sous-marin et des ressources naturelles ;

- les eaux surjacentes, l'espace aérien au dessus des zones citées ci-dessus en ce qui concerne la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles ;

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou le Vietnam ;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le Ministre du Budget ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Vietnam, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.
5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ou pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre les deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) lorsque la société qui paie les dividendes est un résident de France :

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas ;

b) lorsque la société qui paie les dividendes est un résident du Vietnam :

(i) 7 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement plus de 50 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

(ii) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

(iii) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident du Vietnam qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que ce terme ne comprend pas les revenus visés à l'article 15.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les

redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes pour les émissions de radio ou de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale possédant directement ou indirectement des biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou des droits portant sur de tels biens sont

imposables dans cet Etat lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains d'un résident d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 13

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 14

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 15

JETONS DE PRÉSENCE

Les jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 16

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre

Etat contractant en cette qualité ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, d'une collectivité locale ou d'une personne morale de droit public de cet Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, d'une collectivité locale ou d'une personne morale de droit public de cet Etat.

ARTICLE 17

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1.
 - a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
 - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
2.
 - a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
 - b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 19

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 20

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

ARTICLE 21

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi à la fortune constituée par les actions, parts ou autres droits visés au paragraphe 2 de l'article 12, qui est imposable dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune d'un résident d'un Etat contractant constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 22

ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante.

a) Les revenus qui proviennent du Vietnam, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt vietnamien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour tous les revenus autres que ceux qui sont mentionnés au (ii) ci-après, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés aux articles 10 et 11, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12, au paragraphe 3 de l'article 14, à l'article 15 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16, au montant de l'impôt payé au Vietnam par le bénéficiaire sur les revenus considérés conformément aux dispositions de ces articles ou paragraphes ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Lorsque, conformément aux dispositions du a), le crédit d'impôt imputable sur l'impôt français est égal au montant de l'impôt payé au Vietnam, ce montant est réputé égal au montant de l'impôt qui aurait été payé au Vietnam en application des dispositions de droit commun de la législation vietnamienne et dans les limites fixées par la Convention, si les revenus en cause n'avaient pas bénéficié des réductions ou exonérations fiscales en vigueur à la date de signature de la Convention, telles qu'elles sont prévues dans la loi vietnamienne du 29 décembre 1987 sur les investissements étrangers en République socialiste du Vietnam. Les autorités

compétentes des deux Etats contractants peuvent d'un commun accord, pour la durée qu'elles déterminent, étendre les présentes dispositions aux réductions ou exonérations fiscales qui seraient instituées après la date de signature de la Convention afin de promouvoir le développement économique du Vietnam.

c) En ce qui concerne l'application du a) aux revenus visés à l'article 11, lorsque le montant de l'impôt payé au Vietnam conformément aux dispositions de cet article - à l'exclusion du montant réputé payé tel qu'il est défini au b) - excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce résident le montant non imputé de l'impôt payé au Vietnam.

d) Un résident de France qui possède de la fortune imposable au Vietnam conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 21 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé au Vietnam sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne le Vietnam, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante.

Lorsqu'un résident du Vietnam reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, le Vietnam accorde :

a) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en France ;

b) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en France.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Vietnam.

ARTICLE 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat

contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés et comportant la certification des services fiscaux du premier Etat.

ARTICLE 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 25

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 26

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également, s'il y a lieu, les modifications nécessaires de la Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales auxquels elle est étendue.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 28 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire ou collectivité territoriale auquel elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile ou l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

c) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune imposable au 1er janvier de l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 28

DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après la cinquième année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables au titre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année ;

c) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune imposable au 1er janvier de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

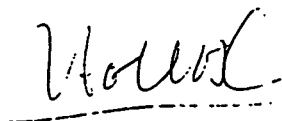
Fait à Hanoï, le 10 février 1993, en double exemplaire, en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Martin Malvy', with a horizontal line underneath.

MARTIN MALVY
Ministre du Budget

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Vietnam :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ho Te', with a horizontal line underneath.

HO TE
Ministre des Finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend, lorsque cet Etat est la France, les sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui ont leur siège de direction effective en France et dont les associés ou membres y sont personnellement soumis à l'impôt pour leur part des bénéfices en vertu de la législation interne française.
2.
 - a) En ce qui concerne les articles 10 et 11, si dans une convention ou un accord en vue d'éviter les doubles impositions avec un Etat tiers qui est membre de la Communauté Economique Européenne, le Vietnam convient de taux d'imposition à la source plus faibles (y compris les taux nuls) que ceux prévus dans la présente Convention, ces taux remplaceront automatiquement ceux prévus dans la présente Convention, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention ou accord entre le Vietnam et l'Etat tiers.
 - b) Si un ou plusieurs accords ou conventions en vue d'éviter les doubles impositions signés après le 30 juillet 1992 entre le Vietnam et un ou plusieurs Etats membres de la Communauté Economique Européenne comportent une ou plusieurs dispositions identiques ou similaires à celles de l'article 24 du modèle de convention fiscale de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, le Vietnam accordera le traitement le plus favorable en appliquant automatiquement cette ou ces dispositions comme si les nationaux, entreprises ou résidents de France étaient des nationaux, entreprises ou résidents de l'Etat membre concerné.
3. Les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des redevances, mais comme des revenus auxquels les dispositions des articles 7 ou 13, suivant les cas, sont applicables.
4.
 - a) En ce qui concerne les intérêts, lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant de ces intérêts, compte tenu notamment de leur taux ou de l'importance de la dette pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions de l'article 20 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste impesable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.
 - b) D'une manière générale, en ce qui concerne tout revenu ou tout élément de fortune, rien dans la convention ne limite l'application par un Etat contractant, à ses

résidents, des dispositions de sa législation interne destinées à prévenir ou sanctionner l'évasion ou la fraude fiscales.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 22, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne :

a) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

b) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu.

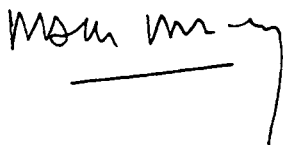
Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune".

6. Rien dans la Convention n'empêche la France d'appliquer les dispositions de son droit interne qui permettent aux sociétés résidentes de France, à leur demande, de déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation englobant notamment les résultats de filiales résidentes du Vietnam ou d'établissements stables situés au Vietnam. Toutefois, la présente disposition n'affecte nullement le droit du Vietnam de déterminer et d'imposer les bénéfices de ces filiales ou établissements stables selon sa législation interne sous réserve des autres dispositions de la Convention.

7. Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé le 26 mai 1992, ne sont pas applicables en matière fiscale.

Fait à Hanoï, le 10 février 1993, en double exemplaire, en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



MARTIN MALVY
Ministre du Budget

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Vietnam :



HO TE
Ministre des Finances

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
VÀ
CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ**

**tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc
trốn và lậu thuế đối với thuế đánh vào thu nhập
và vào tài sản**

**Chính phủ nước Cộng hòa Pháp
và
Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam**

**với mong muốn ký kết một hiệp định nhằm tránh việc đánh thuế
hai lần và ngăn ngừa việc trốn và lậu thuế đối với thuế thu
nhập và thuế tài sản, đã thỏa thuận những qui định sau:**

ĐIỀU 1

PHẠM VI ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG

**Bản Hiệp định này được áp dụng cho các đối tượng là
những đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.**

ĐIỀU 2

CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết hoặc chính quyền địa phương của Nước đó, đánh vào thu nhập và vào tài sản, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.

2. Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, tổng tài sản, hoặc những phần nào đó của thu nhập hoặc của tài sản, bao gồm các khoản thuế đối với lợi nhuận từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, thuế đánh trên tổng số tiền lương hoặc tiền công do xí nghiệp trả cũng như các khoản thuế đánh vào trị giá tài sản tăng thêm đều được coi là thuế đánh vào thu nhập và vào tài sản.

3. Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:

a) tại Pháp :

- (i) thuế thu nhập;
- (ii) thuế công ty;
- (iii) thuế thu trên tài sản;
(dưới đây được gọi là "thuế Pháp");

b) tại Việt nam:

- (i) thuế thu nhập cá nhân;
- (ii) thuế lợi tức;
- (iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài;
- (iv) thuế thu nhập đối với các nhà thầu nước ngoài;
- (v) thuế thu nhập đối với các nhà thầu phụ nước ngoài trong lĩnh vực dầu khí;
- (vi) các khoản lệ phí mang tính chất thuế thu vào tài sản;
(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam").

4. Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế trên được ban hành sau ngày ký kết Hiệp định để bổ sung hoặc thay thế các thứ thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết thông báo cho nhau biết một cách nhanh nhất có thể những thay đổi quan trọng trong luật thuế của từng Nước.

ĐIỀU 3

CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

1. Theo Hiệp định này, trừ những trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có một sự giải thích khác:

- a) từ "Pháp" để chỉ những tỉnh nằm ở châu Âu và hải ngoại của nước Cộng hòa Pháp, kể cả lãnh hải và ra ngoài vùng lãnh hải, ở những vùng mà ở đó theo luật pháp quốc tế, nước Cộng hòa Pháp có quyền chủ quyền trong việc thăm dò và khai thác những tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khối nước ở trên;
- b) từ "Việt nam" hiểu theo nghĩa về địa lý là lãnh thổ của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam, trong đó bao gồm cả:
 - (i) các vùng biển nằm bên ngoài lãnh hải của Việt nam mà ở đó Việt nam thực hiện các quyền chủ quyền, căn cứ theo luật pháp quốc tế và luật pháp của Việt nam đối với đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và tài nguyên thiên nhiên;
 - (ii) các vùng nước và vùng trời phía trên những khu vực đề cập trong đoạn (i) xét về phương diện các hoạt động liên quan tới thăm dò hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên ở đó;
- c) thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Pháp hay Việt nam, tùy theo ngữ cảnh;
- d) thuật ngữ "đối tượng" bao gồm cá nhân, công ty và bất cứ tổ chức nào khác;
- e) thuật ngữ "công ty" để chỉ các tổ chức hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức, dưới giác độ thuế;
- f) thuật ngữ "xí nghiệp của Nước ký kết" và "xí nghiệp của Nước ký kết kia" có nghĩa là một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;

g) thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng máy bay hoặc tàu, thuyền được thực hiện bởi một đối tượng cư trú của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi chiếc tàu, thuyền và máy bay đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia;

h) thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa là:

(i) trong trường hợp tại Pháp, là ông Bộ trưởng Ngân sách hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng;

(ii) trong trường hợp tại Việt nam, là ông Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng.

2. Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi từ và thuật ngữ nào chưa được định nghĩa trong Hiệp định sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật thuế của Nước đó đối với các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng.

ĐIỀU 4

ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

1. Theo nghĩa trong Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo luật pháp của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành hoặc các tiêu chuẩn khác có tính chất tương tự. Tuy nhiên, thuật ngữ này không bao gồm các đối tượng là đối tượng chịu thuế tại Nước đó chỉ đối với các khoản thu nhập từ các nguồn tại Nước đó hay các tài sản nằm tại Nước đó.

2. Trường hợp theo những quy định tại khoản 1, khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết thì thân phận cư trú của đối tượng đó sẽ được xác định như sau:

a) đối tượng đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà tại đó đối tượng đó có nhà ở thường trú; nếu đối tượng đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, thì đối tượng đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà đối tượng đó có các quan hệ cá

nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);

- b) nếu như không thể xác định được Nước mà ở đó đối tượng đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu đối tượng đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, thì đối tượng đó được coi là đối tượng cư trú của Nước mà đối tượng đó thường sống;
- c) nếu đối tượng đó thường sống ở cả hai Nước hay không sống thường xuyên ở Nước nào, thì đối tượng đó được coi là đối tượng cư trú của Nước mà đối tượng đó mang quốc tịch;
- d) nếu đối tượng đó có quốc tịch của cả hai Nước hoặc không có quốc tịch của cả hai Nước, thì các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề này bằng một thỏa thuận chung.

3. Trường hợp do những quy định tại khoản 1, khi một đối tượng không phải là thể nhân, mà là đối tượng cư trú của hai Nước ký kết, thì đối tượng đó được coi là đối tượng cư trú của Nước mà tại đó đối tượng đó có trụ sở điều hành thực tế của mình.

ĐIỀU 5

CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

1. Theo Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó một xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình.

2. Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:

- a) trụ sở điều hành;
- b) chi nhánh;
- c) văn phòng;
- d) nhà máy;
- e) xưởng;
- f) mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào.

3. Một địa điểm xây dựng hoặc công trường xây dựng hoặc lắp ráp chỉ được coi là cơ sở thường trú nếu thời gian hoạt động vượt quá 183 ngày.

4. Mặc dù có những quy định trên của điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" không bao gồm:

- a) việc sử dụng các phương tiện riêng cho mục đích lưu kho, trưng bày hoặc chuyển giao hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp này;
- b) việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích lưu kho, trưng bày hoặc giao hàng;
- c) việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp với mục đích chỉ để cho xí nghiệp khác gia công;
- d) việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ nhằm mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp đó;
- e) việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ để thực hiện bất kỳ một hoạt động khác nào có tính chất chuẩn bị hay phụ trợ cho xí nghiệp;
- f) việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ để cho bất kỳ sự kết hợp nào của các hoạt động đã được nêu từ điểm a) đến điểm e) với điều kiện toàn bộ hoạt động của cơ sở kinh doanh cố định bắt nguồn từ sự kết hợp này có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ.

5. Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 6 - hoạt động thay mặt cho một xí nghiệp và thông thường có thẩm quyền ký kết các hợp đồng mang tên xí nghiệp đó tại một Nước ký kết, thì xí nghiệp đó được coi như là có cơ sở thường trú ở Nước ký kết đó đối với bất kỳ các hoạt động nào mà đối tượng đó thực hiện cho xí nghiệp, trừ phi các hoạt động của đối tượng này giới hạn theo các hoạt động được nêu tại khoản 4 mà những hoạt động này nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định, thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định này trở thành một cơ sở thường trú theo như các quy định tại khoản đó.

6. Một xí nghiệp sẽ không được coi là có cơ sở thường trú ở một Nước ký kết trong trường hợp xí nghiệp đó chỉ thực hiện hoạt động kinh doanh của mình tại Nước đó thông qua một người môi giới, một cơ quan ủy thác hoặc bất kỳ một đại lý nào có tư cách độc lập với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động kinh doanh trong khuôn khổ hoạt động kinh doanh thông thường của họ.

7. Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc bị kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc thực hiện hoạt động kinh doanh tại Nước kia (dù có thông qua một cơ sở thường trú hay không) thì đều không làm cho bất kỳ công ty nào trong các công ty nói trên trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

ĐIỀU 6

THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

1. Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ lâm nghiệp hoặc nông nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2. Thuật ngữ "bất động sản" sẽ có nghĩa theo như luật pháp của Nước nơi có bất động sản đó. Trong mọi trường hợp thuật ngữ này sẽ bao gồm cả những phần tài sản phụ kèm theo bất động sản, dân gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền lợi được áp dụng theo như những quy định tại luật chung về di sản, quyền sử dụng bất động sản, và quyền được hưởng các khoản thanh toán cố định hoặc thay đổi dưới dạng tiền công cho việc khai thác hoặc quyền khai thác các mỏ, nguồn khoáng sản và các nguồn tài nguyên khác; các tàu, thuyền và máy bay không được coi là bất động sản.

3. Những quy định ở khoản 1 được áp dụng cả cho những khoản thu nhập thu được từ việc sử dụng trực tiếp, cho thuê hoặc linh canh, cũng như sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.

4. Khi quyền sở hữu cổ phần, phần vốn hay các quyền lợi khác trong một công ty hay trong một pháp nhân khác cho phép chủ sở hữu quyền được hưởng lợi những bất động sản nằm tại một Nước và do công ty này hoặc pháp nhân này

nắm giữ, thì những thu nhập mà chủ sở hữu này thu được từ việc sử dụng trực tiếp, cho thuê hoặc dùng dưới mọi hình thức khác quyền được hưởng lợi của nó sẽ bị đánh thuế tại Nước này.

5. Những quy định tại khoản 1, 3 và 4 cũng sẽ áp dụng cho thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp cũng như đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

ĐIỀU 7

LỢI TỨC DOANH NGHIỆP

1. Lợi tức của xí nghiệp của một Nước ký kết chỉ chịu thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp có hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú đó.

2. Thế theo các qui định của khoản 3, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia, thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động giống hoặc tương tự trong những điều kiện giống hoặc tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.

3. Để xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép trừ các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động kinh doanh của cơ sở thường trú đó bao gồm chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phát sinh tại Nước mà cơ sở thường trú này đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác.

4. Tại một Nước ký kết, nếu vẫn thường xác định lợi tức được phân bổ cho một cơ sở thường trú dựa trên cơ sở phân bổ tổng lợi tức của xí nghiệp thành các phần khác nhau, thì không có nội dung nào tại khoản 2 sẽ ngăn cản Nước này xác định lợi tức chịu thuế theo phương pháp phân bổ nói trên; tuy nhiên, phương pháp phân bổ được chấp nhận đó phải có những kết quả phù hợp với nguyên tắc của điều này.

5. Không một khoản lợi tức nào sẽ được phân bổ cho một cơ sở thường trú vì cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hoá hoặc tài sản cho xí nghiệp đó.

6. Theo những quy định tại các khoản nói trên, các khoản lợi tức được phân bổ cho một cơ sở thường trú sẽ được xác định hàng năm theo cùng một phương pháp, trừ khi có lý do chính đáng và hợp lý để tiến hành theo cách khác.

7. Khi những khoản lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của những điều khoản đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại điều khoản này.

ĐIỀU 8

VẬN TẢI BIỂN VÀ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG

1. Lợi tức của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc kinh doanh tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế chỉ bị đánh thuế tại Nước này.

2. Các qui định tại khoản 1 cũng áp dụng đối với những lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hoặc một hãng hoạt động quốc tế.

ĐIỀU 9

NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

1. Khi:

a) một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát và góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết kia, hoặc

b) cùng các đối tượng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát và góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết này và vào một xí nghiệp của một Nước ký kết kia,

và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại, hai xí nghiệp trên bị ràng buộc với nhau bởi những điều kiện do thỏa thuận hoặc áp đặt khác với những

điều kiện được thỏa thuận giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp đã có thể thu được, khi không có những điều kiện trên, nhưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được tính vào tổng số các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và phải nộp thuế tương ứng.

2. Khi một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của một xí nghiệp của Nước đó và đánh thuế tương ứng các khoản lợi tức mà một xí nghiệp của Nước ký kết kia đã bị đánh thuế ở Nước kia và những khoản lợi tức được tính như vậy là những khoản lợi tức lệ ra thuộc về xí nghiệp của Nước thứ nhất nếu như những điều kiện đặt ra giữa hai xí nghiệp trên là những điều kiện giữa hai xí nghiệp độc lập, khi đó Nước ký kết kia sẽ điều chỉnh các khoản thuế tại Nước mình đối với các khoản lợi tức trên cho phù hợp nếu như việc điều chỉnh này đáng được xem xét. Để xác định sự điều chỉnh này, sẽ xem xét đến các điều khoản khác của Hiệp định này và các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ tham khảo ý kiến của nhau khi cần thiết.

ĐIỀU 10

TIỀN LÃI CỔ PHẦN

1. Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết kia phải chịu thuế ở Nước kia.

2. Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó cũng bị đánh thuế tại Nước ký kết mà công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo luật pháp của Nước này, nhưng nếu đối tượng nhận lãi cổ phần là người thực hưởng, thuế tính như vậy sẽ không được quá:

a) khi công ty trả lãi cổ phần là một đối tượng cư trú của Pháp:

(i) 5 phần trăm của tổng khoản lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty (không phải là một công ty có nhiều đối tượng) nắm giữ ít nhất 10 phần trăm số vốn của công ty trả lãi cổ phần;

(ii) 15 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần trong mọi trường hợp khác;

b) khi công ty trả lãi cổ phần là một đối tượng cư trú của Việt nam:

- (i) 7 phần trăm của tổng khoản lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty nắm giữ trực tiếp hoặc gián tiếp hơn 50 phần trăm số vốn của công ty chia lãi cổ phần;
- (ii) 10 phần trăm của tổng khoản lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty nắm giữ trực tiếp hoặc gián tiếp ít nhất 25 phần trăm số vốn của công ty chia lãi cổ phần;
- (iii) 15 phần trăm tổng số lãi cổ phần trong mọi trường hợp khác.

Những qui định của khoản này sẽ không ảnh hưởng đến việc đánh thuế công ty đối với những khoản lợi tức được dùng để trả các khoản tiền lãi cổ phần này.

3. Một người cư trú của Việt nam nhận được lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Pháp trả có thể được hoàn trả khoản khấu trừ trong trường hợp khoản khấu trừ này đã thực sự được công ty thanh toán theo các khoản lãi cổ phần này. Tổng khoản khấu trừ chưa chịu thuế được hoàn trả này được coi như một khoản lãi cổ phần theo sự áp dụng của Hiệp định này. Nó sẽ bị đánh thuế tại Pháp phù hợp theo những qui định của khoản 2.

4. Từ "lãi cổ phần" sử dụng trong điều này được dùng để chỉ những thu nhập từ lãi cổ phần, cổ phần hoặc phiếu hưởng lợi, cổ phần khai thác, cổ phần thành lập hoặc mọi quyền hưởng lợi khác, không kể các khoản trả nợ, được tham gia vào lợi tức, cũng như các thu nhập chịu sự điều tiết của chế độ phân phối áp dụng theo luật thuế của Nước mà công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú. Đường nhiên thuật ngữ này không bao gồm những khoản thu nhập áp dụng ở điều 15.

5. Những quy định tại khoản 1, 2 và 3 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tiến hành hoạt động doanh nghiệp tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia

các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và phần tham gia cổ phần có các khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp nêu trên, các quy định tại điều 7 hoặc điều 13, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

6. Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết này có lợi tức hay thu nhập phát sinh từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp những khoản tiền lãi cổ phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc phần tham gia cổ phần có các khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định ở tại Nước ký kết kia, đồng thời Nước ký kết kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

ĐIỀU 11

TIỀN BẢN QUYỀN

1. Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia phải chịu thuế tại Nước đó.

2. Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng bị đánh thuế ở Nước phát sinh theo luật của Nước này, nhưng nếu người nhận là người thực hưởng thì thuế được tính sẽ không quá 10% tổng số tiền bản quyền được trả.

3. Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh hoặc các loại phim khác hoặc các loại băng dùng trong phát thanh và truyền hình, băng phát minh, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật hoặc quyền sử dụng hoặc việc sử dụng thiết bị công nghiệp, thương nghiệp hoặc khoa học, hay cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương nghiệp hoặc khoa học.

4. Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền là đối tượng cư trú của một Nước ký kết tiến hành hoạt động công nghiệp hoặc thương mại ở Nước ký kết kia nơi mà có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại đó, hoặc tiến hành tại Nước ký kết kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại đó, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự quan hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định của điều 7 hoặc điều 13, tùy theo từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5. Các khoản tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền chính là Nhà nước đó, một chính quyền cơ sở, một chính quyền địa phương hoặc một đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả tiền bản quyền, dù là hay không là đối tượng cư trú của một Nước, có tại một Nước một cơ sở thường trú hoặc một cơ sở cố định mà vì nó có liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền và cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định vừa nêu có trách nhiệm thanh toán những khoản tiền bản quyền này, thì những khoản tiền bản quyền này được coi như phát sinh từ Nước nơi cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó đóng.

6. Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác khoản tiền bản quyền được trả đối với việc sử dụng, quyền hoặc thông tin vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả tiền và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của điều khoản này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật pháp của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

ĐIỀU 12

THU NHẬP TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

1. Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu ở điều 6 và nằm tại Nước ký kết kia phải chịu thuế tại Nước đó.

2. Những khoản thu nhập phát sinh từ việc chuyển nhượng cổ phần, một phần vốn hoặc các quyền lợi khác trong một công ty hoặc ở một pháp nhân khác đang sở hữu trực tiếp hay gián tiếp những bất động sản nằm tại một Nước hoặc những quyền lợi đối với loại tài sản này thì phải chịu thuế ở Nước này nếu những thu nhập này chịu sự điều tiết cùng một hệ thống thuế như những thu nhập phát sinh từ việc chuyển nhượng bất động sản theo qui định của luật pháp Nước này.

3. Những khoản thu nhập từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết này có tại Nước ký kết kia hoặc những động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả những thu nhập về việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

4. Thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết từ việc chuyển nhượng tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế hoặc động sản liên quan đến việc kinh doanh những con tàu hoặc máy bay này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước này.

5. Thu nhập từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với những tài sản đã được nêu ở khoản 1, 2, 3 và 4 sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi mà người chuyển nhượng là đối tượng cư trú.

ĐIỀU 13

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

1. Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động có tính chất độc lập khác sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi đối tượng đó thường xuyên sử dụng ở Nước ký kết kia một cơ sở cố định để tiến hành những hoạt động của mình. Nếu đối tượng đó có một cơ sở cố định như vậy, thì thu nhập có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nhưng chỉ với số thu nhập được phân bổ cho cơ sở cố định này.

2. Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề tự do" bao gồm chủ yếu những hoạt động khoa học, văn hóa, nghệ thuật, giáo dục và giảng dạy mang tính chất độc lập cũng như các hoạt

động độc lập của các thầy thuốc bác sĩ, luật sư, kĩ sư, kiến trúc sư, bác sĩ nha khoa và kế toán viên.

ĐIỀU 14

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

1. Thế theo các quy định tại điều 15, 17 và 18 các khoản tiền lương và các khoản tiền công tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu công việc lao động được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó phải chịu thuế tại Nước kia.

2. Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công lao động của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ phải nộp thuế tại Nước thứ nhất nếu:

- a) người nhận tiền công có mặt ở nước kia trong một thời gian hoặc nhiều thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong một năm dương lịch; và
- b) chủ lao động hay người đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú của Nước kia; và
- c) số tiền công không phải phát sinh tại một cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà người chủ lao động có tại Nước kia.

3. Mặc dù có những qui định trên của điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế thu được bởi một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

ĐIỀU 15

THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là thành viên của ban giám đốc công ty là đối tượng cư trú của Nước kia có thể phải nộp thuế ở Nước kia.

ĐIỀU 16

NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

1. Mặc dù có những quy định tại điều 13 và 14, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hoặc truyền hình, hoặc nhạc công hoặc với tư cách là vận động viên, từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia phải chịu thuế tại Nước đó.

2. Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này phải chịu thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù có những quy định tại điều 7, 13 và 14.

3. Mặc dù đã có những qui định tại khoản 1, những khoản thu nhập mà một nghệ sĩ hoặc vận động viên là người cư trú của một Nước ký kết, thu được từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện ở Nước ký kết kia và với tư cách đó thì chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu những hoạt động này ở Nước bên kia chủ yếu được tài trợ bằng công quỹ của Nước thứ nhất, của một chính quyền địa phương hoặc của một pháp nhân công pháp của Nước này.

4. Mặc dù đã có những qui định của khoản 2, khi những khoản thu nhập từ hoạt động của một nghệ sĩ hay vận động viên là người cư trú của một Nước ký kết thực hiện với tư cách đó ở Nước ký kết kia, không được trao cho chính nghệ sĩ hay vận động viên đó mà cho một đối tượng khác, thì những thu nhập này, bất kể những qui định của điều 7, 13 và 14, chỉ bị đánh thuế ở Nước thứ nhất trong trường hợp đối tượng khác đó được tài trợ chủ yếu bằng công quỹ của Nước này, của một chính quyền địa phương hoặc của một pháp nhân công pháp của Nước này.

ĐIỀU 17

TIỀN LƯƠNG HƯU

Thế theo các quy định tại khoản 2 của điều 18, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ chịu thuế ở Nước này.

ĐIỀU 18**PHỤC VỤ NHÀ NƯỚC**

1.
 - a) Các khoản thu nhập khác với tiền lương hưu do một Nước ký kết hoặc chính quyền địa phương hoặc pháp nhân công pháp của Nước này trả cho một cá nhân đối với việc phục vụ cho Nhà nước hoặc chính quyền địa phương hoặc pháp nhân đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.
 - b) Tuy nhiên, khoản thu nhập này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này cho Nước kia và cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia và là người có quốc tịch của Nước kia nhưng không đồng thời là người có quốc tịch của Nước ký kết thứ nhất.
2.
 - a) Bất kỳ khoản tiền lương hưu nào do một Nước ký kết hoặc một chính quyền địa phương hoặc một pháp nhân công pháp của Nước này được trả trực tiếp hoặc trích từ các quỹ do họ lập ra trả cho một cá nhân vì các công việc phục vụ cho Nhà nước này, chính quyền địa phương này hoặc pháp nhân này sẽ chỉ chịu thuế ở Nước này.
 - b) Tuy nhiên, những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia và là người có quốc tịch của Nước kia nhưng không đồng thời là người có quốc tịch của Nước ký kết thứ nhất.
3. Các quy định của điều 14, 15 và 17 sẽ áp dụng đối với những khoản tiền công và lương hưu đối với các công việc liên quan đến hoạt động kinh doanh do một Nước ký kết hoặc chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó tiến hành.

ĐIỀU 19**SINH VIÊN**

Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến Nước này đang và đã là người cư trú của Nước

ký kết kia và đến Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo thì không bị đánh thuế ở Nước này với điều kiện nguồn của những khoản tiền này nằm ngoài Nước này.

ĐIỀU 20

THU NHẬP KHÁC

1. Những khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết, bất kể phát sinh ở đâu, không được đề cập đến tại các điều khoản trên của Hiệp định này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước này.

2. Các quy định của khoản 1 sẽ không áp dụng đối với những thu nhập khác với những thu nhập từ bất động sản đã được quy định tại khoản 2 của điều 6, nếu đối tượng hưởng các thu nhập loại này là đối tượng cư trú của một Nước ký kết tiến hành một hoạt động công nghiệp hay thương mại tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú đóng tại đó, hoặc tiến hành tại Nước ký kết kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định đóng tại đó, và nếu quyền hoặc tài sản làm phát sinh các khoản thu nhập này có quan hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định này. Trong trường hợp này, các quy định tại điều 7 hoặc điều 13, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 21

TÀI SẢN

1. Tài sản là các bất động sản được nêu ở điều 6 mà do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết sở hữu và nằm tại Nước ký kết kia sẽ chịu thuế ở Nước đó. Những quy định của khoản này cũng được áp dụng đối với tài sản là cổ phần, phần vốn hoặc những quyền lợi khác đã nêu trong khoản 2 điều 12 bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi có những bất động sản nằm ở đó.

2. Tài sản là các động sản hợp thành một phần tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia, hoặc các động sản thuộc về một cơ sở cố định mà một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia dùng để thực hiện một nghề nghiệp độc lập, phải chịu thuế tại Nước đó.

3. Tài sản của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết là những tàu thủy và máy bay được kinh doanh trong vận tải quốc tế cũng như những động sản liên quan đến việc kinh doanh của những tàu thủy và máy bay này chỉ bị đánh thuế ở Nước này.

4. Tất cả các phần tài sản khác của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết chỉ bị đánh thuế ở Nước này.

ĐIỀU 22

BIỆN PHÁP LOẠI TRỪ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

1. Về phía Pháp, việc đánh thuế hai lần được loại bỏ như sau:

a) Những khoản thu nhập phát sinh tại Việt nam bị đánh thuế hoặc chỉ bị đánh thuế tại Việt nam phù hợp với những qui định của Hiệp định này phải coi như bị đánh thuế theo cách tính thuế của Pháp, nếu người hưởng các khoản thu này là một đối tượng cư trú của Pháp và nếu những khoản thu nhập này không được miễn giảm thuế công ty theo sự áp dụng của luật Pháp. Trong trường hợp này, khoản thuế nộp tại Việt nam không được trừ vào những thu nhập này, nhưng người hưởng các khoản thu nhập này được hưởng một khoản trừ thuế đối với khoản thuế phải nộp tại Pháp. Khoản trừ thuế này bằng:

(i) đối với tất cả các thu nhập khác với những thu nhập nêu tại điểm (ii) sau đây, số thuế Pháp tương ứng với các khoản thu nhập đó;

(ii) đối với những thu nhập nêu tại điều 10, 11 và khoản 1, 2 điều 12, khoản 3 điều 14, điều 15 và khoản 1 và 2 điều 16, bằng số thuế đã nộp tại Việt nam theo các qui định ở những điều hoặc những khoản đó; tuy nhiên khoản trừ đó không được vượt quá tổng số thuế Pháp tương ứng với những khoản thu nhập này.

b) Theo qui định tại điểm a) khoản này, khi khoản trừ thuế được trừ vào thuế phải nộp tại Pháp bằng

tổng khoản thuế phải nộp tại Việt nam, thì khoản này được coi như bằng khoản thuế đáng lẽ đã phải nộp tại Việt nam theo áp dụng của những qui định của luật pháp Việt nam và theo những hạn chế ấn định trong Hiệp định này, nếu như những thu nhập tương ứng chưa được hưởng những miễn giảm thuế có hiệu lực từ ngày ký kết Hiệp định này, như những miễn giảm qui định trong luật Việt nam ngày 29/12/1987 về đầu tư nước ngoài tại Việt nam. Những nhà chức trách có thẩm quyền của cả hai Nước ký kết thông qua một hiệp định chung trong một khoảng thời gian xác định, có thể nói rộng những qui định này về miễn giảm thuế có thể này sinh sau ngày ký kết Hiệp định này vì mục đích thúc đẩy sự phát triển kinh tế của Việt nam.

- c) Về việc áp dụng điểm a) đối với những khoản thu nhập đã nêu tại điều 11, khi tổng khoản thuế đã nộp tại Việt nam theo qui định của những điều khoản này - không tính đến khoản thuế được coi như đã nộp theo qui định tại điểm b - vượt quá tổng khoản thuế phải nộp tại Pháp tương ứng với các thu nhập đã nêu, thì đối tượng cư trú của Pháp nhận được các thu nhập này có thể khiếu nại trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Pháp. Nếu nhà chức trách của Pháp thấy rằng kết quả tình trạng trên sẽ dẫn đến một sự đánh thuế không thể được coi là sự đánh thuế thu nhập sau thuế, nhà chức trách này, trong những điều kiện xác định, có thể cho trừ khoản vượt quá trong tổng số thuế đã nộp tại Việt nam vào khoản thuế phải nộp ở Pháp đánh vào những thu nhập khác thu từ nguồn nước ngoài của đối tượng cư trú này.
- d) Một đối tượng cư trú của Pháp sở hữu một tài sản phải chịu thuế tại Việt nam theo qui định của những khoản 1 hoặc 2 của điều 21, cũng bị đánh thuế tại Pháp trên những tài sản này. Khoản thuế nộp tại Pháp sẽ được tính trên phần tài sản sau khi đã trừ đi khoản trừ thuế bằng tổng khoản thuế đã phải nộp tại Việt nam thu trên tài sản này. Khoản trừ thuế này không được vượt quá tổng số thuế tương ứng phải nộp tại Pháp thu trên tài sản này.

2. Về phía Việt nam, việc đánh thuế hai lần được loại bỏ như sau:

Trường hợp một đối tượng cư trú tại Việt nam có nguồn thu nhập hay tài sản mà theo những qui định của Hiệp định này phải chịu thuế tại Pháp, thì Việt nam sẽ:

- a) cho phép trừ vào khoản thuế đánh trên thu nhập của đối tượng cư trú đó một khoản bằng số thuế thu nhập đã nộp tại Pháp;
- b) cho trừ vào số thuế đánh trên tài sản của đối tượng cư trú đó một khoản bằng số thuế tài sản đã nộp tại Pháp.

Tuy nhiên, khoản thuế được trừ trong cả hai trường hợp sẽ không vượt quá phần thuế thu nhập hoặc thuế tài sản của Việt nam, trước khi cho phép trừ các khoản trên, đối với thu nhập hoặc tài sản đó theo như các luật thuế và qui định của Việt nam.

ĐIỀU 23

CÁC THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

1. Trường hợp một đối tượng của một Nước ký kết nhận thấy rằng việc giải quyết và xử lý của cơ quan có thẩm quyền tại một hay cả hai Nước ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng nội dung Hiệp định này, lúc đó đối tượng này có thể giải trình trường hợp của mình với cơ quan có thẩm quyền của Nước ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, mặc dù trong luật pháp quốc gia của các Nước ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp như trên phải được gửi tới cơ quan có thẩm quyền trong vòng 3 năm kể từ khi có thông báo xử lý đầu tiên dẫn đến khoản thuế phải nộp không đúng theo quy định của Hiệp định này.

2. Cơ quan có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu trong trường hợp khiếu nại là hợp lý và bản thân cơ quan đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với cơ quan có thẩm quyền tại Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này. Giải pháp đạt được như trên sẽ được thực hiện không phụ thuộc vào những hạn định thời gian ghi trong luật pháp quốc gia của từng Nước ký kết.

3. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ cố gắng cùng giải quyết mọi khó khăn, vướng mắc nảy sinh trong quá trình áp dụng Hiệp định này. Các nhà chức trách có thẩm quyền có thể bàn bạc thống nhất với nhau nhằm tránh việc đánh thuế hai lần trong những trường hợp không nêu trong Hiệp định này.

4. Các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể trực tiếp thông báo cho nhau nhằm mục đích đạt được thỏa thuận như đã được nêu tại các khoản trên.

5. Các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước có thể điều chỉnh thủ tục áp dụng của Hiệp định, đặc biệt là đối với những thủ tục mà những đối tượng cư trú của một Nước phải hoàn thành để nhận được ở Nước kia những miễn giảm và ưu đãi về thuế được qui định trong Hiệp định. Những thủ tục này có thể bao gồm việc trình bày một mẫu chứng nhận cư trú ghi rõ nguồn gốc và tổng số hoặc giá trị của những khoản thu nhập hoặc của tài sản liên quan cùng với sự chứng thực của các cơ quan thuế của Nước thứ nhất.

ĐIỀU 24

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

1. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc triển khai thực hiện bản Hiệp định này hay các luật trong nước của từng Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho chính sách thuế trong từng bộ luật sẽ không trái với tinh thần của Hiệp định này. Việc trao đổi thông tin sẽ không bị điều 1 hạn chế. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo luật trong nước của Nước này và chỉ được dùng để cung cấp cho các đối tượng hay các cơ quan chức trách (bao gồm cả các tòa án, các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố trách nhiệm hoặc xác định trường hợp khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng và sẽ chỉ được sử dụng cho các mục đích trên đây. Các nhà chức trách có thẩm quyền có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình điều tra của tòa án quốc gia hay trong các quyết định có tính chất pháp lý.

2. Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 được giải thích là buộc một cơ quan có thẩm quyền tại một Nước ký kết có nghĩa vụ:

- a) thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của Nước đó hay của Nước ký kết kia; hay
- b) cung cấp những chi tiết không thể tiết lộ được theo các bộ luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của Nước đó hay của Nước ký kết kia; hay
- c) cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, thương mại, công nghiệp, thương nghiệp hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh; hoặc cung cấp những thông tin trái với chính sách nhà nước hoặc an ninh quốc gia.

ĐIỀU 25

CÁC VIÊN CHỨC NGOẠI GIAO VÀ LÃNH SỰ

Những nội dung trong Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế của các viên chức ngoại giao và lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định tại các điều ước quốc tế riêng biệt.

ĐIỀU 26

PHẠM VI LÃNH THỔ ÁP DỤNG MỞ RỘNG

1. Hiệp định này cũng có thể áp dụng mở rộng, nguyên văn hoặc với những bổ sung cần thiết, đối với những lãnh thổ hải ngoại và những đơn vị lãnh thổ khác của Cộng hòa Pháp thu những khoản thuế có tính chất tương tự như những khoản thuế được áp dụng trong Hiệp định này. Việc áp dụng mở rộng như vậy có hiệu lực kể từ ngày có một thỏa thuận chung được ấn định giữa hai Nước bằng con đường trao đổi công hàm ngoại giao hoặc theo những thủ tục khác phù hợp với những qui định của hiến pháp hai Nước. Thỏa thuận này cũng qui định, nếu có thể, những thay đổi cần thiết đối với Hiệp định và những điều kiện thực hiện Hiệp định ở những lãnh thổ hải ngoại và ở những đơn vị lãnh thổ khác nơi mà Hiệp định được áp dụng mở rộng.

2. Trừ trường hợp hai Nước có những thỏa thuận khác, việc một trong hai Nước hủy bỏ Hiệp định này theo qui định của điều 28 cũng sẽ chấm dứt việc thực hiện Hiệp định này ở mọi lãnh thổ hoặc đơn vị lãnh thổ nơi mà Hiệp định được áp dụng mở rộng theo những qui định của điều này.

ĐIỀU 27

HIỆU LỰC

1. Mỗi Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia biết việc hoàn thành các thủ tục cần thiết liên quan đến việc có hiệu lực của Hiệp định này. Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày đầu tiên của tháng thứ hai kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng.

2. Những qui định của Hiệp định này sẽ được áp dụng lần đầu tiên:

- a) đối với những khoản thuế thu bằng cách khấu trừ tại gốc, cho những khoản tiền bị đánh thuế kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực;
- b) đối với những khoản thuế khác đánh trên thu nhập, cho những thu nhập được thực hiện trong năm dương lịch hoặc năm kế toán hiện hành vào ngày Hiệp định có hiệu lực;
- c) đối với những khoản thuế đánh vào tài sản, cho tài sản được sở hữu cho đến ngày 1 tháng 1 của năm Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 28

HỦY BỎ

1. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn. Tuy nhiên, sau năm thứ năm dương lịch kể từ năm Hiệp định có hiệu lực, mỗi bên có thể hủy bỏ Hiệp định này vào cuối một năm dương lịch, sau khi báo trước tối thiểu là 6 tháng bằng đường ngoại giao.

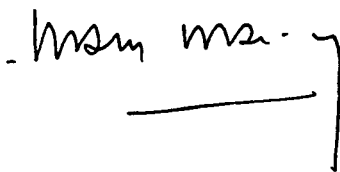
2. Trong trường hợp hủy bỏ, những qui định của Hiệp định này sẽ được áp dụng lần cuối cùng :

- a) đối với những khoản thuế thu bằng cách khấu trừ tại gốc, cho những khoản tiền bị đánh thuế trong năm dương lịch mà cuối năm đó việc bãi bỏ sẽ được thông báo;
- b) đối với những khoản thuế khác đánh vào thu nhập , cho những khoản thu nhập được thực hiện trong năm dương lịch hoặc năm kế toán mà cuối năm đó việc bãi bỏ sẽ được thông báo;
- c) đối với những khoản thuế đánh vào tài sản, cho tài sản được sở hữu đến ngày 1 tháng 1 năm dương lịch mà cuối năm đó việc bãi bỏ sẽ được thông báo.

Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây của Nhà nước mình đã ký vào Hiệp định này.

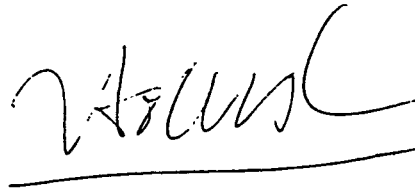
Làm tại Hà nội ngày 10 tháng 2 năm 1993 thành hai bản, bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, cả hai văn bản cùng có giá trị pháp lý ngang nhau.

**TM.CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA PHÁP**



**MARTIN MALVY
BỘ TRƯỞNG BỘ NGÂN SÁCH**

**TM.CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**



**HỒ TẾ
BỘ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH**

NGHỊ ĐỊNH THU

Khi tiến hành việc ký kết Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam nhằm tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn và lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập và vào tài sản, những người ký kết đã thỏa thuận những điều khoản sau đây hợp thành một bộ phận của Hiệp định này.

1. Về khoản 1 của điều 4, đương nhiên thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" bao gồm, khi Nhà nước này là Nhà nước Pháp, những công ty có nhiều đối tượng và mọi tổ chức có nhiều đối tượng khác có trụ sở điều hành thực tế tại Pháp và những hội viên hoặc thành viên của nó phải chịu thuế trên phần thu nhập của mình một cách riêng biệt phù hợp với luật pháp của Pháp.

2. a) Về điều 10 và điều 11, nếu trong một hiệp định về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn và lậu thuế với một Nước thứ ba là thành viên của Cộng đồng Kinh tế châu Âu (CEE), Việt nam thỏa thuận một thuế suất tại gốc thấp hơn (kể cả thuế suất bằng 0) những thuế suất đã được ghi trong Hiệp định này, những thuế suất này sẽ tự động thay thế những thuế suất ghi trong Hiệp định này, được tính từ ngày có hiệu lực của hiệp định đó giữa Việt nam và Nước thứ ba đã nói.

b) Nếu một hay nhiều hiệp định tránh đánh thuế hai lần được ký sau ngày 30 tháng 7 năm 1992 giữa Việt nam với một hay nhiều nước thành viên của Cộng đồng Kinh tế châu Âu bao hàm một hay nhiều qui định giống hoặc tương tự như những qui định của điều 24 của mẫu hiệp định thuế của Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OCDE), thì Việt nam sẽ chấp nhận đối xử một cách thuận lợi nhất bằng việc áp dụng một cách tự động một hay nhiều qui định này đối với những công dân, xí nghiệp hoặc đối tượng cư trú của Pháp như thế là đối với những công dân, xí nghiệp hoặc đối tượng cư trú của Nước thành viên đó.

3. Những khoản tiền công trả cho những dịch vụ kĩ thuật, kể cả những phân tích hoặc nghiên cứu mang tính chất khoa học, địa chất hoặc kĩ thuật, đối với các công trình nghiên cứu công nghiệp kể cả các đề án có liên quan đến các

dịch vụ tư vấn hay giám sát, không được coi như tiền bản quyền, nhưng được coi như những thu nhập, tùy từng trường hợp, được áp dụng theo những qui định của điều 7 hoặc điều 13.

4. a) Về lãi tiền cho vay, trong trường hợp vì những quan hệ đặc biệt giữa người trả và người thực hưởng hoặc trong trường hợp vì giữa người này hoặc người kia có quan hệ này với những người thứ ba, tổng khoản tiền lãi cho vay, đặc biệt là tính đến lãi suất và qui mô của khoản vay mà vì thế phải trả khoản lãi này, vượt quá tổng khoản lãi được thỏa thuận giữa người trả và người thực hưởng khi chưa có những quan hệ như vậy, thì những qui định của điều 20 chỉ được áp dụng đối với khoản đã được thỏa thuận. Trong trường hợp này, khoản vượt trội vẫn phải chịu thuế theo luật pháp của từng Nước ký kết và đồng thời xem xét đến những qui định khác của Hiệp định này.

b) Nói chung đối với mọi thu nhập hoặc mọi phần của tài sản, không một điều nào trong Hiệp định này ngăn cản một Nước ký kết áp dụng những qui định của luật pháp của mình nhằm ngăn ngừa hoặc trừng phạt việc trốn thuế hoặc lậu thuế đối với đối tượng cư trú của Nước đó.

5. Đối với khoản 1 điều 22, đương nhiên thuật ngữ "tổng khoản thuế Pháp tương ứng với các thu nhập này" dùng để chỉ:

a) tổng các thu nhập ròng liên quan nhân với thuế suất được thực sự áp dụng đối với các thu nhập đó, trong trường hợp các khoản thuế phải trả đối với các thu nhập này được tính theo thuế suất tỉ lệ;

b) tổng các thu nhập ròng liên quan nhân với thuế suất được rút ra từ tỉ lệ giữa khoản thuế thực sự phải trả đối với toàn bộ thu nhập ròng phải chịu thuế theo luật thuế của Pháp với tổng của thu nhập này, trong trường hợp khoản thuế phải trả đối với các thu nhập này được tính theo biểu lũy tiến.

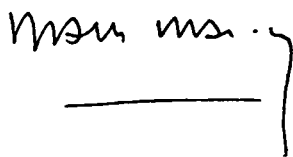
Tương tự sự diễn giải này cũng được áp dụng đối với các thuật ngữ "tổng khoản thuế Pháp tương ứng với tài sản này".

6. Không một điều nào trong Hiệp định này ngăn cản Pháp áp dụng những qui định của luật pháp nước mình mà những qui định này cho phép những công ty cư trú của Pháp, căn cứ vào yêu cầu của những công ty này, xác định lợi tức chịu thuế của mình theo chế độ tập hợp toàn bộ bao gồm đặc biệt là những kết quả của các chi nhánh cư trú của Việt nam hoặc của các cơ sở thường trú đóng tại Việt nam. Tuy nhiên, qui định này hoàn toàn không ảnh hưởng đến luật pháp Việt nam trong việc xác định và đánh thuế những lợi tức của những chi nhánh và cơ sở thường trú nói trên theo luật pháp của mình và theo mọi qui định khác của Hiệp định này.

7. Dương nhiên những qui định tại điều 4 của hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư song phương được ký ngày 26 tháng 5 năm 1992 không được áp dụng trong lĩnh vực thuế.

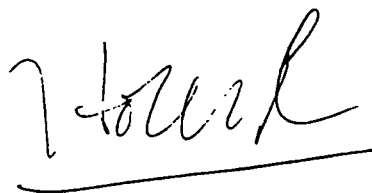
Làm tại Hà nội ngày 10 tháng 2 năm 1993 thành hai bản, bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, cả hai văn bản cùng có giá trị pháp lý ngang nhau.

TM.CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA PHÁP



MARTIN MALVY
BỘ TRƯỞNG BỘ NGÂN SÁCH

TM.CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



HỒ TẾ
BỘ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
 - (ii) The corporation tax;
 - (iii) The wealth tax
- (hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Viet Nam:

- (i) The income tax;
- (ii) The tax on profits;

¹ Came into force on 1 July 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 11 March 1993 and 3 May 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (1).

- (iii) The tax on the transfer of profits abroad;
 - (iv) The income tax on foreign entrepreneurs;
 - (v) The income tax on foreign subcontractors in the petroleum sector;
 - (vi) Any fiscal levy on capital
- (hereinafter referred to as "Vietnamese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other as soon as possible of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial seas and any area beyond the territorial seas over which the French Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and the subsoil thereof and the superjacent waters;

(b) The term "Viet Nam" in the geographical sense means the territory of the Socialist Republic of Viet Nam, including:

- The maritime areas outside the maritime area of Viet Nam in which Viet Nam exercises its rights of sovereignty, in accordance with international and Vietnamese law, over the seabed and the subsoil thereof and natural resources;
- The superjacent waters and the airspace over the above-mentioned areas with respect to the exploration or exploitation of natural resources;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Viet Nam, as the case may be;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;
- (ii) In the case of Viet Nam, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the tax laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of capital in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A construction or assembly site shall not constitute a permanent establishment unless it is in operation for more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a business establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right

to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where ownership of shares or other rights in a company or other legal person gives the owner the right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company or that other legal person, the income derived by the owner from the direct use, letting or any other use of the said right shall be taxable in that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a group or pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
 - (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers that such an adjustment is justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) If the company paying the dividends is a resident of France:
 - (i) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (ii) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

- (b) If the company paying the dividends is a resident of Viet Nam:
- (i) Seven per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly more than 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (ii) Ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (iii) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Viet Nam who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain a refund of the prepayment (*précompte*) in respect of such dividends, insofar as it has effectively been paid by the company. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same distribution treatment by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that this term does not include the income referred to in article 15.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the

beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. The excess part of the payments shall be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights in a company or other legal person that owns, directly or indirectly, immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property may be taxed in that State if, under the laws of that State, they are subject to the same tax treatment as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the

alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities shall be taxable only in that State, unless the said resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 consecutive months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in that State.

Article 15. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in his capacity as such in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported primarily by public funds of the first-mentioned State or of a local authority or a public agency thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 13 and 14, be taxed only in the first-mentioned State if that other person is supported primarily by public funds of that State or of a local authority or a public agency thereof.

Article 17. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or a public agency thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or agency shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is both a resident and a national of that State and is not, at the same time, a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or a public agency thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or agency shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is both a resident and a national of that other State and is not, at the same time, a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or a public agency thereof.

Article 19. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 13, as the case may be, shall apply.

Article 21. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to capital represented by stock, partners' shares or other rights referred to in paragraph 2 of article 12, which shall be taxable in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital owned by a resident of a Contracting State and represented by ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income arising in Viet Nam and taxable, or taxable only, in that State under the provisions of this Convention shall be taken into account in calculating French tax if the recipient is a resident of France and the income is not exempt under French law from the corporation tax. In such case, Vietnamese tax is not deductible from

such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

- (i) In respect of all income other than the income referred to in subparagraph (ii) below, the amount of the corresponding French income tax;
- (ii) In respect of the income referred to in articles 10 and 11, paragraphs 1 and 2 of article 12, paragraph 3 of article 14, article 15, and paragraphs 1 and 2 of article 16, the amount of the tax paid in Viet Nam by the recipient in respect of such income under the provisions of the said articles or paragraphs; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French income tax.

(b) Where, in accordance with the provisions of subparagraph (a), the tax credit against French tax is equal to the amount of the tax paid in Viet Nam, this amount shall be deemed to equal the amount of the tax which would have been paid in Viet Nam under the law provisions of Vietnamese legislation and within the limits set by the Convention if the income in question had not been subject to the reductions or exemptions in force on the date of signature of the Convention, as provided for in the Vietnamese Act of 29 December 1987 on foreign investments in the Socialist Republic of Viet Nam. The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, and for a period which they shall determine, extend these provisions to any tax reductions or exemptions which may be instituted after the date of signature of the Convention in order to promote the economic development of Viet Nam.

(c) With regard to the application of subparagraph (a) to the income referred to in article 11, a resident of France receiving such income may, where the amount of the tax paid in Viet Nam in accordance with the provisions of that article — excluding the amount deemed to have been paid, as defined in subparagraph (b) — exceeds the amount of the corresponding French income tax, submit his case to the competent French authority. If it deems that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation of net income, the competent authority may, on such conditions as it may specify, allow as a deduction from the French tax on other income derived from foreign sources by that resident the non-credited amount of the tax paid in Viet Nam.

(d) A resident of France who owns capital which is taxable in Viet Nam under the provisions of paragraphs 1 or 2 of article 21 shall also be liable to taxation in France in respect of such capital. The French tax shall be calculated after the deduction of a tax credit equal to the amount of tax paid in Viet Nam in respect of such capital. This tax credit may not exceed the amount of the corresponding French capital tax.

2. In the case of Viet Nam, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Viet Nam derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Viet Nam shall allow:

(a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in France;

(b) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in France.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Viet Nam.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of the Convention and, in particular, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reductions or exemptions and other tax advantages provided for by the Convention. Such requirements may include the submission of a proof-of-residence form indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income or capital in question, certified by the internal revenue services of the first-mentioned State.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modification, to the overseas territories and other territorial authorities of the French Republic which levy taxes substantially similar in nature to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date as may be specified and agreed between the Contracting States, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such agreement shall also provide, if applicable, for any changes to the Convention which may be necessary and for the conditions of its application to the overseas territories and other territorial authorities to which it is extended.

2. Unless otherwise agreed between the Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 28 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory or territorial authority to which it has been extended under this article.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required in that State for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later of such notifications.

2. The provisions of the Convention shall apply for the first time:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which are taxable on or after the date on which the Convention enters into force;

(b) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year or the taxable period during which the Convention enters into force;

(c) In respect of taxes on capital, to capital which is taxable on 1 January of the year during which the Convention enters into force.

Article 28. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the fifth calendar year following that during which the Convention entered into force, either Contracting State may, by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, terminate it with effect from the end of any calendar year.

2. In such event, its provisions shall apply for the last time:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which are taxable for the calendar year at the end of which the termination is to take effect;

(b) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which the termination is to take effect or pertaining to the taxable period ending during that year;

(c) In respect of taxes on capital, to capital which is taxable on 1 January of the calendar year at the end of which the termination is to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Hanoi, on 10 February 1993, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MARTIN MALVY
Minister of the Budget

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

HO TE
Minister of Finance

PROTOCOL

At the time of the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed to the following provisions, which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 1 of article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes in the case of France, partnerships and other business associations which have their place of effective management in France and each of whose associates or members is personally subject to taxation on his share of the profits, according to French domestic law.

2. (a) With respect to articles 10 and 11, if, in a convention or agreement for the avoidance of double taxation concluded with a third State which is a member of the European Economic Community Viet Nam agrees to rates of taxation at source (including exemption from tax), which are lower than the rates provided for in this Convention, then such rates shall automatically replace those provided for in this Convention as from the date of entry into force of the convention or agreement concluded by Viet Nam with that third State.

(b) If one or more agreements or conventions for the avoidance of double taxation signed by Viet Nam after 30 July 1992 with one or more States members of the European Economic Community contain one or more provisions which are identical or similar to those contained in article 24 of the Model Double Taxation Convention of the Organisation for Economic Cooperation and Development, then Viet Nam shall grant the most favourable treatment by automatically applying such provision or provisions as though nationals, enterprises or residents of France were nationals, enterprises or residents of the member State in question.

3. Remuneration for technical services, including scientific, geological or technical analyses or surveys, in connection with engineering projects and any related plans, or for advisory or supervisory services shall be deemed not to be royalties, but rather income to which the provisions of articles 7 or 13, as the case may be, apply.

4. (a) With respect to interest, where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between one of them and some other person, the amount of the interest, having regard especially to the rate of interest or the amount of the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of article 20 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

(b) In general, with respect to any income or element of capital, nothing in the Convention shall limit the application by a Contracting State to its residents of the provisions of its domestic laws for the prevention or punishment of fiscal evasion or fraud.

5. With respect to paragraph 1 of article 22, it is understood that the term "amount of the corresponding French income tax" means:

(a) If the tax due in respect of such income is calculated on the basis of a proportional rate, the product of the amount of net income taken into consideration and the rate which is actually applied to such income;

(b) If the tax due in respect of such income is calculated on the basis of a progressive scale, the product of the amount of net income taken into consideration and the rate derived from the ratio between the tax actually due in respect of total net income taxable under French law and the amount of such income.

This interpretation shall apply, by analogy, to the term "amount of the corresponding French capital tax".

6. Nothing in the Convention shall prevent France from applying the provisions of its domestic law under which companies which are residents of France may, at their request, determine their taxable profits on the basis of a consolidation comprising, in particular, the performance of subsidiaries resident in Viet Nam or of permanent establishments situated in Viet Nam. However, this provision shall in no way affect the right of Viet Nam to determine and to tax the profits of such subsidiaries or permanent establishments in accordance with its domestic law, subject to the other provisions of the Convention.

7. It is understood that the provisions of article 4 of the agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the reciprocal encouragement and protection of investments, signed on 26 May 1992, shall not apply to tax matters.

DONE at Hanoi, on 10 February 1993, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MARTIN MALVY
Minister in charge of the budget

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

HO TE
Minister of Finance

No. 31609

**FRANCE
and
TURKMENISTAN**

Exchange of letters constituting an agreement with a view to the conclusion of a fiscal convention and for the maintenance in force between France and Turkmenistan of the Franco-Soviet Convention of 4 October 1985 for the avoidance of double taxation on income. Ashgabat, 28 April 1994

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 22 February 1995.

**FRANCE
et
TURKMÉNISTAN**

Échange de lettres constituant un accord en vue de la conclusion d'une convention fiscale et du maintien en vigueur entre la France et le Turkménistan de la Convention franco-soviétique du 4 octobre 1985 en vue d'éviter la double imposition des revenus. Achgabat, 28 avril 1994

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE TURKMÉNISTAN EN VUE DE LA CONCLUSION D'UNE CONVENTION FISCALE ET DU MAINTIEN EN VIGUEUR ENTRE LA FRANCE ET LE TURKMÉNISTAN DE LA CONVENTION FRANCO-SOVIÉTIQUE DU 4 OCTOBRE 1985 EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Monsieur le Ministre,

Afin de développer les échanges entre le Turkménistan et la France, de stimuler les flux d'investissements et de contribuer ainsi à un développement réciproque, il est souhaitable d'engager entre les deux Etats des négociations en vue de conclure une convention fiscale tendant à éviter les doubles impositions.

Jusqu'à l'adoption de cette convention et pour garantir, dans l'intervalle, les résidents des deux Etats contre les risques de double imposition, je vous propose que nous décidions d'un commun accord que la convention fiscale du 4 octobre 1985 conclue entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques² continue à produire ses effets sur les territoires respectifs des deux Etats.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille votre agrément. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, etc.

FAIT à Achgabat, le 28 avril 1994.

ALAIN LAMASSOURE

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1994 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 255.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,
ГОСПОДИНУ МИНИСТРУ
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Господин министр!

Имел честь получить Ваше письмо от 28 апреля 1994 года и ознакомиться с ним. Данное письмо имеет следующее содержание:

"Господин Министр,

В целях развития торговли между Туркменистаном и Францией, стимулирования притока инвестиций и, таким образом, для развития отношений, желательно провести межгосударственные переговоры по вопросу заключения налогового соглашения об устранении двойного налогообложения.

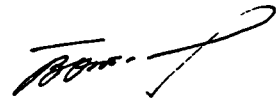
До принятия такого соглашения, в целях защиты резидентов двух стран от риска двойного налогообложения, предлагаю, чтобы мы совместно приняли решение о продлении действия на территориях наших двух стран Налогового соглашения от 4 октября 1985 г., заключенного между Францией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Я буду Вам признателен, если Вы мне сообщите, удовлетворяет ли Вас это предложение. В случае положительного решения, настоящее письмо и Ваш ответ будут рассматриваться, как соглашение наших двух Правительств по данному вопросу".

Настоящим имею честь от имени Правительства Туркменистана подтвердить, что мы согласны на вышеизложенное, а также на то, что настоящее письмо и Ваше письмо станут Соглашением между Правительством Туркменистана и Правительством Французской Республики.

Пользуясь настоящим случаем, еще раз выражаю Вам свое высокое уважение.

**Заместитель Председателя
Кабинета министров
Туркменистана**



ОТЧЕРЦОВ В.Г.

28 апреля 1994 года
г.Ашгабат

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Achgabat, le 28 avril 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 avril 1994 dont j'ai pris connaissance et qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Turkménistan, je suis heureux de confirmer ici que les dispositions qui précèdent rencontrent notre agrément et que nous sommes d'accord pour que la présente lettre et votre lettre constituent un accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République française.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Président du Conseil
des ministres du Turkménistan,

V. G. OTCHERTSOV

Son Excellence Monsieur le Ministre
des affaires étrangères de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND TURKMENISTAN WITH A VIEW TO THE CONCLUSION OF A FISCAL CONVENTION AND FOR THE MAINTENANCE IN FORCE BETWEEN FRANCE AND TURKMENISTAN OF THE FRANCO-SOVIET CONVENTION OF 4 OCTOBER 1985 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Ashgabat, 28 April 1994

Sir,

In order to develop trade between Turkmenistan and France, promote investment flows and thereby contribute to mutual development, it is desirable to undertake negotiations between the two States with a view to concluding a fiscal convention for the avoidance of double taxation.

Pending the adoption of such convention and in order to protect the residents of the two States against the risks of double taxation during the interim period, I propose that we should decide jointly that the fiscal convention of 4 October 1985 concluded between France and the Union of Soviet Socialist Republics² should continue to have effect in the respective territories of the two States.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to you. If it is, this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this question.

Accept, Sir, etc.

ALAIN LAMASSOURE

¹ Came into force on 28 April 1994 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 255.

II

Ashgabat, 28 April 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 28 April 1994, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of Turkmenistan, I have the honour to confirm herewith that we agree to the foregoing, and that we also agree that this letter and your letter shall constitute an agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

V. G. OTCHERTSOV
Deputy Chairman of the Cabinet
of Ministers of Turkmenistan

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

No. 31610

FRANCE
and
GERMANY

**Agreement concerning the simultaneous award of the French
baccalauréat and the German *allgemeine Hochschul-*
reife. Signed at Mulhonse on 31 May 1994**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 22 February 1995.

FRANCE
et
ALLEMAGNE

**Accord relatif à la délivrance simultanée du baccalauréat
français et de la *allgemeine Hochschulreife* allemande.
Signé à Mnlhonse le 31 mai 1994**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE
SIMULTANÉE DU BACCALAURÉAT FRANÇAIS ET DE LA
ALLGEMEINE HOCHSCHULREIFE ALLEMANDE**

**Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne**

ci-après dénommés les Parties,

animés d'une volonté commune de continuer à promouvoir la coopération culturelle entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, d'approfondir et de renforcer les relations étroites, notamment dans le domaine éducatif par des actions visant à l'interpénétration du système scolaire de chacun des deux Etats ;

soucieux d'apporter leur soutien aux formations qui proposent dans des établissements scolaires des deux Etats un enseignement renforcé de la langue et de la civilisation du pays partenaire en vue de l'acquisition d'une compétence bilingue, et de coopérer dans ce domaine ;

unis dans la volonté d'offrir notamment la possibilité d'acquérir simultanément les deux diplômes nationaux de fin d'études secondaires dans des établissements qui proposent des formations comparables, ouvrant ainsi aux titulaires de cette double certification en République française et en République fédérale d'Allemagne l'accès aux études supérieures, à la formation et à l'activité professionnelles, à la fois dans leur propre pays et dans le pays partenaire ;

convaincus d'apporter ainsi une contribution importante à la coopération et à l'intégration européennes ;

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

forts de l'expérience commune acquise au cours de la mise en oeuvre à titre expérimental de la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife et du succès de cette expérimentation, tant du point de vue de ses principes que des dispositions d'application convenues à cet effet ;

désireux de poursuivre les objectifs des déclarations conjointes du Ministre de l'éducation nationale de la République française et du Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande, en date des 27 octobre 1986¹, 4 novembre 1988, 25 avril 1990 et 21 mai 1992, sur la base d'un accord,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. En assurant la poursuite de la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife, jusqu'à présent mise en oeuvre à titre expérimental et pour une période déterminée, les Parties font en sorte que ce dispositif devienne, dans les établissements scolaires qui y participent, une possibilité normale et permanente d'obtention des diplômes d'accès à l'enseignement supérieur des deux Etats.

2. Les Parties s'efforceront d'étendre cette possibilité à d'autres établissements comparables en République française et en République fédérale d'Allemagne. Cette extension fera l'objet d'une concertation entre les autorités compétentes dans le domaine scolaire des deux Etats et sera développée dans le cadre de leur coopération.

ARTICLE 2

La condition de délivrance simultanée des deux diplômes mentionnés à l'Article 1 est l'obtention, soit en République française du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, p. 73.

baccalauréat et d'une partie en langue allemande de cet examen, soit en République fédérale d'Allemagne de l'Abitur et d'une partie en langue française de cet examen, dans le cadre du dispositif établi et en prenant en compte les dispositions ci-après.

ARTICLE 3

1. La délivrance simultanée respectivement du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife s'effectue dans un cadre pédagogique commun propre à renforcer la capacité de poursuivre des études supérieures dans le pays partenaire. Ce cadre pédagogique commun concerne la partie en langue française de l'examen allemand et la partie en langue allemande de l'examen français.

Ses principales caractéristiques sont :

- la définition commune et l'harmonisation des contenus d'enseignement et des exigences requises pour l'obtention des diplômes,

- une coopération entre les autorités éducatives compétentes en République française et en République fédérale d'Allemagne pour l'organisation de l'enseignement et des examens conduisant à ces diplômes.

2. L'objectif principal de la formation dispensée en vue de la délivrance simultanée des deux diplômes est l'acquisition et l'approfondissement de l'aptitude à la communication en français et en allemand impliquant une connaissance réciproque des deux civilisations.

ARTICLE 4

Les Parties conviennent de fixer les principes de mise en oeuvre suivants :

1. Dans les établissements concernés, une formation d'une durée d'au moins trois années scolaires est dispensée en vue de conduire à

la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife.

2. Cette formation accueille en règle générale des élèves français en République française et des élèves allemands en République fédérale d'Allemagne.

3. En République française, en vue de préparer la partie en langue allemande de l'examen, les élèves suivent un enseignement en langue allemande sur la base des programmes établis en concertation entre les Parties. En République fédérale d'Allemagne, en vue de préparer la partie en langue française de l'examen, les élèves suivent un enseignement en langue française sur la base des programmes établis en concertation entre les Parties.

4. L'adaptation des programmes d'enseignement et les compléments susceptibles de leur être apportés font l'objet d'une concertation entre les Parties. Ils sont établis d'un commun accord et mis en application par les instances compétentes conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.

5. Pour l'enseignement des disciplines de la partie en langue française de l'examen en ce qui concerne l'Abitur, et de la partie en langue allemande de l'examen en ce qui concerne le baccalauréat, il peut être fait appel à des enseignants du pays partenaire ayant les compétences requises.

6. L'enseignement des disciplines visées à l'alinéa qui précède fait l'objet de visites pédagogiques effectuées par les autorités compétentes du pays partenaire.

7. La partie en langue française de l'examen en ce qui concerne l'Abitur, et la partie en langue allemande de l'examen en ce qui concerne le baccalauréat, se déroulent dans le cadre général respectif du calendrier de l'Abitur et du calendrier du baccalauréat.

8. Les modalités d'organisation des cursus de formation et des examens sont précisées par accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

9. Les questions de coordination relèvent de la compétence de la Commission franco-allemande des experts pour la coopération dans l'enseignement général.

ARTICLE 5

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

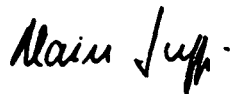
2. Cet Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer cet Accord en notifiant cette décision à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet, sous réserve de l'application de l'alinéa 4 du présent article, douze mois après réception de la notification.

4. En cas de dénonciation de l'Accord, les élèves participant à la formation dispensée en vue de la délivrance simultanée des deux diplômes visés à l'article 1, bénéficient de la possibilité de la poursuivre jusqu'à l'examen.

Fait à Mulhouse, le 31 mai 1994 en double exemplaire original chacun en langues française et allemande les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



ALAIN JUPPÉ
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :



KLAUS KINKEL
Ministre des Affaires étrangères



FRANÇOIS BAYROU
Ministre de l'Éducation nationale

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN GLEICHZEITIGEN ERWERB DES FRANZÖSISCHEN BACCALAURÉAT UND DER DEUTSCHEN ALLGEMEINEN HOCHSCHULREIFE

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

getragen von dem gemeinsamen Willen, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland weiter zu fördern und die engen Beziehungen, insbesondere auf dem Gebiet des Erziehungswesens, durch weitere Verflechtungen im Schulsystem beider Länder zu vertiefen und zu stärken,

in dem Bestreben, die an Schulen in beiden Ländern bestehenden Bildungsgänge mit verstärktem Unterricht in der Partnersprache und über das Partnerland zur Vermittlung einer qualifizierten zweisprachigen Bildung zu unterstützen und dabei zusammenzuwirken,

in dem gemeinsamen Bemühen, insbesondere an Schulen mit vergleichbaren Bildungsgängen die Möglichkeit zum gleichzeitigen Erwerb der beiden nationalen Abschlüsse zu schaffen und den Absolventen in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland mit den erworbenen Berechtigungen den Zugang zum Hochschulstudium,

zu beruflicher Ausbildung und Tätigkeit zugleich im eigenen Land und im Partnerland zu eröffnen,

überzeugt, damit auch einen wichtigen Beitrag zur europäischen Zusammenarbeit und Integration zu leisten,

gestützt auf die gemeinsame Erfahrung des Schulversuchs zum gleichzeitigen Erwerb des französischen Baccalauréat und der deutschen Allgemeinen Hochschulreife sowie die erfolgreiche Erprobung der dafür vereinbarten Grundlagen und Durchführungsbestimmungen,

in der Absicht, die Ziele der Gemeinsamen Erklärungen des Ministers für Erziehung der Französischen Republik und des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit vom 27. Oktober 1986, 4. November 1988, 25 April 1990 und 21. Mai 1992 auf der Grundlage eines Abkommens weiterzuverfolgen sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Mit der Fortsetzung der bisher im Wege des Versuchs und mit zeitlicher Befristung eingerichteten Möglichkeit, gleichzeitig die Allgemeine Hochschulreife und das Baccalauréat zu erwerben, schaffen die Vertragsparteien an den teilnehmenden Schulen eine normale und unbefristete Möglichkeit des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung für beide Länder.

(2) Die Vertragsparteien streben die Ausdehnung dieser Möglichkeit auf weitere vergleichbare Schulen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik an. Die Ausdehnung wird zwischen den für das Schulwesen in beiden Ländern zuständigen Behörden vereinbart und im Rahmen ihrer Zusammenarbeit gefördert.

Artikel 2

Voraussetzung für den gleichzeitigen Erwerb der beiden in Artikel 1 genannten Abschlüsse ist das erfolgreiche Bestehen der Abiturprüfung zusammen mit einem französischsprachigen Prüfungsteil in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Baccalauréatprüfung zusammen mit einem deutschsprachigen Prüfungsteil in der Französischen Republik im Rahmen eines geregelten Verfahrens und unter Beachtung der nachstehenden Bestimmungen.

Artikel 3

(1) Der gleichzeitige Erwerb der Allgemeinen Hochschulreife und des Baccalauréat vollzieht sich in einem gemeinsamen pädagogischen Rahmen, der darauf angelegt ist, die Fähigkeit zu verbessern, im Partnerland zu studieren. Dieser gemeinsame pädagogische Rahmen betrifft den französischsprachigen Teil der deutschen Prüfung und den deutschsprachigen Teil der französischen Prüfung. Er hat folgende Hauptmerkmale:

- die gemeinsame Abstimmung und Festlegung der Lerninhalte und Anforderungen,
- das Zusammenwirken der zuständigen Behörden in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland bei der Gestaltung des Unterrichts und der Abschlußprüfungen.

(2) Besonderer Zweck des Bildungsgangs zum gleichzeitigen Erwerb der beiden Abschlüsse sind der Erwerb und die Vertiefung der Fähigkeit zur Kommunikation in deutscher und französischer Sprache. Dies schließt eine gegenseitige Kenntnis beider Kulturen ein.

Artikel 4

Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Durchführungsgrundsätze:

1. An den beteiligten Schulen wird ein mindestens drei Schuljahre umfassender Bildungsgang ausgewiesen, der zum gleichzeitigen Erwerb der Allgemeinen Hochschulreife und des Baccalauréat führt.
2. Dieser Bildungsgang dient in der Regel in der Bundesrepublik Deutschland der Aufnahme von deutschen Schülerinnen und Schülern und in der Französischen Republik von französischen Schülerinnen und Schülern.
3. In der Französischen Republik erhalten Schülerinnen und Schüler zur Vorbereitung auf den deutschsprachigen Prüfungsteil deutschsprachigen Unterricht auf der Grundlage von zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Lehrplänen. In der Bundesrepublik Deutschland erhalten Schülerinnen und Schüler zur Vorbereitung auf den französischsprachigen Prüfungsteil französischsprachigen Unterricht auf der Grundlage von zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Lehrplänen.
4. Die Anpassung der Lehrpläne und etwaige Ergänzungen werden zwischen den Vertragsparteien abgestimmt. Sie werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt und

entsprechend den im jeweiligen Partnerland geltenden Regelungen von den zuständigen Behörden in Kraft gesetzt.

5. Zum Unterricht in den Fächern des deutschsprachigen Prüfungsteils im Rahmen der Baccalauréatprüfung und des französischsprachigen Prüfungsteils im Rahmen der Abiturprüfung können Lehrkräfte des Partnerlands mit entsprechenden Lehrbefähigungen hinzugezogen werden.
6. In den unter Nummer 5 angesprochenen Fächern werden von den zuständigen Behörden des Partnerlands Unterrichtsbesuche aus pädagogischen Gründen durchgeführt.
7. Die Prüfung im französischsprachigen Prüfungsteil im Rahmen der Abiturprüfung und im deutschsprachigen Prüfungsteil im Rahmen der Baccalauréatprüfung erfolgt im zeitlichen Zusammenhang mit der Abitur- beziehungsweise Baccalauréatprüfung.
8. Die Einzelheiten der Organisation der Bildungsgänge und Prüfungen werden durch gemeinsame Absprache zwischen den zuständigen Behörden beider Länder geregelt.
9. Für Koordinierungsfragen ist die deutsch-französische Expertenkommission für die Zusammenarbeit im allgemeinbildenden Schulwesen zuständig.

Artikel 5

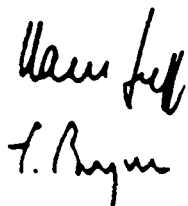
Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 6

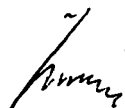
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede der beiden Vertragsparteien kann das Abkommen durch Notifikation kündigen. Die Kündigung wird vorbehaltlich des Absatzes 4 zwölf Monate nach Eingang der Notifikation wirksam.
- (4) Für den Fall der Kündigung des Abkommens ist für die an dem Bildungsgang zum gleichzeitigen Erwerb der beiden in Artikel 1 genannten Abschlüsse teilnehmenden Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit des Abschlusses des Bildungsgangs sichergestellt.

Geschehen zu Muhlhausen, am 31 Mai 1994, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SIMULTANEOUS AWARD OF THE FRENCH *BACCALAURÉAT* AND THE GERMAN *ALLGEMEINE HOCHSCHULREIFE*

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Parties,

Motivated by a common wish to continue to promote cultural cooperation between the French Republic and the Federal Republic of Germany and to deepen and strengthen their close relations, particularly in the educational field, through actions designed to integrate the school systems of the two States,

Seeking to support the courses in the schools of the two States which offer enriched instruction in the language and civilization of the partner country with a view to the acquisition of bilingual skills, and to cooperate in this area,

Endeavouring jointly to offer pupils the option of obtaining the two national secondary-school diplomas simultaneously, especially in schools with comparable courses, thus affording dual-certificate holders in the French Republic and the Federal Republic of Germany access to higher education and professional training and activity, both in their own country and in the partner country,

Convinced that in so doing they are making an important contribution to European cooperation and integration,

Relying on the joint experience gained during the simultaneous award, on an experimental basis, of the French *baccalauréat* and the German *allgemeine Hochschulreife* and on the success of that experimentation from the standpoint of the principles and implementing provisions agreed on to that end,

Wishing to pursue, on the basis of an agreement, the objectives set out in the joint declarations made by the Minister of Education of the French Republic and the Plenipotentiary for Cultural Affairs of the Federal Republic of Germany in the framework of the Treaty on Franco-German Cooperation on 27 October 1986,² 4 November 1988, 25 April 1990 and 21 May 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In providing for the continuation of the simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife*, hitherto implemented on an experimental basis and for a limited period, the Parties will ensure that in the participating schools, this arrangement becomes a regular and permanent option for obtaining a diploma affording access to higher education in the two States.

¹ Came into force on 31 May 1994 by signature, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, p. 73.

2. The Parties shall endeavour to extend this option to other comparable institutions in the French Republic and the Federal Republic of Germany. This extension shall be agreed on between the competent educational authorities of the two States and shall be fostered in the framework of their cooperation.

Article 2

The condition for the simultaneous award of the two diplomas referred to in article 1 shall be the receipt of a passing grade in either, in the French Republic, the *baccalauréat* examination, with a German-language portion thereof, or, in the Federal Republic of Germany, the *Abiturprüfung*, with a French-language portion thereof, in the framework of established procedures and in conformity with the provisions set forth below.

Article 3

1. The simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife* shall take place in a joint educational framework apt to improve the ability to pursue higher education in the partner country. This joint educational framework concerns the French-language portion of the German examination and the German-language portion of the French examination. Its chief characteristics shall be as follows:

- Joint definition and harmonization of the educational content and requirements for obtaining a diploma;
- Cooperation between the competent educational authorities of the French Republic and the Federal Republic of Germany in respect of the organization of the course and of the examinations leading to these diplomas.

2. The primary objective of the course leading to the simultaneous award of the two diplomas is the acquisition and strengthening of the ability to communicate in French and German, which involves a mutual knowledge of the two cultures.

Article 4

The Parties have agreed to establish the following implementing principles:

1. A course of at least three academic years' duration shall be taught in the schools concerned, leading to the simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife*.

2. This course shall, as a rule, be open to French pupils in the French Republic and to German pupils in the Federal Republic of Germany.

3. In the French Republic, in preparing for the German-language portion of the examination, pupils shall be taught in German on the basis of programmes established by consultation between the Parties. In the Federal Republic of Germany, in preparing for the French-language portion of the examination, pupils shall be taught in French on the basis of programmes established by consultation between the Parties.

4. Adaptation of the teaching programmes and any supplements thereto shall be the subject of consultations between the Parties. They shall be determined by mutual agreement and implemented by the competent authorities in accordance with the regulations in force in each State.

5. Teachers from the partner country who possess the requisite skills may be called upon to teach the subjects covered by the French-language portion of the *Abiturprüfung* and the German-language portion of the *baccalauréat* examination.

6. The competent authorities of the partner country shall conduct study visits in connection with the teaching of the subjects referred to in the preceding paragraph.

7. The French-language portion of the *Abiturprüfung* and the German-language portion of the *baccalauréat* examination shall be administered in the general context of their respective schedules.

8. The organizational modalities of the courses and the examinations shall be determined by agreement between the competent authorities of the two States.

9. Coordination issues shall be referred to the French-German Commission of Experts on General Education.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision. Such termination shall become effective, subject to the application of paragraph 4 of this article, 12 months following receipt of the notification.

4. Should the Agreement be terminated, pupils enrolled in the course leading to the simultaneous award of the two diplomas referred to in article 1 shall have an opportunity to continue it up to the examination.

DONE at Mulhouse on 31 May 1994, in two original copies, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

FRANÇOIS BAYROU
Minister of Education

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL
Minister for Foreign Affairs

No. 31611

**SPAIN
and
TURKEY**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic and service passports. Madrid,
9 August and 25 October 1993**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 February 1995.

**ESPAGNE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion dn visa snr les passeports diplomatiques et de ser-
vice. Madrid, 9 août et 25 octobre 1993**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 février 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Turquía en Madrid y en relación con la denuncia del Acuerdo bilateral de 24 de agosto de 1959 sobre Supresión de Visados, formulada por el Gobierno español y notificada a esa Embajada mediante Nota Verbal de 29 de julio de 1991, tiene el honor de proponer cuanto sigue :

Los ciudadanos de ambos países, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio en vigor, quedarán exentos de la exigencia de visado para entrar en el territorio de la otra Parte en los siguientes supuestos :

- a) Cuando se trate de viaje de carácter oficial, salvo en el caso de personal acreditado en la Misión diplomática u Oficinas Consulares en el territorio de la otra Parte, el cual seguirá precisando el correspondiente visado para acreditación;
- b) Si se trata de visita privada, siempre que no sea para ejercer una actividad lucrativa.

En ambos casos, el tiempo de estancia no podrá ser superior a 90 días.

En el caso de que el Gobierno de Turquía muestre su conformidad con la anterior propuesta, la presente Nota y la de respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Turquía sobre la materia, cuya entrada en vigor se producirá a partir de la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

Ambas Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de sus respectivos pasaportes diplomáticos y de servicio vigentes antes de transcurridos 30 días contados a partir de la fecha de la formalización del Canje de Notas constitutivo de Acuerdo.

¹ Came into force on 15 December 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 9 de Agosto de 1.993.

A la Embajada de Turquía en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

Madrid, 9 August 1993

[See note II]

To the Embassy of Turkey in Madrid

II

EMBAJADA DE TURQUÍA
MADRID¹

Madrid, 25 October 1993

301/1312/255

Note verbal

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. 98/15 of 9 August 1993, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and in connection with the abolition of the bilateral Agreement of August 24th 1959 on the Removal of Visa Requirement, renounced by the Spanish Government as the Embassy is informed with the Ministry's Note of July 29th 1991, has the honour to propose the following:

Nationals of the two countries, holding a valid diplomatic or service passport, will be exempted from visa requirement to enter the territory of the other party in the following terms:

a) While traveling on an official basis, except for the personnel accredited in the diplomatic Mission or Consular offices in the territory of the other Party, who will require the relevant visa for accreditation purposes as before;

b) While traveling on a private visit, provided no profit-seeking activity will be conducted.

In both instances the duration of the stay shall not exceed 90 days.

Should the Government of the Republic of Turkey agree with the afore-mentioned proposal, this Note together with the Note of the Embassy will constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey in this field, and will enter into force as of the date of the last notification whereby the two Parties inform each other about the fulfillment of their respective internal requirements.

¹ Embassy of Turkey, Madrid.

The two Parties will exchange through diplomatic channels specimens of their respective diplomatic and service passports within a 30 day period as of the date of exchange of the Notes constituting the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the Republic of Turkey has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Turkey accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Spain and agrees that the above mentioned Note and this reply to it constitute an Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Note verbale

Madrid, le 9 août 1993

Le Ministre des relations extérieures de l'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie à Madrid et, en ce qui concerne la dénonciation de l'Accord bilatéral du 24 août 1959 relatif à la suppression des visas par le Gouvernement espagnol, notifiée par lui à cette ambassade par la note verbale du 29 juillet 1991, a l'honneur de proposer ce qui suit :

Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, pourront entrer sur le territoire de l'autre Etat sans avoir à remplir les formalités de visa s'ils répondent aux conditions suivantes :

a) Si leur voyage est de caractère officiel, sauf s'il s'agit de membres du personnel accrédité de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires sur le territoire de l'autre Etat, auxquels le visa correspondant sera nécessaire pour obtenir leur accréditation;

b) Dans le cas d'un voyage effectué à titre privé, à condition que l'intéressé ne se propose pas d'exercer une activité lucrative.

Dans les deux cas, la durée du séjour ne devra pas dépasser 90 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, la présente note et la note en réponse de votre ambassade constitueront un accord en la matière entre le Royaume d'Espagne et la République turque, qui entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement des procédures légales requises.

Les deux Parties devront échanger par la voie diplomatique des exemplaires de leurs passeports diplomatiques et de service respectifs en cours de validité dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'échange de notes constituant un accord aura été effectué.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Turquie à Madrid

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DE TURQUIE
MADRID

301/1312-255

Note verbale

Madrid, le 25 octobre 1993

L'Ambassade de la République turque présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 98/15 du 9 août 1993, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République turque a l'honneur d'informer le Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne que le Gouvernement de la République turque accepte la proposition du Gouvernement du Royaume d'Espagne et convient que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de la République turque saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des relations extérieures
Madrid

No. 31612

**SPAIN
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on economic and industrial cooperation (with
annex). Signed at Madrid on 12 April 1994**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 23 February 1995.

**ESPAGNE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération économique et industrielle (avec
annexe). Signé à Madrid le 12 avril 1994**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 23 février 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE COOPERACIÓN ECO-
NÓMICA E INDUSTRIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la Federación de Rusia,
en adelante denominadas las "Partes Contratantes";

Considerando los lazos de amistad existentes entre ambos países
y deseando fomentar el desarrollo de la cooperación económica e
industrial entre los mismos sobre la base de igualdad y mutuo beneficio,

Reconociendo las ventajas que se derivarán para ambos países de
una cooperación más estrecha en los ámbitos económico e industrial;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la
cooperación económica e industrial entre ambos países con el fin de
ampliar y diversificar sus relaciones económicas.

Para estos fines las Partes Contratantes fomentarán y
facilitarán la cooperación entre empresas, organizaciones y personas
físicas de ambos países de conformidad con sus legislaciones vigentes.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes indican los sectores objeto de la
presente cooperación de acuerdo con el presente Convenio. Estos sectores
se recogen sin carácter excluyente en el anejo al presente Convenio que
forma parte integrante del mismo. Las materias de esta cooperación pueden
ser las siguientes:

- Estudio e identificación de posibilidades de cooperación económica y empresarial en los distintos sectores económicos, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada una de las Partes.
- Estudio e identificación de proyectos de interés mutuo, especialmente de alta tecnología. Ambas Partes fomentarán la ejecución de estos proyectos por empresas de ambos países, pertenecientes tanto al sector público como al sector privado.
- Identificación, estudio y búsqueda de soluciones para los problemas económicos y empresariales que pueden darse en las relaciones bilaterales.
- Identificación de posibles proyectos de inversión.
- Consultas y cooperación en relación a la protección de los derechos de propiedad, patentes y derechos de autor, en el marco de la legislación existente en ambos países.
- Intercambio de documentación, información y publicaciones de carácter jurídico, económico, estadístico y técnico.
- Identificación e impulso de posibles proyectos de asistencia técnica susceptibles de ser financiados con fondos multilaterales internacionales.
- Otras formas de cooperación que puedan ser útiles para ambos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes, confirmando la importancia de la protección del medio ambiente, desarrollarán la cooperación común en este ámbito, en el de aprovechamiento racional de los recursos naturales, y en el de incremento del número de producciones ecológicamente limpias, considerando programas regionales y globales.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover e intensificar el desarrollo de las relaciones económicas e industriales entre ambos países, a través de acuerdos específicos, en aquellos ámbitos que sean de mutuo interés.

ARTICULO V

A fin de ampliar las posibilidades de cooperación económica e industrial entre ambos países, las Partes Contratantes prestarán especial atención a los problemas específicos de las pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes atribuyendo especial importancia a los acontecimientos que podrían promover el desarrollo de la cooperación, entre ellos, ferias, exposiciones especializadas y simposios, que tengan lugar en sus territorios, así como al intercambio de delegaciones de especialistas y expertos, otras formas de contactos empresariales que van a estimular la realización de tales acontecimientos y facilitar la participación en los mismos de las empresas, organizaciones y personas físicas de cada uno de los países.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se esforzarán en evitar cualquier disputa y diferencia en relación a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo y de surgir las mismas, las resolverán a través de negociaciones bilaterales.

ARTICULO VIII

Para asegurar la puesta en práctica y la evolución del presente Acuerdo se constituye una Comisión Mixta Intergubernamental de Cooperación Económica e Industrial (llamada en adelante Comisión Mixta), formada por representantes de ambas Partes Contratantes.

De mutuo acuerdo representantes de instituciones y organismos públicos de ambos países podrán participar en las actividades de esta Comisión Mixta, en calidad de asesores.

Si fuese necesario, la Comisión Mixta constituirá grupos de trabajo a fin de tratar cuestiones específicas de la cooperación y proponer la negociación de Acuerdos concretos sobre las mismas.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y la Federación de Rusia, al menos una vez al año.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se aplicará, en forma provisional, desde el día de su firma y entrará en vigor 60 días después de que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito el cumplimiento de los respectivos requisitos legales necesarios para su entrada en vigor de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de los países. El Acuerdo continuará en vigor por un período indefinido de tiempo salvo denuncia mediante notificación escrita por parte de cualquiera de las Partes Contratantes. En este caso, el mismo cesa sus efectos seis meses después de la fecha de dicha notificación.

El Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre el Desarrollo de la Cooperación Económica e Industrial firmado el 24 de febrero de 1984 no se aplicará desde el momento de la firma de este Acuerdo y expirará el día de su entrada en vigor.

ARTICULO X

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de aquellos acuerdos, convenios y contratos firmados durante el período de vigencia del mismo y no concluidos total o parcialmente en el momento de expiración del mismo.

Hecho en Madrid el 12 de abril de 1994 en dos originales cada uno en lengua española y rusa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

A stylized signature in black ink, consisting of a horizontal line with a large, sweeping 'X' or 'J' shape below it.

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno
de la Federación de Rusia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'O. Davidov' with a long, sweeping flourish at the end.

OLEG D. DAVIDOV
Ministro de Relaciones
Económicas Exteriores

ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

Relación orientativa de los sectores de cooperación:

- La agricultura, el transporte, almacenaje, transformación y distribución de productos agroalimentarios.
- Construcción. Fabricación de materiales y equipos de construcción, así como participación en los proyectos de construcción.
- Industria ligera, incluyendo la maquinaria textil, de confección, de calzado y de cuero de altas calidades.
- Energía eléctrica. Producción e industrias conexas incluyendo la cooperación en mercados de terceros países.
- Ampliación y reconstrucción de las centrales eléctricas, redes y líneas de transporte de electricidad, así como redes de oleoductos y gasoductos.
- Industria petroquímica y de transformación del gas.
- Instalaciones industriales.
- Sanidad. Equipos médicos y la industria farmacéutica.
- Pesca. Transformación del pescado.
- Fabricación de los medios de transporte de todo tipo y sus componentes incluyendo los vagones de ferrocarril.
- Sistema de telecomunicación y equipos de telecomunicaciones, incluyendo comunicación por satélite, y equipos de informática.
- Turismo.
- Otros sectores que podrían ser de interés para empresas de ambos países.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ПРОМЫШЛЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Испании и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

учитывая узы дружбы, существующие между обеими странами, желая содействовать развитию экономического и промышленного сотрудничества между ними на основе равноправия и взаимной выгоды,

признавая преимущества, получаемые обеими странами от более тесного сотрудничества в экономической и промышленной сферах деятельности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами с целью расширения и диверсификации их экономических отношений.

В этих целях Договаривающиеся Стороны будут содействовать и облегчать сотрудничество между предприятиями, организациями и физическими лицами обеих стран в соответствии с их действующим законодательством.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны определяют области сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением. Перечень указанных областей, не носящий исключительного характера, прилагается к настоящему

Соглашению и является его неотъемлемой частью. Это сотрудничество могло бы осуществляться в следующих направлениях:

- изучение и выявление возможностей экономического сотрудничества в различных областях экономики без ущерба международным обязательствам каждой из Сторон,

- изучение и определение проектов, представляющих взаимный интерес, особенно в области высоких технологий. Обе Стороны будут содействовать реализации этих проектов предприятиями обеих стран как государственного, так и частного сектора,

- выявление и изучение проблем в области экономики и предпринимательской деятельности, которые могут возникнуть в двусторонних отношениях, и поиск их решения,

- выявление возможных инвестиционных проектов,

- консультации и сотрудничество по вопросам защиты прав собственности, патентов и авторских прав в рамках законодательства, действующего в обеих странах,

- обмен юридической, экономической, статистической и технической документацией, информацией и публикациями,

- определение и организация возможных проектов технического сотрудничества, которые могли бы финансироваться из многосторонних международных фондов,

- другие направления сотрудничества, которые могут быть полезными обеим странам.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, подтверждая важность охраны окружающей среды, будут развивать взаимное сотрудничество в этой области, в рациональном использовании природных ресурсов, в расширении сферы экологически чистых производств с учетом глобальных и региональных программ.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны выражают намерение всемерно способствовать развитию экономических и промышленных связей между обеими странами путем заключения отдельных соглашений в тех областях, которые могут представлять взаимный интерес.

Статья 5

В целях расширения возможностей экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание решению специфических проблем мелких и средних предприятий.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны, придавая особое значение мероприятиям, которые могли бы способствовать развитию сотрудничества, в частности: ярмаркам, специализированным выставкам и симпозиумам, проводимым на их территориях, а также обмену делегациями специалистов и экспертов, другим формам деловых контактов, будут поощрять проведение таких мероприятий и содействовать предприятиям, организациям и отдельным физическим лицам каждой из стран принимать в них участие.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать любых споров и разногласий в отношении толкования и применения настоящего Соглашения, а в случае их возникновения решать их путем двусторонних переговоров.

Статья 8

В целях обеспечения реализации настоящего Соглашения и дальнейшего его развития создается Межправительственная Смешанная комиссия по экономическому и промышленному сотрудничеству, именуемая далее Смешанная комиссия, состоящая из представителей обеих Договаривающихся Сторон.

По взаимному согласию в работе Смешанной комиссии могут принимать участие представители государственных органов и учреждений обеих стран в качестве экспертов.

По мере необходимости Смешанная комиссия будет создавать рабочие группы для рассмотрения отдельных вопросов сотрудничества и выработки соответствующих предложений о проведении переговоров для подготовки конкретных соглашений.

Смешанная комиссия будет собираться не реже одного раза в год поочередно в Испании и Российской Федерации.

Статья 9

Настоящее Соглашение временно применяется со дня его подписания и вступает в силу спустя 60 дней с даты нисъмениого уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении соответствующих юридических процедур, необходимых в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран, для его вступления в силу. Соглашение будет действовать в течение неопределенного периода времени, если только не будет денонсировано в письменной форме любой из Договаривающихся Сторон. В этом случае оно прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня такого уведомления.

Соглашение между Правительством Испании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии

экономического и промышленного сотрудничества, подписанное 24 февраля 1984 года, не будет применяться с момента подписания настоящего Соглашения и прекратит свое действие в день его вступления в силу.

Статья 10

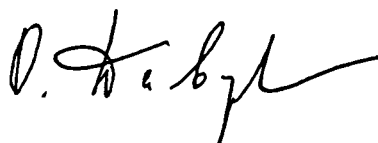
Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действительность договоров, соглашений и контрактов, которые были подписаны в период действия настоящего Соглашения и не исполнены полностью или частично к моменту прекращения его действия.

Совершено в Мадриде "12" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Испании:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ
И ПРОМЫШЛЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Ориентировочный перечень областей сотрудничества

Сельское хозяйство, транспортировка, хранение, переработка и реализация сельскохозяйственной продукции

Строительство, производство строительных материалов и оборудования, а также участие в строительных проектах

Легкая промышленность, включая оборудование для производства высококачественных текстильных, швейных, обувных и кожевенных товаров

Энергетика, включая сотрудничество на рынках третьих стран

Расширение и реконструкция электростанций, сетей и линий электропередач, а также сетей трубопроводов для транспортировки природного газа и нефти

Нефтехимическая и газоперерабатывающая промышленность

Промышленные установки

Здравоохранение, медицинская и фармацевтическая промышленность

Рыболовство и рыбопереработка

Производство средств транспорта и комплектующих изделий, включая железнодорожные вагоны

Системы телекоммуникаций и оборудование связи, включая космические, информатика

Туризм

Другие области, которые могут представлять интерес для предпринимательских структур обеих стран

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON ECO-
NOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Considering the ties of friendship existing between the two countries and wishing to promote the development of economic and industrial cooperation between them on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the advantages to be derived by both countries from closer cooperation in the economic and industrial spheres;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation between the two countries with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

To these ends, the Contracting Parties shall promote and facilitate cooperation between enterprises, organizations and individuals in the two countries in accordance with the legislation in force in each country.

Article II

The Contracting Parties shall identify the sectors of cooperation under this Agreement. These sectors are included in the list — which is not exclusive — in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof. Cooperation may be carried out in the following areas:

- Study and identification of possibilities for economic and business cooperation in various economic sectors, without prejudice to the international commitments entered into by each of the Parties;
- Study and identification of projects of mutual interest, especially in the sphere of advanced technology. The two Parties shall encourage the execution of such projects by enterprises of both countries belonging to both the public and the private sectors;
- Identification and study of the economic and business problems which may arise in bilateral relations, and the search for solutions;
- Identification of possible investment projects;
- Consultations and cooperation in relation to the protection of property rights, patents and copyright within the framework of the legislation in force in the two countries;

¹ Came into force provisionally on 12 April 1994 by signature, and definitively on 30 December 1994, i.e., 60 days after the Contracting Parties had notified each other (on 4 and 31 October 1994) of the completion of their respective legal formalities, in accordance with article IX.

- Exchange of legal, economic, statistical and technical documentation, information and publications;
- Identification and promotion of possible technical assistance projects which could be financed from multilateral international funds;
- Other forms of cooperation which may be useful for both countries.

Article III

The Contracting Parties, reaffirming the importance of environmental protection, shall develop joint cooperation in this sphere, in the rational use of natural resources, and in the expansion of the number of environmentally clean production plants, taking into account regional and global programmes.

Article IV

The Contracting Parties declare that it is their intention to promote and intensify the development of economic and industrial relations between the two countries through the conclusion of specific agreements in areas which may be of mutual interest.

Article V

In order to broaden the possibilities of economic and industrial cooperation between the two countries, the Contracting Parties shall devote particular attention to the special problems of small- and medium-scale enterprises.

Article VI

The Contracting Parties, which attach particular importance to events which may promote the development of cooperation, including fairs, specialized exhibitions and symposia held in their territories, to the exchange of delegations of specialists and experts and to other forms of business contacts, shall promote the organization of such events and facilitate the participation in them of enterprises, organizations and individuals from both countries.

Article VII

The Contracting Parties shall endeavour to avoid any disputes and disagreements in relation to the interpretation and application of this Agreement and, should they arise, to resolve them through bilateral negotiations.

Article VIII

In order to ensure the implementation and further development of this Agreement, a Joint Intergovernmental Commission for Economic and Industrial Cooperation (hereinafter referred to as the Joint Commission) shall be established, consisting of representatives of both the Contracting Parties.

By mutual agreement, representatives of public institutions and agencies of the two countries may participate, as advisers, in the work of the Joint Commission.

If necessary, the Joint Commission shall establish working groups in order to take up specific questions relating to cooperation and propose the negotiation of specific agreements on such questions.

The Joint Commission shall meet alternately in Spain and in the Russian Federation, at least once a year.

Article IX

This Agreement shall apply provisionally with effect from the date of its signature and shall enter into force 60 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the legal formalities required for its entry into force in accordance with the legislation in force in each country. The Agreement shall remain in force for an indefinite period unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties. In such case, it shall cease to have effect six months after the date of such notification.

The Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the development of economic and industrial co-operation, signed on 24 February 1984,¹ shall cease to have effect from the time this Agreement is signed and shall expire on the date on which this Agreement enters into force.

Article X

The expiration of this Agreement shall not affect the implementation of agreements, arrangements and contracts which were concluded thereunder but which were not fully implemented or were only partially implemented at the time of its expiration.

DONE at Madrid, on 12 April 1994, in two original copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Minister of Trade and Tourism

For the Government
of the Russian Federation:

OLEG D. DAVIDOV
Minister of Foreign
Economic Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 89.

ANNEX TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

Suggested list of sectors of cooperation:

- Agriculture, transport, storage, processing and distribution of agricultural and food products.
 - Construction. Manufacture of construction materials and equipment, and participation in construction projects.
 - Light industry, including machinery for the production of high quality textiles, garments, footwear and leather goods.
 - Electric power generation and related industries, including cooperation in the markets of third countries.
 - Expansion and reconstruction of electric power stations, electricity transmission networks and lines, and oil and natural gas pipeline networks.
 - Petrochemical and gas processing industries.
 - Industrial installations.
 - Health care. Medical equipment and the pharmaceutical industry.
 - Fisheries. Fish processing.
 - Manufacture of means of transport of all types and of components thereof, including railway carriages.
 - Telecommunications systems and telecommunications equipment, including satellite communications, and information equipment.
 - Tourism.
 - Other sectors which may be of interest to enterprises of both countries.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties contractantes »;

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et soucieux de resserrer leur coopération économique et industrielle sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque;

Conscients des avantages que les deux pays pourront tirer d'une coopération plus étroite dans les domaines économique et industriel;

Conviennt comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le resserrement de leur coopération économique et industrielle dans le dessein d'accroître et de diversifier leurs relations économiques.

A ces fins, les Parties contractantes stimulent et facilitent la coopération entre les entreprises, les organisations et les personnes physiques des deux pays, dans le cadre de leur législation interne respective.

Article II

Les Parties contractantes indiquent les secteurs qui font l'objet de la coopération visée par le présent Accord. Ces secteurs sont énumérés sans aucun caractère exclusif dans l'annexe ci-après, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. La coopération peut porter sur les sujets suivants :

- Etude et identification de possibilités de coopération économique et de coopération entre entreprises dans les divers secteurs de l'économie, sans préjudice des accords internationaux conclus par chacune des Parties;
- Etude et identification de projets d'intérêt commun, notamment dans le domaine des technologies de pointe. Chacune des Parties favorise l'exécution de ces projets par des entreprises des deux pays, qui appartiennent tant au secteur public qu'au secteur privé;
- Identification, étude et recherche de solutions aux problèmes qui peuvent se poser dans le cadre des rapports bilatéraux en ce qui concerne l'économie et les entreprises;
- Identification d'éventuels projets d'équipement;
- Concertation et coopération concernant la protection des droits de propriété industrielle et intellectuelle, dans le cadre de la législation des deux pays;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1994 par la signature, et à titre définitif le 30 décembre 1994, soit 60 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 4 et 31 octobre 1994) l'accomplissement de leurs conditions juridiques respectives, conformément à l'article IX.

- Echange de documents, d'informations et de publications d'ordre juridique, économique, statistique et technique;
- Identification et promotion d'éventuels projets d'assistance technique pouvant être financés par des fonds internationaux multilatéraux;
- Autres formes de coopération pouvant être utiles aux deux pays.

Article III

Les Parties contractantes, confirmant l'importance qu'elles attachent à la protection de l'environnement, favorisent leur coopération en la matière et en ce qui concerne l'exploitation rationnelle des ressources naturelles et l'augmentation du nombre de productions écologiquement propres, compte tenu des programmes régionaux et mondiaux.

Article IV

Les Parties contractantes expriment leur intention de favoriser et d'intensifier le développement de leurs rapports économiques et industriels au moyen d'accords spécifiques dans des domaines d'intérêt commun.

Article V

Les Parties contractantes portent une attention particulière aux problèmes propres aux petites et moyennes entreprises afin de multiplier les possibilités de coopération économique entre les deux pays.

Article VI

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles que foires, expositions spécialisées ou colloques qui se déroulent sur leur territoire, ainsi qu'à l'échange de délégations d'experts et spécialistes, et aux autres formes de contacts entre entreprises, qui tendent à stimuler la tenue de telles manifestations et à faciliter la participation des entreprises, organisations et personnes physiques de chacun des deux pays.

Article VII

Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord et de résoudre tout différend éventuel dans le cadre de négociations bilatérales.

Article VIII

Pour veiller à la mise en œuvre et à l'évolution du présent Accord, il est créé une Commission mixte intergouvernementale de coopération économique et industrielle (ci-après dénommée « Commission mixte ») composée de représentants des deux Parties contractantes.

Des représentants d'institutions et d'organismes des deux pays peuvent, d'un commun accord, être appelés à participer aux activités de la Commission mixte à titre consultatif.

Le cas échéant, la Commission constitue des groupes de travail afin d'examiner certaines questions particulières et de proposer la négociation d'accords concrets à leur sujet.

La Commission mixte se réunit à tour de rôle en Espagne et en Fédération de Russie, au moins une fois par an.

Article IX

Le présent Accord s'applique provisoirement dès la date de sa signature et il entre en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'accomplissement des conditions juridiques en vigueur dans chaque pays pour que l'Accord déploie ses effets conformément à la législation de chacun des pays. L'Accord reste en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit. Dans ce cas, l'Accord cesse de déployer ses effets six mois après la date de cette notification.

L'Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 24 février 1984¹, cesse de s'appliquer au moment de la signature du présent Accord et expirera à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X

L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des ententes, conventions et contrats qui auront été signés pendant la période de validité du présent Accord et qui n'auraient pas été totalement ou partiellement achevés au moment de l'expiration du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 12 avril 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Ministre du commerce et du tourisme

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

OLEG D. DAVIDOV
Ministre des relations
économiques extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 89.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Liste indicative des secteurs de coopération :

- Agriculture, transport, entreposage, transformation et distribution de produits agro-alimentaires;
 - Bâtiment et travaux publics; fabrication de matériaux et matériels de construction, ainsi que participation à des projets dans le secteur des bâtiments et travaux publics;
 - Industrie légère, notamment les machines pour l'industrie textile, la confection, les articles chaussants et les cuirs de grande qualité;
 - Energie électrique; production et branches connexes, notamment la coopération sur les marchés de pays tiers;
 - Agrandissement et reconstruction de centrales électriques, réseaux et lignes de transport d'énergie; ainsi que des réseaux d'oléoducs et de gazoducs;
 - Industrie pétrochimique et de transformation du gaz;
 - Installations industrielles;
 - Santé; matériels à usage médical et industrie pharmaceutique;
 - Pêche; transformation du poisson;
 - Fabrication de véhicules de transports de tous types et de leurs éléments constitutifs, notamment de matériel roulant ferroviaire attelé;
 - Réseaux, systèmes et matériels de télécommunications, notamment de communications satellitaires, et matériels informatiques;
 - Tourisme;
 - Autres secteurs présentant un intérêt éventuel pour les entreprises des deux pays.
-

No. 31613

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations Workshop on the Development of Education Curricula for the Centres for Space Science and Technology Education, to be held in Granada, Spain, from 27 February to 3 March 1995. Vienna, 23 February 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 23 February 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Atelier des Nations Unies sur le développement des programmes d'éducation pour les Centres de science spatiale et de formation technologique, devant avoir lieu à Granada (Espagne) du 27 février au 3 mars 1995. Vienne, 23 février 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 23 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON THE DEVELOPMENT OF EDUCATION CURRICULA FOR THE CENTRES FOR SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY EDUCATION, TO BE HELD IN GRANADA, SPAIN, FROM 27 FEBRUARY TO 3 MARCH 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ATELIER DES NATIONS UNIES SUR LE DÉVELOPPEMENT DES PROGRAMMES D'ÉDUCATION POUR LES CENTRES DE SCIENCE SPATIALE ET DE FORMATION TECHNOLOGIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À GRANADA (ESPAGNE) DU 27 FÉVRIER AU 3 MARS 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 February 1995 by the exchange of the said letters.

Vol. 1858, I-31613

¹ Entré en vigueur le 23 février 1995 par l'échange des dites lettres.

No. 31614

**UNITED NATIONS
and
NEW ZEALAND**

Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes (with annexes). Signed at New York on 1 February 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 February 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage (avec annexes). Signé à New York le 1^{er} février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 février 1995.

AGREEMENT¹ FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

WHEREAS, the United Nations Operation in Mozambique (ONUMOZ) was established pursuant to Security Council resolution 797 (1992) of 16 December 1992,² in line with the General Peace Agreement for Mozambique, with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 3 December 1992 (S/24892);

WHEREAS, in his report S/24892 to the Security Council on ONUMOZ, the Secretary-General indicated, *inter alia*, that "the military aspects of the United Nations Operation in Mozambique would be inescapably linked with the humanitarian effort" and that "the demining of roads and the organization of secure transport will be important in this context";

WHEREAS, the above-mentioned report of the Secretary-General has been approved by the Security Council in resolution 797 (1992);

WHEREAS the Government of New Zealand has military personnel to assist in demining activities in Mozambique in pursuance of the mandate of ONUMOZ;

WHEREAS, on 14 May 1993, the United Nations and the Government of Mozambique concluded an Agreement on the Status of ONUMOZ (the Status Agreement),³ which provides for the privileges, immunities, facilities or concessions granted to ONUMOZ and members thereof by the Government of Mozambique for such period until the departure of the final element of ONUMOZ from Mozambique;

WHEREAS, pursuant to operative paragraph 4 of Security Council resolution 957 of 14 November 1994,⁴ the mandate of ONUMOZ has been extended until the country's newly elected Government takes office, but no later than 15 December 1994;

WHEREAS ONUMOZ was authorized by the Security Council, in particular a limited number of civilian logisticians, mine clearance and training personnel, military specialists, staff officers and a small detachment of infantry, to complete its residual operations prior to its withdrawal on or before 31 January 1995 by its resolution 916 (1994);⁵

WHEREAS, the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the "Donor") has expressed its interest to continue to make available to the United Nations the services of technical advisors and related assistance, to support the de-mining activities in Mozambique following the withdrawal of ONUMOZ;

¹ Came into force on 24 February 1995, the date on which the United Nations notified the Government of New Zealand that the Agreement on the status of ONUMOZ ceased to be in force, in accordance with article II.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992* (S/INF/48), p. 108.

³ *Ibid.*, Treaty Series, vol. 1722, No. I-30005.

⁴ *Ibid.*, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994* (S/INF/50), p. 106.

⁵ *Ibid.*, p. 102.

NOW THEREFORE, the United Nations and the Donor (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

Article I
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to set forth the terms and conditions under which technical advisors may be made available by the Donor to the United Nations to assist in the de-mining activities in Mozambique following the withdrawal of ONUMOZ.

Article II
Duration of the Agreement

Following the withdrawal of ONUMOZ, expected to be completed on or before 31 January 1995, this Agreement shall enter into force on the date the United Nations shall have notified the Donor that the Status Agreement has ceased to be in force, and it shall remain in force until 1 February 1996. The Parties agree that the duration of this Agreement can be extended by exchange of notes.

Article III
Obligations of the Donor

1. The Donor shall make available for the duration and purpose of this Agreement three technical advisors listed in Annex 1 hereto (hereinafter referred to as the "Team"). Any changes in Annex 1 hereto shall be in writing agreed to by the Parties.
2. The Donor shall designate a member of the Team as Team Leader and will inform the United Nations accordingly.
3. The Donor shall be responsible for the payment of all salaries and allowances to which the members of the Team are entitled.
4. The Donor shall ensure that, during the entire period of service under this Agreement, the members of the Team are participants in a national healthcare scheme, or are covered by adequate medical and life insurance, and are covered by appropriate arrangements assuring compensation in the case of illness, disability or death, with extended war-risk insurance coverage. The Donor shall be responsible for any costs related to the provision of insurance under this Article.
5. The Donor shall not be responsible for any other costs associated with the services to be provided under this Agreement.

Article IV
Obligations of the Team

The Donor agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Team members performing services under this Agreement comply with these obligations:

- (a) The members of the Team shall function under the direct supervision of the Team Leader;

- (b) The Team Leader shall function under the general supervision of the United Nations Resident Coordinator in Mozambique;
- (c) The Team shall provide technical and management advisory services to the accelerated demining programme in Mozambique and shall supervise the operation of the Contractors responsible for the provision of management services, and management training to the accelerated demining programme. The Team shall assist the Resident Coordinator in his consultations with the Government of Mozambique with regard to the creation of an indigenous mine-clearing capacity in Mozambique;
- (d) The Team will not engage directly in any mine clearance activity;
- (e) The members of the Team shall neither seek nor accept instructions regarding the services to be provided under this Agreement from any authority external to the United Nations;
- (f) The members of the Team shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations;
- (g) The members of the Team shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the United Nations, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their functions under this Agreement. They shall not use any such information without the authorization of the United Nations and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement;
- (h) The Team Leader will submit regular progress reports to the United Nations on the activities performed by the Team;
- (i) The Team Leader will submit at the end of the assignment to the United Nations a final report on the activities performed by the Team during the entire duration of the assignment;
- (j) The members of the Team shall sign an Undertaking in accordance with Annex 2 attached to this Agreement.

Article V

Legal Status of Members of the Team

1. The members of the Team shall not be considered in any respect as being officials or staff members of the United Nations. They shall have the legal status of Experts on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and

Immunities of the United Nations of 13 February 1946¹ (hereinafter referred to as "the General Convention", attached hereto as Annex 3).

2. The members of the Team shall be issued a certificate in accordance with Section 26 of Article VII of the General Convention.

Article VI **Obligations of the United Nations**

1. The United Nations will pay from the Mozambican Trust Fund the in-country costs and the costs of transporting the Team to and from Mozambique, including the costs of medical and/or security evacuation.

2. The United Nations will use its best efforts, within the resources available, to provide the Team with local transportation for the performance of its functions during the duration of the assignment.

3. The United Nations will further use its best efforts, within the resources available, to make available to the Team specialized or support equipment required by the Team for the performance of its functions.

4. Subject to the provisions of Article III of this Agreement concerning the obligations of the Donor in respect of the Team, the United Nations shall make appropriate arrangements, including Agreement with the Host Government and/or the maintenance of necessary insurance, to cover risks of liability arising from or in connection with the activities under this Agreement, in particular third-party liability arising from the authorized use of vehicles or equipment provided to the Team by the United Nations.

Article VII **Consultation**

The United Nations and the Donor shall consult with each other in respect of any matter(s) that may from time to time arise in connection with this Agreement.

Article VIII **Settlement of disputes**

Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to, this Agreement which is not settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article IX
Amendment

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each Party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

Article X
Termination

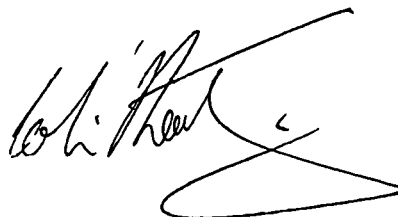
This Agreement may be terminated by either Party after giving notice in writing thirty days in advance.

For the United Nations:



PETER HANSEN
Under-Secretary-General
for Humanitarian Affairs

For the Government
of New Zealand:



COLIN KEATING
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of New Zealand to the United Nations

ANNEX 1

LIST OF TECHNICAL ADVISORS

Lieutenant Colonel Steven Guy Ransley

Major Nigel Orr

Warrant Officer Class Two Raymond Bruce Cannon

ANNEX 2

UNDERTAKING

1. I, the undersigned, hereby undertake to function as a member of the team of technical advisors ("the Team"), provided by the Government of New Zealand, pursuant to the Agreement for the Provision of Personnel for De-mining Activities between the United Nations (UN) and the Government of New Zealand, dated
2. I understand that, as a member of the Team, I shall not be considered in any respect as being an official or staff member of the United Nations. I further understand that, for the duration of my functions in Mozambique, I will be accorded the legal status of Expert on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.
3. I undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert on Mission, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.
4. I further undertake as follows:
 - (a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the UN.
 - (b) I shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the Team from any Government or from any authority external to the UN.
 - (c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the UN and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the UN or the exercise of my functions.
 - (d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Team and shall not communicate, at any time, without the authorization of the UN, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the UN, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the UN and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.
 - (e) I shall follow the specific regulations issued by the UN, and shall take necessary measures to prevent the occurrence of any abuse of any privileges or facilities accorded to me.
5. During the entire time of my assignment, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives given by the UN.

6. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of my functions may result in my immediate repatriation.

Name printed in block letters:

Date: _____

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES DE DÉMINAGE

Attendu que l'Opération des Nations Unies au Mozambique (ONUMOZ) a été établie en vertu de la résolution 797 (1992) du Conseil de sécurité en date du 16 décembre 1992², dont le mandat est décrit dans le rapport du Secrétaire général en date du 3 décembre 1992 (S/24892), conformément à l'Accord général de paix pour le Mozambique;

Considérant que, dans son rapport S/24892 au Conseil de sécurité de l'ONUMOZ, le Secrétaire général a indiqué, notamment, que « les aspects militaires de l'Opération des Nations Unies au Mozambique seraient liés à l'action humanitaire » et que « il importera dans ce contexte de procéder au déminage des routes et d'organiser des transports sûrs »;

Considérant que le rapport du Secrétaire général susmentionné a été approuvé par le Conseil de sécurité dans la résolution 797 (1992);

Considérant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande possède un personnel militaire pour aider aux activités de déminage au Mozambique conformément au mandat de l'ONUMOZ;

Considérant que, le 14 mai 1993, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mozambique ont conclu un Accord relatif au statut de l'ONUMOZ (l'Accord relatif au statut)³, stipulant les privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'ONUMOZ et à ses membres par le Gouvernement du Mozambique jusqu'au départ de l'élément final de l'ONUMOZ du Mozambique;

Considérant que, en vertu du paragraphe 4 de la résolution 957 du Conseil de sécurité en date du 14 novembre 1994⁴, le mandat de l'ONUMOZ a été prolongé jusqu'à ce que le nouveau Gouvernement du Mozambique prenne ses fonctions, mais pas au-delà du 15 décembre 1994;

Considérant que le Conseil de sécurité a autorisé l'ONUMOZ, en particulier un nombre limité d'experts civils en logistique, de personnel de déminage et de formation, d'experts militaires, de personnel et un petit détachement d'infanterie, à achever ses opérations résiduelles avant son retrait, au plus tard le 31 janvier 1995 en vertu de sa résolution 916 (1994)⁵;

¹ Entré en vigueur le 24 février 1995, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies a notifié au Gouvernement néo-zélandais que l'Accord relatif au statut de l'ONUMOZ a pris fin, conformément à l'article II.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992* (S/INF/48), p. 115.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° I-30005.

⁴ *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994* (S/INF/50), p. 111.

⁵ *Ibid.*, p. 107.

Considérant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le « Donateur ») a indiqué qu'il était disposé à mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies les services de conseillers techniques et une assistance connexe, dans le but d'appuyer les activités de déminage au Mozambique après le retrait de l'ONUMOZ;

L'Organisation des Nations Unies et le Donateur (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article I

OBJECTIF DE L'ACCORD

Le présent Accord a pour objectif d'établir le mandat et les conditions dans le cadre desquels les services des conseillers techniques seront mis à la disposition des Nations Unies par le Donateur en vue d'appuyer les activités de déminage au Mozambique après le retrait de l'ONUMOZ.

Article II

DURÉE DE L'ACCORD

Après le départ de l'ONUMOZ, qui aura lieu au plus tard le 31 janvier 1995, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies aura notifié au Donateur que l'Accord sur le statut de l'ONUMOZ a pris fin et restera en vigueur jusqu'au 1^{er} février 1996. Les Parties sont convenues que la durée du présent Accord pourra être prolongée par échange de notes.

Article III

OBLIGATIONS DU DONATEUR

1. Pendant la durée et aux fins du présent Accord, le Donateur mettra à disposition trois conseillers techniques dont la liste est donnée à l'Annexe 1 au présent document (ci-après dénommés l'« Equipe ». Toute modification à l'Annexe 1 au présent Accord sera faite par écrit avec l'accord des Parties.

2. Le Donateur désignera un membre de l'équipe en qualité de chef d'équipe et en informera les Nations Unies.

3. Le Donateur prendra à sa charge la totalité des émoluments et des indemnités des membres de l'équipe.

4. Le Donateur veillera à ce que, pendant toute la période de service couverte par le présent Accord, les membres de l'équipe bénéficient des avantages d'un système national de santé ou d'une couverture médicale appropriée et d'une assurance vie, ainsi que d'arrangements appropriés en matière d'indemnité en cas de maladie, d'incapacité ou de décès, avec clauses pour risques de guerre. Le Donateur assumera la totalité des coûts relatifs aux assurances en vertu du présent Article.

5. Le Donateur n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne tous autres coûts liés aux services à fournir en vertu présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS DE L'ÉQUIPE

Le Donateur accepte les clauses et obligations mentionnées ci-après et veillera en conséquence à ce que les membres de l'équipe qui assureront les services aux termes du présent Accord se conforment aux obligations suivantes :

a) Les membres de l'équipe remplissent leurs fonctions sous la supervision immédiate du Chef d'équipe;

b) Le Chef d'équipe exerce ses fonctions sous la supervision générale du Coordonnateur résident au Mozambique;

c) L'équipe assure des services consultatifs techniques et de gestion à l'appui du programme accéléré de déminage au Mozambique et supervise les activités des entrepreneurs chargés d'assurer les services de gestion ainsi que la formation en gestion pour le programme accéléré de déminage. L'équipe fournit une aide au Coordonnateur résident en ce qui concerne ses consultations avec le Gouvernement du Mozambique en vue de la création au Mozambique d'un organisme national de déminage;

d) L'équipe ne procède directement à aucune opération de déminage;

e) Les membres de l'équipe ne sollicitent ni n'acceptent de quelque autorité extérieure aux Nations Unies que ce soit aucune directive concernant les services prévus au présent Accord;

f) Les membres de l'équipe évitent tout comportement susceptible de jeter un discrédit sur les Nations Unies et ne poursuivent aucune activité qui serait incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies;

g) Les membres de l'équipe exercent la plus entière discrétion à propos de toutes questions se rapportant à leurs fonctions et en aucun moment ne communiquent aux médias ou à tout autre institution, individu, responsables gouvernementaux ou autre autorité extérieure aux Nations Unies, des renseignements qui n'auraient pas été rendus publics et dont ils auraient eu connaissance en raison de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. Ils n'utilisent aucun de ces renseignements sans l'autorisation des Nations Unies et, en aucun cas, lesdits renseignements ne doivent être exploités à des fins d'avantages personnels. Lesdites obligations ne prennent pas fin à l'expiration du présent Accord;

h) Périodiquement, le Chef d'équipe soumet aux Nations Unies des rapports concernant les activités de l'équipe;

i) A la fin de sa période d'affectation, le Chef d'équipe soumet aux Nations Unies un rapport final sur les activités de l'équipe pendant toute la durée de son affectation;

j) Les membres de l'équipe signent un engagement conformément à l'Annexe 2 au présent Accord.

Article V

STATUT JURIDIQUE DES MEMBRES DE L'ÉQUIPE

1. Les membres de l'équipe ne sont en aucune manière considérés comme étant des fonctionnaires ou des membres du personnel des Nations Unies. Leur situation juridique est celle d'experts en mission conformément aux sections 22

et 23 de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946¹ (ci-après dénommée « La Convention générale », qui figure à l'Annexe 3).

2. Les membres de l'équipe sont munis d'un certificat conformément à la Section 26 de l'Article VII de la Convention générale.

Article VI

OBLIGATIONS DES NATIONS UNIES

1. Les Nations Unies prennent à leur charge les frais locaux ainsi que les frais de transport de l'équipe à destination et en provenance du Mozambique, y compris les frais d'évacuation pour des raisons médicales ou de sécurité, les montants étant prélevés sur le Fonds d'affectation spéciale pour le Mozambique.

2. Les Nations Unies déploient tous leurs efforts, dans le cadre des ressources disponibles, pour fournir à l'équipe les moyens de transport sur place pour lui permettre de remplir ses fonctions dans la période d'affectation.

3. Les Nations Unies font tout leur possible, dans le cadre des ressources disponibles, pour mettre à la disposition de l'équipe le matériel d'appui ou les équipements spécialisés nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Sous réserve des dispositions de l'Article III au présent Accord concernant les obligations du Donateur vis-à-vis de l'Equipe, les Nations Unies prennent les dispositions appropriées, y compris un Accord avec le Gouvernement hôte et/ou l'assurance-responsabilité nécessaire pour protéger contre les risques découlant des activités prévues dans le présent Accord ou liées à ces dernières, notamment une assurance-responsabilité civile contre les risques provenant de l'utilisation autorisée des véhicules ou du matériel fournis à l'équipe par les Nations Unies.

Article VII

CONSULTATIONS

Les Nations Unies et les Donateurs procèdent à des consultations en ce qui concerne les questions susceptibles de surgir de temps à autre dans le contexte du présent Accord.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, controverse ou réclamation auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui aurait trait à ce dernier et qui ne serait pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, en raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

Article IX

AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examinera avec soin toute proposition de modification présentée par l'autre Partie.

Article X

ABROGATION

Le présent Accord pourra être abrogé par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite avec un préavis de trente jours.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 1^{er} février 1995 en deux originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

PETER HANSEN
Secrétaire général adjoint
aux affaires humanitaires

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

COLIN KEATING
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
de la Nouvelle-Zélande
aux Nations Unies

ANNEXE 1**LISTE DES CONSEILLERS TECHNIQUES**

Lieutenant Colonel Steven Guy Ramsley

Major Nigel Orr

Adjudant deuxième classe Raymond Bruce Cannon

ANNEXE 2

ENGAGEMENT

1. Je soussigné, m'engage par les présentes à servir en qualité de membre de l'équipe (« l'Equipe ») de conseillers techniques fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conformément à l'Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui des activités de déminage entre l'Organisation des Nations Unies (ONU) et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en date du _____.

2. Je suis conscient du fait que, en ma qualité de membre de l'équipe, je ne serai pas considéré de quelque manière que ce soit comme étant un fonctionnaire ou un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Je suis également conscient du fait que, pendant la durée de mes fonctions au Mozambique, mon statut sera celui d'un expert en mission aux termes des sections 22 et 23 de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946.

3. Je m'engage à éviter toute action susceptible d'être préjudiciable à mon statut d'expert en mission ou de porter atteinte à l'intégrité, à l'indépendance et à l'impartialité qu'exige mon statut.

4. En outre, je prends les engagements suivants :

a) J'exercerai mes fonctions en pleine et entière conformité avec les instructions émises par l'ONU.

b) Je ne solliciterai ni n'accepterai aucune instruction relative à mes fonctions en tant que membre de l'équipe provenant d'un Gouvernement ou d'une autorité quelconque extérieure à l'ONU.

c) J'éviterai tout comportement susceptible de nuire à l'ONU et je m'abstiendrai de toute activité incompatible avec les buts et les objectifs de l'ONU ou avec l'exercice de mes fonctions.

d) Je me comporterai avec la plus grande réserve en ce qui concerne toutes les questions relatives aux activités de l'équipe et, en aucun cas, je ne communiquerai, sans l'autorisation de l'ONU aux médias ou à tout individu, organisation, Gouvernement ou toute autre autorité extérieure à l'ONU, des informations qui ne seraient pas du domaine public et dont j'aurais eu connaissance dans le cadre de mes fonctions. Je n'utiliserai pas lesdits renseignements sans l'autorisation de l'ONU et lesdits renseignements ne seront en aucun cas exploités à des fins d'avantages personnels. Ces engagements ne s'éteignent pas avec la fin de mon affectation.

e) Je me conformerai aux règles spécifiques émises par l'ONU et je prendrai les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et des facilités qui me seront accordés.

5. Pendant toute la durée de mon affectation, je m'engage à me conformer à tous les règlements, règles, instructions, procédures, commandements ou directives émis par l'ONU.

6. Je suis conscient du fait que toute dérogation de ma part à toute obligation susmentionnée pendant l'exercice de mes fonctions peut entraîner mon rapatriement immédiat.

Nom en caractères d'imprimerie :

Date : _____

No. 31615

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 14 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit à l'investissement privé*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 14 février 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31616

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Secondary Education Support Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 September 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'appui à l'enseignement
secondaire* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre
1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 février 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

Vol. 1858, I-31616

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31617

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 September 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainisse-
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 février 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

Vol. 1858, I-31617

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31618

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Water Supply and Sewerage Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

Vol. 1858, I-31618

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31619

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Gas Transmission Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de garantie — *Deuxième projet relatif à la transmission du gaz* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

Vol. 1858, I-31619

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 31620

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Third Land Titling Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de prêt — *Troisième projet relatif au cadastre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

Vol. 1858, I-31620

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 31621

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Distribution System Reinforcement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Accord de garantie — *Projet de renforcement du réseau de distribution d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

Vol. 1858, I-31621

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 31622

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Benin.

Vol. 1858, I-31622

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 31623

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Community-Based Food Security Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la sécurité alimentaire communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Benin.

Vol. 1858, I-31623

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 31624

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Surabaya Urban Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 May 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Surabaya*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 17 mai 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

Vol. 1858, I-31624

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31625

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Land Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet d'administration des terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

Vol. 1858, I-31625

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31626

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Accountancy Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 October 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement de la
comptabilité* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 février 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31627

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Durres Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'alimentation en eau de Durres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

Vol. 1858, I-31627

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31628

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement aux entreprises et au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

Vol. 1858, 1-31628

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31629

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Tax Administration Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation de l'administration des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31630

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation dans le secteur de l'alimentation en eau et de l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

Vol. 1858, I-31630

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 31631

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Gas Engineering Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 February
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie
dans le secteur du gaz* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
17 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 31632

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

Vol. 1858, I-31632

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 31633

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Private Sector Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 July 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Accord de prêt — *Projet de développement du secteur privé*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

Vol. 1858, I-31633

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 31634

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**SC-Loan Agreement—*Private Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on
20 July 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Accord de prêt CP — *Projet de développement du secteur
privé* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé
à Washington le 20 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 février 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SC-LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT CP

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

Vol. 1858, I-31634

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 31635

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Loan Agreement—*Irrigation Rehabilitation and Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation et de modernisation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

Vol. 1858, I-31635

¹ Entré en vigueur le 3 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 31636

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Container Transport Logistics Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie — *Projet de logistique pour transports conteneurisés* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

Vol. 1858, I-31636

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 31637

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Liaoning Environment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 September 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 27 February 1995.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet d'environnement de Liaoning* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 16 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 27 février 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

Vol. 1858, I-31637

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31638

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Comprehensive Maternal and Child Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet global de santé maternelle et infantile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 January 1995, upon notification by the Association to the Government of China.

Vol. 1858, I-31638

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31639

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Second Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 31640

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Irrigation Subsector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au sous-secteur de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 31641

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Espírito Santo Water and Coastal Pollution Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espírito Santo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

Vol. 1858, I-31641

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31642

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement moldove.

No. 31643

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement—*Emergency Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Accord de crédit de développement — *Crédit à la réhabilitation économique d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

Vol. 1858, I-31643

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 31644

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UKRAINE**

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 February 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UKRAINE**

Accord de prêt — *Prêt de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 février 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 31645

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
GAMBIA**

Basic Cooperation Agreement. Signed at Banjul on 27 February 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 February 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
GAMBIE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Baujul le
27 février 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 février 1995.

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of The Gambia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in Programmes in The Gambia,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE 1 Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of The Gambia;

¹ Came into force on 27 February 1995 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operation

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF Office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF Office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as

agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or group of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visa, licenses or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The term and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunications Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV**Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at BAKUL, this 27th day of February,

nineteen hundred and ninety five.

For the United Nations
Children's Fund:

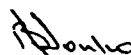
Name: SAMIR SOBHY
Title: Area Representative
for the Gambia, Senegal
and Cape Verde



Signature

For the Government:

Name: BOLONG LANDING SONKO
Title: Minister of External Affairs



Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA GAMBIE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Gambie sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Gambie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Gambie;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 27 février 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à

être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gou-

vement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopé-

ration, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Banjul, le 27 février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Pour le Gouvernement :

Nom : SAMIR SOBHY

Nom : BOLONG LANDING SONKO

Titre : Représentant de l'UNICEF
pour la Gambie, le Sénégal
et le Cap-Vert

Titre : Ministre des affaires extérieures

No. 31646

**FRANCE
and
SINGAPORE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 29 June 1967

Amendment to the annex of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: French and English.

Agreement and certified statement were registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
SINGAPOUR**

Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Singapour le 29 juin 1967

Modification de l'annexe de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : français et anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPORE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Singapour, tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, et

désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord et à moins que le texte n'en stipule autrement :

(a) le terme "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², y compris toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement de ladite Convention ou de ses Annexes adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci ;

(b) le terme "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile ou toute personne ou organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement assumées par ledit Secrétariat Général ou des fonctions similaires ; et dans le cas de la République de Singapour le Vice-Premier Ministre ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement assumées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

(c) le terme "entreprise désignée" signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée à l'autre Partie Contractante par notification écrite conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification ;

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1967 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

(d) le terme "rupture de charge" signifie l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée de telle sorte qu'une section de la route est assurée par un appareil dont la capacité est différente de celle offerte sur une autre section de la route ;

(e) le terme "territoire" en ce qui concerne un Etat signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, sa protection ou un mandat ; et

(f) les termes "service aérien" et "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont respectivement les significations que leur prête l'Article 96 de la Convention.

Article 2

(1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'assurer des services aériens sur les routes figurant sur le tableau des routes ci-joint (ci-après désignés par les expressions "services agréés" et "routes spécifiées").

(2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles assureront un service agréé sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

- (a) survoler sans escale le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- (b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- (c) faire des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le Tableau annexé au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

(3) Rien dans le paragraphe (2) du présent Article ne sera interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises et du courrier, moyennant rémunération ou location, à destination d'un autre point situé dans le territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3

(1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plu-

sieurs entreprises de transport aérien pour assurer l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

(2) Dès réception de cette notification, l'autre Partie Contractante accordera sans délai, conformément aux dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

(3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent demander à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle satisfait aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par elle en conformité avec les dispositions de la Convention relatives à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

(4) Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise aérienne ou de suspendre ou révoquer l'octroi à une entreprise de transport aérien des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer telles conditions qu'elle estimerait nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien de ces privilèges, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de celle-ci.

(5) Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article, l'entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services agréés; sous réserve toutefois qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord soit entré en vigueur en ce qui concerne ce service.

(6) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer toute condition qui lui semblerait nécessaire pour l'exercice par une entreprise de transport aérien de ces privilèges lorsque l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui accorde ces privilèges ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord; à moins que la suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soit essentielle pour prévenir d'autres infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 4

(1) Les aéronefs des entreprises désignées de chaque Partie Contractante assurant des services aériens internationaux, ainsi que leur équipement normal, les pièces de

rechange, les carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), demeurant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

(2) Les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, ou pris à bord de l'aéronef utilisé par ladite entreprise désignée et destinés uniquement à l'usage des services aériens internationaux seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, même au cas où ces approvisionnements seraient employés au cours de vols effectués au-dessus du territoire de la Partie Contractante dans lequel ils ont été embarqués. Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits ci-dessus indiqués.

(3) L'équipement de bord normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des Autorités douanières de cette Partie qui pourra exiger que ces produits soient placés sous sa surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

(4) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions de bord pris à bord des aéronefs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et utilisés uniquement au cours de vols entre deux points du territoire de cette dernière Partie Contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection, et autres taxes nationales ou locales similaires, d'un traitement aussi favorable que celui accordé à l'entreprise nationale ou à celle de la nation la plus favorisée assurant les mêmes vols.

Article 5

(1) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à la ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante.

(2) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou

de la poste, tels que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou à la poste, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

(3) Chaque Partie Contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent Article.

(4) Dans l'utilisation des aéroports et autres aides offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à acquitter des redevances plus élevées que celles qui seront acquittées par les aéronefs de la première Partie Contractante exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 6

(1) Les certificats de navigabilité, les brevets et licences délivrés ou validés par une des Parties Contractantes seront, durant leur période de validité, reconnus valides par l'autre Partie Contractante.

(2) Toutefois, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valides, en ce qui concerne les vols au dessus de son propre territoire, les brevets et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés à leur bénéfice par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 7

(1) Les entreprises désignées de chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en oeuvre à un coefficient

d'utilisation raisonnable d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international (passagers, marchandises et courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur les points des routes spécifiés se trouvant dans les territoires d'Etats tiers seront prises conformément à des principes généraux tels que la capacité soit adaptée :

- (a) à la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
- (b) à la demande de trafic existant dans les régions traversées compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats situés dans ces régions ;
- (c) aux exigences d'une exploitation économique des services long courrier.

Article 8

L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ne peut effectuer une rupture de charge sur un point situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante que si les conditions suivantes sont remplies :

- (a) la rupture de charge doit être justifiée par des motifs d'économie d'exploitation ;
- (b) l'appareil employé sur le trajet le plus éloigné du point terminal situé dans le territoire de la première Partie Contractante offre une capacité plus petite que celle offerte sur le trajet le plus rapproché de ce territoire ;
- (c) l'avion offrant une plus faible capacité exploite seulement en correspondance avec des appareils offrant une capacité plus grande et suivant des horaires établis en conséquence ; le premier appareil devra arriver au point de rupture de charge en vue de transporter du trafic débarqué de l'avion offrant la plus grande capacité ou destiné à y être embarqué, leur capacité sera fixée essentiellement à cet effet ;
- (d) il y a un volume adéquat de trafic long courrier ; et
- (e) les dispositions de l'Article 7 du présent Accord seront applicables à tous les arrangements concernant la rupture de charge.

Article 9

(1) Les tarifs à appliquer sur tout service agréé seront établis à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien sur n'importe quelle partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article ainsi que les taux des commissions des agences pratiqués conjointement avec ces tarifs seront, si possible, fixés, pour chacune des routes spécifiées, par accord entre les entreprises désignées intéressées après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route ; cet accord devra être réalisé autant que possible en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport aérien international. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent Article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord entre elles.

(4) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation de l'un des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe (2) du présent Article ou sur la détermination d'un tarif conformément au paragraphe (3), le différend sera réglé en vertu des dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

(5) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne peut l'approuver sauf dans le cadre des dispositions du paragraphe (3) de l'Article 13 du présent Accord.

(6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent Article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent Article.

Article 10

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer à leur siège en francs français, ou en dollars malais ou de Singapour, au taux officiel de change en vigueur au moment du paiement, tous les excédents de recettes quelle que soit la monnaie dans laquelle ils ont été acquis.

Article 11

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à leur demande, tous les rapports périodiques statistiques qui peuvent être raisonnablement exigés en vue d'une révision de la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Ces rapports devront comporter toutes les informations requises pour déterminer le volume de trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés.

Article 12

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes procéderont à des consultations fréquentes et régulières en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 13

(1) Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres.

(3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article.

(4) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou

l'autre des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe (2) du présent Article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette Partie Contractante en défaut.

Article 14

(1) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée. Cette consultation devra commencer dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande. Lorsque lesdites Autorités se seront entendues sur les modifications à apporter à l'Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

(2) Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien viendrait à lier les deux Parties Contractantes, le présent Accord serait amendé de façon à être en conformité avec les dispositions d'une telle convention.

Article 15

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16

Le présent Accord et tout Echange de notes intervenu conformément à son Article 14 seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

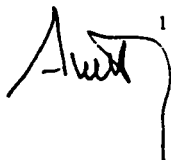
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à *Singapour* le *29 Juin 1967*

en deux exemplaires en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Aute' with a long vertical stroke extending downwards.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wong Keng Sam' with a horizontal stroke at the end.

¹ Edouard Hute.

² Wong Keng Sam.

ANNEXE

TABLEAU I

Routes exploitées par la ou les entreprises désignées de la République Française :

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ	Points intermédiaires	Points à Singapour	Points au delà
Points en France	Points en Europe dans le Proche et le Moyen-Orient Karachi Colombo Rangoon Bangkok Phnom-Penh Saïgon Kuala-Lumpur	Singapour	Djakarta ou Bali Sydney Auckland Points dans les territoires français du Pacifique

TABLEAU II

Routes exploitées par la ou les entreprises désignées de la République de Singapour

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ	Points intermédiaires	Points en République Française	Points au delà

N E A N T

Notes

(1) Un ou plusieurs des points mentionnés au tableau I de la présente Annexe peut, au choix de la ou des entreprises désignées de la République Française, être omis sur un ou la totalité des vols.

(2) L'entreprise ou les entreprises de la République Française auront le droit de fixer le terminus de leurs services dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of France and the
Government of the Republic of Singapore being parties to the
Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of
establishing air services between and beyond their respective
territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the
context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention
on International Civil Aviation opened for
signature at Chicago on the seventh day of
December, 1944,² and includes any Annex adopted
under Article 90 of that Convention and any
amendment of the Annexes or Convention under
Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in
the case of the Republic of France, the
Secretariat General a l'Aviation Civile or any
person or body authorised to perform any
functions at present exercised by the said
Secretariat General a l'Aviation Civile or
similar functions; and, in the case of the
Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister
or any person or body authorised to perform any

¹ Came into force on 29 June 1967 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 205. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are

vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft

operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew,

cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 6

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the

requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of

- larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
 - (e) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under

paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malayan/Singapore dollars or French francs at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 11

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 14

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request

consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

(1) The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(2) The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

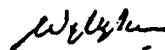
Done this 29th day of June, 1967, at Singapore in duplicate in the French and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:



EDOUARD HUTTE
Chargé d'Affaires
Embassy of France

For the Government
of the Republic of Singapore:



WONG KENG SAM
Ag. Permanent Secretary
Deputy Prime Minister's Ministry

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the Republic of France:

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of departure:	Intermediate points:	Points in Singapore:	Points beyond:
Points in France.	Points in Europe Near and Middle East, Karachi, Colombo, Rangoon Bangkok, Phnom Penh, Saigon, Kuala Lumpur.	Singapore	Djakarta or Bali, Sydney Auckland Points in the French Territories in the Pacific.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the Republic of Singapore:

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of departure:	Intermediate points:	Points in the Republic of France:	Points beyond:

_____ NIL _____

NOTES:

- (1) Any or some of the points on the specified routes in Schedule I of the Annex may, at the option of the designated airline or airlines of the Republic of France be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline or airlines of the Republic of France shall have the right to terminate its or their services in the territory of the other Contracting Party.

**MODIFICATION DE L'ANNEXE DU 29 JUIN 1967 ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RE-
LATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI**

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Singapour des 2 août et 3 novembre 1989, lequel est entré en vigueur le 3 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification se lit comme suit :

« L'Annexe I à l'Accord [est] modifiée par l'addition de Malé comme point intermédiaire aux tableaux I et II (route n° 1) du tableau des routes. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 1^{er} mars 1995.

**AMENDMENT TO THE ANNEX OF THE 29 JUNE 1967 AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 2 August and 3 November 1989, which came into force on 3 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

“Annex I of the Agreement [is] amended by the addition of Male as an intermediate point in Schedule I and Schedule II (Route no. 1) of the Route Schedule.”

Certified statement was registered by France and 1 March 1995.

No. 31647

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
retirement plan of officials and agents of the Bank of
Algeria. Algiers, 22 December 1985**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au régime de
retraite des fonctionnaires et agents de la Banque de
l'Algérie. Alger, 22 décembre 1985**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE REQUIREMENT PLAN OF OFFICIALS AND AGENTS OF THE BANK OF ALGERIA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AU RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES ET AGENTS DE LA BANQUE DE L'ALGÉRIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 11 April 1986 and 7 January 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 11 avril 1986 et 7 janvier 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31648

**FRANCE
and
GREECE**

Agreement concerning the French-Greek Lycée (with model statute). Signed at Athens on 28 November 1986

Authentic texts: French and Greek.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
GRÈCE**

**Accord relatif an lycée franco-hellénique (avec statut-cadre).
Signé à Athènes le 28 novembre 1986**

Textes authentiques : français et grec.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU LYCÉE FRANCO-HELLÉNIQUE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE VU L'ACCORD RELATIF
AUX RAPPORTS INTELLECTUELS ET ARTISTIQUES DU 19 DECEMBRE 1938
ENTRE LA FRANCE ET LA GRECE²,

VU L'ECHANGE DE LETTRES INTERVENU ENTRE LE MINISTRE DES
AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE MINISTRE
DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE LE
18 SEPTEMBRE 1975,

DESIREUX D'APPROFONDIR LES LIENS ENTRE LES DEUX PAYS SONT
CONVENUS CE QUI SUIT :

ARTICLE 1ER

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE APPORTENT
LEURS CONCOURS AU FONCTIONNEMENT DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE
D'AGHIA PARASKEVI (ATTIQUE DE L'EST).

ARTICLE 2

LE LYCEE FRANCO-HELLENIQUE EST UN ETABLISSEMENT
BICULTUREL. L'ASSOCIATION FRANCO-HELLENIQUE POUR L'ENSEIGNEMENT
CONFIE LE FONCTIONNEMENT ET LA GESTION DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE
A L'ASSOCIATION POUR L'ENSEIGNEMENT FRANCAIS EN GRECE, PERSONNE
MORALE DE DROIT FRANCAIS AYANT SON SIEGE A PARIS ET BENEFICIANT
EN GRECE DE LA PLEINE CAPACITE JURIDIQUE.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juillet 1986, date de son paraphe, et à titre définitif le 16 janvier 1990, conformément à l'article 5.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 99.

LES RAPPORTS ENTRE CES DEUX ASSOCIATIONS SONT
FIXES PAR UNE CONVENTION DONT LES TERMES ONT ETE PORTES A LA
CONNAISSANCE DES DEUX GOUVERNEMENTS.

ARTICLE 3

LES REGLES FONDAMENTALES DE FONCTIONNEMENT ET DE
GESTION DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE SONT FIXEES DANS LE STATUT
CADRE ANNEXE AU PRESENT ACCORD ET QUI EN FAIT PARTIE INTEGRANTE.

ARTICLE 4

SI L'ACCROISSEMENT DU NOMBRE DES ELEVES ET LA
CAPACITE D'ACCUEIL DES LOCAUX EXISTANTS RENDENT CELA NECESSAIRE,
L'UTILISATION D'AUTRES LOCAUX COMPLEMENTAIRES POURRA ETRE AUTO-
RISEE, SOUS RESERVE QUE CELA NE CONTREVIENNE NI AUX DISPOSITIONS
DE LA LEGISLATION HELLENIQUE NI A LA POLITIQUE GENERALE DU
GOUVERNEMENT HELLENIQUE EN MATIERE D'EDUCATION.

ARTICLE 5

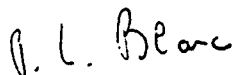
CHACUNE DES DEUX PARTIES NOTIFIERA A L'AUTRE
L'ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITES CONSTITUTIONNELLES REQUISES
POUR L'ENTREE EN VIGUEUR DU PRESENT ACCORD.

DANS L'ATTENTE DE L'ECHANGE DES INSTRUMENTS
DE RATIFICATION LES DISPOSITIONS DU PRESENT ACCORD EN SONT
IMMEDIATEMENT APPLICABLES A PARTIR DE LA DATE DE SON PARAPHE.

LE PRESENT ACCORD REDIGE A ATHENES EN DOUBLE
EXEMPLAIRE EN LANGUE FRANCAISE ET EN LANGUE GRECQUE,
LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI, A ETE PARAPHE
A ATHENES LE 11/07/86 ET SIGNE LE 28.11.86.-

FAIT A ATHENES, LE 28 NOVEMBRE 1996

Pour le Gouvernement
de la République française :



PIERRE-LOUIS BLANC
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :



THEODORE PAGALOS
Ministre adjoint
aux affaires étrangères

STATUT-CADRE DU LYCÉE FRANCO-HELLÉNIQUE D'AGHIA PARASKEVI

1) LE LYCEE FRANCO-HELLENIQUE COMPREND UNE SECTION FRANCAISE ET UNE SECTION HELLENIQUE.

LA SECTION FRANCAISE COMPREND UNE ECOLE MATERNELLE, UNE ECOLE PRIMAIRE, UN COLLEGE ET UN LYCEE.

LA SECTION HELLENIQUE COMPREND UN GYMNASE ET UN LYCEE.

2) LE PROVISEUR ET L'INTENDANT DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE SONT NOMMES PAR LE MINISTERE FRANCAIS DES AFFAIRES ETRANGERES. LE PROVISEUR ASSUME LA RESPONSABILITE DU FONCTIONNEMENT DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE QU'IL DIRIGE POUR LE COMPTE DE L'ASSOCIATION POUR L'ENSEIGNEMENT FRANCAIS EN GRECE, EXERCANT CETTE AUTORITE SUR L'ENSEMBLE DES PERSONNELS ET DES ELEVES DES DEUX SECTIONS DE L'ETABLISSEMENT.

LE DIRECTEUR DU GYMNASE ET LE DIRECTEUR DU LYCEE GRECS SONT NOMMES, CONFORMEMENT A LA LEGISLATION GRECQUE, SUR PROPOSITION DU PROVISEUR, A L'AUTORITE DUQUEL ILS SONT SOUMIS. ILS SONT RESPONSABLES DEVANT LE MINISTERE GREC DE L'EDUCATION NATIONALE ET DES CULTES DE L'APPLICATION DES PROGRAMMES GRECS ET ONT LES COMPETENCES QUE PREVOIT LA LEGISLATION HELLENIQUE POUR LES DIRECTEURS D'ETABLISSEMENTS SCOLAIRES, SOUS RESERVE DES DEROGATION PREVUES PAR LE PRESENT STATUT.

LE PERSONNEL ENSEIGNANT GREC EST NOMME EN ACCORD AVEC LA LEGISLATION GRECQUE, SUR PROPOSITION DU PROVISEUR.

3) LA SECTION FRANCAISE PEUT ACCUEILLIR DES ELEVES DE NATIONALITE FRANCAISE ET, DANS LES CONDITIONS FIXEES PAR LA LEGISLATION HELLENIQUE, DES ELEVES DE NATIONALITE GRECQUE. ELLE PEUT EGALEMENT RECEVOIR DES ELEVES D'AUTRES NATIONALITES. LES ELEVES QUI JOUISSENT DE LA DOUBLE NATIONALITE, FRANCAISE ET GRECQUE, PEUVENT S'INSCRIRE LIBREMENT DANS LA SECTION DE LEUR CHOIX.

L'ACCES A LA SECTION HELLENIQUE SE FAIT AU CHOIX APRES CONTROLE DU NIVEAU DE CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANCAISE.

4) L'ENSEIGNEMENT DISPENSE PAR LE LYCEE FRANCO-HELLENIQUE EST CONFORME AUX PROGRAMMES FRANCAIS DANS LA SECTION FRANCAISE ET AUX PROGRAMMES GRECS DANS LA SECTION HELLENIQUE.

TOUTEFOIS, POUR TENIR COMPTE DU CARACTERE SPECIFIQUE DE L'ETABLISSEMENT, DANS LA SECTION HELLENIQUE :

A) L'HORAIRE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS, QUI EST ASSURE PAR DES PROFESSEURS FRANCAIS, EST RENFORCE .

B) CERTAINS AUTRES COURS, PAR DEROGATION, PEUVENT ETRE ASSURES, PARTIELLEMENT OU DANS LEUR TOTALITE, EN LANGUE FRANCAISE TANT PAR DES ENSEIGNANTS GRECS QUE PAR DES ENSEIGNANTS FRANCAIS, CONFORMEMENT AUX PROCEDURES DE LA LEGISLATION HELLENIQUE.

5) LES ELEVES DU COLLEGE OU DU LYCEE DE LA SECTION FRANCAISE QUI ONT AUSSI LA NATIONALITE GRECQUE PEUVENT OBTENIR LEUR TRANSFERT DANS LE GYMNASE OU LE LYCEE GREC, CONFORMEMENT A LA LEGISLATION HELLENIQUE.

LES ELEVES DU GYMNASE ET DU LYCEE DE LA SECTION GRECQUE PEUVENT SUIVRE DES ACTIVITES EDUCATIVES OPTIONNELLES ORGANISEES EN DEHORS DU PROGRAMME PAR LA SECTION FRANCAISE DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE POUR LES ELEVES DE L'ETABLISSEMENT EXCLUSIVEMENT.

6) AFIN DE PERMETTRE UN FONCTIONNEMENT HARMONIEUX DE L'ETABLISSEMENT, L'EMPLOI DU TEMPS DE LA SECTION HELLENIQUE DEVRA ETRE ETABLI DE MANIERE A FAIRE COINCIDER LA DUREE DE CHAQUE SEQUENCE D'ENSEIGNEMENT ET LES RECREATIONS AVEC CELLES DE LA SECTION FRANCAISE. TOUTEFOIS, LE TOTAL HEBDOMADAIRE DES HEURES D'ENSEIGNEMENT DEVRA RESTER CONFORME A CE QUI EST PREVU PAR LA REGLEMENTATION HELLENIQUE EN VIGUEUR POUR CHAQUE DISCIPLINE.

7) LES DROITS DE SCOLARITE SONT FIXES PAR LE PROVISEUR CONFORMEMENT A LA LEGISLATION HELLENIQUE SUR LES ECOLES ETRANGERES.

LES PRESTATIONS SUPPLEMENTAIRES, TELLES QUE LA PARTICIPATION AUX ACTIVITES OPTIONNELLES MENTIONNEES A L'ARTICLE 5 DU PRESENT STATUT, PEUVENT FAIRE L'OBJET DE PERCEPTIONS COMPLEMENTAIRES DONT LE MONTANT EST FIXE LIBREMENT PAR LE PROVISEUR DU LYCEE FRANCO-HELLENIQUE.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θεωρώντας τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ διανοοιμένων και καλλιτεχνών της 19ης Δεκεμβρίου 1933 μεταξύ της Γαλλίας και της Ελλάδας.

Θεωρώντας την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Γαλλικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας που έγινε στις 19 Σεπτεμβρίου 1975,

Επιθυμώντας να διευρύνουν τους δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συνδράμουν στη λειτουργία της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής της Αγίας Παρασκευής (Ανατολική Αττική).

ΑΡΘΡΟ 2

Η Ελληνο-γαλλική Σχολή είναι ένα Ίδρυμα διπλής πολιτιστικής κατευθύνσεως. Ο Ελληνογαλλικός Σύνδεσμος για την εκπαίδευση αναθέτει τη λειτουργία και τη διεύθυνση της Ελληνο-γαλλικής Σχολής στον Σύνδεσμο για τη γαλλική εκπαίδευση στην Ελλάδα, νομικό πρόσωπο γαλλικού δικαίου με έδρα το Παρίσι και πλήρη δικαιοπρακτική ικανότητα στην Ελλάδα.

Οι σχέσεις μεταξύ των δύο αυτών συνδέσμων προσδιορίζονται από μία Σύμβαση της οποίας οι όροι γνωστοποιήθηκαν στις δύο Κυβερνήσεις.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι βασικοί κανόνες λειτουργίας και διαχείρισης της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής ορίζονται στο καταστατικό-πλαίσιο, παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας και το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 4

Εάν η αύξηση του αριθμού των μαθητών και η χωρητικότητα υποδοχής των υπάρχοντων κτιρίων το καθιστούν αναγκαίο, μπορεί να επιτραπεί η χρησιμοποίηση άλλων συμπληρωματικών κτιρίων, με την επιφύλαξη ότι αυτό δεν παραβαίνει τις διατάξεις της ελληνικής νομοθεσίας ούτε τη γενική πολιτική της Ελληνικής Κυβερνήσεως σε θέματα παιδείας.

ΑΡΘΡΟ 5

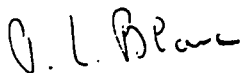
Κάθε μία από τις δύο πλευρές θα κοινοποιεί στην άλλη την εκτέλεση των απαιτούμενων συνταγματικών διατυπώσεων για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Εν αναμονή της ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται αμέσως από την ημερομηνία της μονογραφησέως της.

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε στην Αθήνα εις διπλούν στην γαλλική και στην ελληνική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Εμονογραφήθη στην Αθήνα στις 11/07/86 και υπεγράφη στις 28.11.86.-

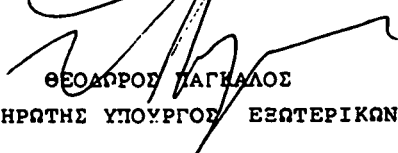
Έγινε στην Αθήνα, στις 28 Νοεμβρίου 1986

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



PIERRE-LOUIS BLANC
AMBASSADEUR DE FRANCE

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΓΑΛΟΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ -ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΓΑΛΛΙΚΗΣ
ΣΧΟΛΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ

1) Η Ελληνο-Γαλλική Σχολή περιλαμβάνει ένα γαλλικό τμήμα και ένα ελληνικό.

Το γαλλικό τμήμα περιλαμβάνει Νηπιαγωγείο, Δημοτικό, Γυμνάσιο, και Λύκειο.

Το ελληνικό τμήμα περιλαμβάνει Γυμνάσιο και Λύκειο.

2) Ο Γενικός Διευθυντής και Ο Διευθυντής Οικονομικών Υποθέσεων της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής διορίζονται από το γαλλικό Υπουργείο Εξωτερικών. Ο Γενικός Διευθυντής έχει την ευθύνη της λειτουργίας της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής, που διευθύνει για λογαριασμό του συνδέσμου για τη γαλλική εκπαίδευση στην Ελλάδα, ασκεί δε την αρμοδιότητα αυτή στο σύνολό του προσωπικού και των μαθητών των δύο τμημάτων του Ιδρύματος.

Οι Διευθυντές του ελληνικού Γυμνασίου και Λυκείου διορίζονται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία μετά από πρόταση του Γενικού Διευθυντή στην ευθύνη και αρμοδιότητα του οποίου υπάγονται. Είναι υπεύθυνοι ενώπιον του ελληνικού Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων για την εφαρμογή των ελληνικών προγραμμάτων και έχουν τις αρμοδιότητες που προβλέπει η ελληνική νομοθεσία για τους Διευθυντές των σχολείων, υπό την επιβούλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπει το παρόν καταστατικό. Το ελληνικό εκπαιδευτικό προσωπικό διορίζεται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία ύστερα από πρόταση του Γενικού Διευθυντή.

3) Το γαλλικό τμήμα μπορεί να δεχτεί μαθητές γαλλικής υπηκοότητας καθώς και μαθητές ελληνικής υπηκοότητας με τις προϋποθέσεις που ορίζει η ελληνική νομοθεσία. Μπορεί επίσης να δεχτεί μαθητές άλλης υπηκοότητας. Οι μαθητές που έχουν διπλή, υπηκοότητα, γαλλική και ελληνική, μπορούν να εγγραφούν ελεύθερα στο τμήμα της προτίμησής τους. Η εισαγωγή στο ελληνικό τμήμα γίνεται κατ'επιλογήν ύστερα από έλεγχο του επιπέδου γνώσης της γαλλικής γλώσσας.

4) Η εκπαίδευση που παρέχει η Ελληνο-Γαλλική Σχολή είναι σύμφωνη με τα γαλλικά προγράμματα για το γαλλικό τμήμα και με τα ελληνικά προγράμματα για το ελληνικό τμήμα. Εν τούτοις για να ληφθεί υπόψη ο ιδιαίτερος χαρακτήρας του ιδρύματος, στο ελληνικό τμήμα:

α) Ενισχύεται το πρόγραμμα διδασκαλίας στο μάθημα των γαλλικών που παρέχεται από γάλλους καθηγητές

β) Ορισμένα άλλα μαθήματα, κατ'εξάιρεση, μπορεί να γίνονται εν μέρει ή στο σύνολό τους, στα γαλλικά, τόσο από έλληνες όσο και από γάλλους καθηγητές, σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει η ελληνική νομοθεσία.

5) Οι μαθητές του Γυμνασίου ή του Λυκείου του γαλλικού τμήματος που έχουν και την ελληνική υπηκοότητα, μπορούν να μεταγράφονται στο ελληνικό Γυμνάσιο ή Λύκειο, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία. Οι μαθητές του ελληνικού Γυμνασίου και Λυκείου μπορούν να παρακολουθούν τις εκτός προγράμματος προαιρετικές εκπαιδευτικές δραστηριότητες που διοργανώνει το γαλλικό τμήμα της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής αποκλειστικά για τους μαθητές της Σχολής.

6) Προκειμένου να επιτευχθεί η αρμονική λειτουργία της Σχολής, το ωρολόγιο πρόγραμμα του ελληνικού τμήματος πρέπει να καταρτίζεται έτσι, ώστε η χρονική διάρκεια κάθε μαθήματος και τα διαλείμματα να συμπίπτουν με αυτά του γαλλικού τμήματος. Ωστόσο, το εβδομαδιαίο σύνολο ωρών διδασκαλίας θα πρέπει να παραμένει σύμφωνο με ό,τι προβλέπουν οι ισχύοντες ελληνικοί κανονισμοί για το κάθε μάθημα.

7) Τα δίδακτρα ορίζονται από το Γενικό Διευθυντή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία που διέπει τα ξένα σχολεία. Οι πρόσθετες υπηρεσίες, όπως η συμμετοχή στις προαιρετικές δραστηριότητες, που αναφέρονται στο άρθρο 5 του παρόντος καταστατικού μπορεί να αποτελέσουν αντικείμενο συμπληρωματικών εισπράξεων, το ύψος των οποίων καθορίζεται ελεύθερα από το Γενικό Διευθυντή της Ελληνο-Γαλλικής Σχολής.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC CONCERNING THE FRENCH-GREEK LYCÉE

The Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic,

Considering the Agreement regarding Intellectual and Artistic Relations between France and Greece of 19 December 1938,²

Considering the exchange of letters which took place between the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic on 18 September 1975,

Desiring to strengthen the ties between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic shall lend their support to the operation of the French-Greek Lycée of Aghia Paraskevi (Eastern Attica).

Article 2

The French-Greek Lycée is a bicultural establishment. The French-Greek Education Association shall entrust the operation and management of the French-Greek Lycée to the Association for French Studies in Greece, an artificial person under French Law, whose headquarters are in Paris, having full legal capacity in Greece.

The relationship between the two associations is determined by an agreement, the terms of which have been brought to the attention of the two Governments.

Article 3

The basic rules governing the operation and management of the French-Greek Lycée are laid out in the Model Statute appended to this Agreement, of which it is an integral part.

Article 4

Should increased pupil numbers and the capacity of the existing premises make this necessary, additional premises may be used, provided that this does not contravene either the provisions of Greek law or the general education policy of the Greek Government.

¹ Came into force provisionally on 11 July 1986, the date on which it was initiated, and definitively on 16 January 1990, in accordance with article 5.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVI, p. 99.

Article 5

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

Pending the exchange of the instruments of ratification, the provisions of the Agreement shall take effect immediately from the date on which it is initiated.

This Agreement was drafted in Athens, in duplicate, each in the French and Greek languages, both texts being equally authentic, and was initialed in Athens on 11 July 1986 and signed on 28 November 1986.

DONE at Athens, on 28 November 1986.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE-LOUIS BLANC
Ambassador of France

For the Government
of the Hellenic Republic:

THEODORE PAGALOS
Deputy Minister for Foreign Affairs

MODEL STATUTE OF THE FRENCH-GREEK LYCÉE OF AGHIA PARASKEVI

1. The French-Greek Lycée shall consist of a French section and a Greek section.

The French section shall comprise a nursery school, a primary school, a middle school (*collège*) and a lycée.

The Greek section shall comprise a middle school and a lycée.

2. The principal and the bursar of the French-Greek Lycée shall be appointed by the French Ministry of Foreign Affairs. The principal shall be responsible for the operation of the French-Greek Lycée, which he shall direct on behalf of the Association for French Studies in Greece, exercising authority over the entire staff and student body of both sections of the establishment.

The headmaster of the middle school and the headmaster of the Lycée of the Greek section shall be appointed, in accordance with Greek legislation, on the recommendation of the principal, and shall be subject to his authority. They shall be accountable to the Greek Ministry of Education and Religion for the teaching of the Greek curriculum, and shall have the powers granted to headmasters of educational establishments by Greek legislation, subject to the dispensations stipulated in this Statute.

The Greek teaching staff shall be appointed in accordance with Greek legislation, on the recommendation of the principal.

3. The French section may take pupils of French nationality and, under the conditions stipulated by Greek legislation, pupils of Greek nationality. It may also take pupils of other nationalities. Pupils having dual French and Greek nationality are free to enrol in the section of their choice.

Entry to the Greek section shall be by selection, after evaluation of the level of knowledge of the French language.

4. The instruction provided by the French-Greek Lycée shall be in conformity with the French curriculum, in the French section, and with the Greek curriculum, in the Greek section.

However, in order to take account of the special nature of the establishment, in the Greek section:

(a) The number of hours allotted to French, which shall be taught by French teachers, shall be increased;

(b) Certain other classes, by dispensation, may be conducted partially or entirely in French, either by Greek teachers or by French teachers, in accordance with the procedures stipulated by Greek legislation.

5. Pupils of the middle school (*collège*) or lycée of the French section who also have Greek nationality may obtain a transfer to the Greek middle school or lycée, in accordance with Greek legislation.

Pupils of the middle school and lycée of the Greek section may take part in optional extra-curricular educational activities organized by the French section of the French-Greek Lycée exclusively for pupils of the establishment.

6. In order to facilitate the smooth running of the establishment, the timetable of the Greek section must be drawn up in such a way as to ensure that the length of teaching periods and break times coincides with those of the French section. However, the total number of hours of instruction per week must conform to the figure stipulated by the Greek regulations in force in respect of each discipline.

7. Tuition fees shall be determined by the principal, in accordance with Greek legislation on foreign schools.

Additional fees may be charged for supplementary activities, such as participation in the optional activities referred to in article 5 of this Statute, the amount being determined freely by the principal of the French-Greek Lycée.

No. 31649

**FRANCE
and
GRENADA**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation.
Signed at St. George's on 7 December 1987**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
GRENADE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Saint George's le 7 décembre 1987**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE GRENADE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Grenade

Désireux de développer leurs relations de coopération aux fins de promouvoir le développement économique et social de Grenade,

Mûs par la volonté commune d'encourager les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science,

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour améliorer la connaissance de leurs langue et civilisation respectives,

Soucieux de créer une structure générale de coopération plus étroite dans les domaines culturel, scientifique et technique sur une base d'égalité entre les deux Parties

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties coopèrent dans les domaines du développement économique et social, de la recherche, de la formation en gestion administrative et technique, dans les conditions exposées ci-après. Ces conditions peuvent être définies dans des arrangements particuliers.

Article 2

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, la Partie française s'efforce, dans toute la mesure du possible, et à la demande de Grenade, d'assurer :

A) une assistance pour la mise en oeuvre de projets décidés en commun pour le développement de la Grenade grâce au financement du

¹ Entré en vigueur le 26 février 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 24 juin 1988 et 27 janvier 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 15.

Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), de la Caisse Centrale de Coopération Economique (CCCE), ou de tout autre organisme français spécialisé. L'assistance sera orientée plus spécialement vers la réalisation d'études, la fourniture d'équipement, d'experts et de techniciens.

B) le détachement d'enseignants, d'experts, de conseillers et de chercheurs. Il peut s'agir de fonctionnaires en coopération ou de volontaires du Service National (VSN). Si les fonctionnaires en coopération souhaitent occuper un emploi rémunéré distinct de celui pour lequel ils ont été recrutés par le Ministère français de la Coopération, ils doivent avoir l'autorisation préalable à la fois du Gouvernement français et du Gouvernement de Grenade auprès duquel ils ont été détachés ;

C) l'organisation de programmes de formation classique et spécialisée ; l'octroi de bourses ;

D) l'établissement d'échanges culturels, techniques et scientifiques.

Article 3

Une commission Mixte est créée. Elle est composée de chacune des deux Parties.

La Commission Mixte se réunit tous les deux ans alternativement en France et à Grenade, ou lorsque les Parties le jugent utile.

La Commission Mixte fixe les directives et procédures pour le Programme de Coopération, et surveille tous les projets de coopération entre les deux Parties.

Article 4

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Grenade recherchent les meilleurs moyens d'améliorer, à tous les niveaux, l'enseignement de leurs littérature et civilisation respectives.

Article 5

Le Gouvernement de Grenade s'efforce de développer l'apprentissage du français dans les établissements publics ou privés de son territoire.

Article 6

Chaque Partie encourage la création et le fonctionnement, sur son propre territoire, d'organismes, de centres culturels, d'installations d'enseignement ou de recherche suivant les souhaits de l'autre Partie.

Les Parties acceptent mutuellement l'exonération de taxes à l'importation en ce qui concerne tout matériel éducatif, culturel, scientifique, technique ou artistique devant être utilisé par les organismes susmentionnés. L'exonération est appliquée dans la mesure prévue par la réglementation de chacune des deux Parties.

Article 7

Les Parties échangent, dans la mesure du possible, enseignants, chercheurs, personnalités du monde culturel et scientifique, représentants d'associations culturelles, universitaires, extra-universitaires et estudiantines. Les Parties facilitent, si nécessaire, la rencontre de groupes de jeunes des deux pays ainsi que des échanges sportifs.

Les Parties faciliteront dans toute la mesure du possible, l'entrée et la distribution sur leurs territoires respectifs, de toutes publications et oeuvres culturelles ou scientifiques.

Les Parties encourageront également l'organisation d'événements artistiques et sportifs, afin d'approfondir la connaissance de leurs cultures respectives.

Article 8

Chaque Partie facilite les conditions de logement et les déplacements sur son propre territoire des ressortissants de l'autre Partie lorsqu'ils se livrent à l'une quelconque des activités prévues à l'article 7.

Chaque Partie autorise le transfert vers le pays de toute rémunération au titre de ces activités, ou de tous revenus liés aux droits d'auteur ou de représentation découlant des manifestations artistiques prévues à l'article 7.

Article 9

L'exemption de tous droits de douane, de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation, ou d'autres taxes sera accordée par le Gouvernement de Grenade en ce qui concerne tout matériel ou équipement importé directement ou par l'intermédiaire de fournisseurs locaux aux fins de l'article 2 paragraphe A. Toutefois, si une partie de ce matériel ou de cet équipement était revendue à la suite de son importation, elle serait soumise aux taxes appropriées.

Article 10

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 exerce ses fonctions sous l'autorité du Gouvernement de Grenade. Il est tenu de respecter les règlements et procédures en vigueur dans l'Etat de Grenade, ainsi que les termes du présent Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les volontaires du Service National (V.S.N.), les termes du présent Accord s'appliqueront à condition qu'ils soient compatibles avec le Statut du VSN.

Pendant la durée de son affectation à Grenade, ledit personnel jouit de l'immunité et des privilèges dans les conditions suivantes :

- a) immunité de juridiction pour tous les actes accomplis en application du présent Accord (y compris les paroles et écrits) dans ou pour l'exercice de ses fonctions ;
- b) exemption du permis de travail, et délivrance gratuite d'un permis de résidence à la fois à ce personnel et à sa famille ;
- c) transfert gratuit du reliquat de ses économies personnelles.

Article 11

L'exemption de tous droits et taxes afférents aux effets personnels et aux meubles du personnel français détaché en vertu de l'article 2

est accordée par Grenade. Ces dispositions s'appliquent pour l'importation temporaire de l'automobile personnelle dudit personnel.

Des détaxes sont en outre accordées pour l'achat par ledit personnel d'un réfrigérateur, ou de meubles jugés nécessaires à ses besoins.

Ces effets, cette automobile, et ces meubles peuvent être ré-exportés par le personnel français, dans les mêmes conditions, dans les Six (6) mois suivant la fin de leur affectation à Grenade.

Toute automobile, tout meuble ou appareil importés ou achetés hors taxes seront soumis à des droits de douane s'ils sont revendus sur le territoire de Grenade à une personne ne jouissant pas des mêmes privilèges.

Article 12

Le revenu du personnel français détaché en vertu de l'article 2 sera imposable conformément aux dispositions contenues dans l'Accord de Double Imposition en vigueur entre les deux Parties.

En l'absence d'Accord de Double Imposition entre les deux Parties, la rémunération dudit personnel et toute autre composante de celle-ci accordée directement ou indirectement par le Gouvernement français, l'une de ses collectivités territoriales ou l'un de ses corps constitués en vertu du Droit Public, ne seront imposables qu'en France.

Article 13

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 se procure lui-même son logement. Les exemptions prévues à l'article 11 pour l'achat de tout équipement supplémentaire pour la maison ou l'appartement qu'il loue lui seront accordées.

L'Etat de Grenade prend à sa charge tous les frais de voyage et indemnités journalières à l'occasion de missions décidées par Grenade dans les mêmes conditions que pour ses propres fonctionnaires.

Article 14

Le présent Accord remplace l'échange de lettres en date des 9 mars 1983 et 28 mars 1983 entre le Gouvernement de la République française

et le Gouvernement de Grenade relatif à l'accès de ce dernier au Fonds d'Aide et de Coopération (FAC)¹.

Article 15

Chaque Partie fera part à l'autre Partie de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de la dernière notification.

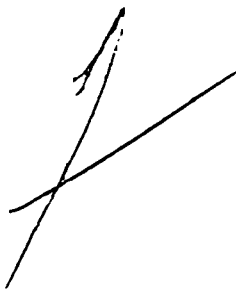
Le présent Accord peut être dénoncé moyennant préavis d'un (1) an. Dans ce cas, les projets en cours seront menés à terme, conformément aux termes du présent Accord.

Fait à Saint-George's, Grenade

(date) le 07 décembre 1987

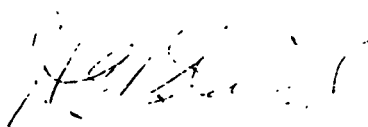
En quatre (4) originaux, deux (2) en français et deux (2) en anglais². Les originaux français et les originaux en anglais feront également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur de France,

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'G' followed by a diagonal stroke.

GILBERT BOCHET

Pour le Gouvernement
de Grenade :
Le Premier Ministre,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Herbert Blaize' with a stylized flourish at the end.

HERBERT BLAIZE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 499.

² L'Accord a été fait en français seulement (Information fournie par le Gouvernement français).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GRENADA

The Government of the French Republic and the Government of Grenada,

Desiring to foster their relations of cooperation for the purpose of promoting the economic and social development of Grenada,

Prompted by a common desire to foster exchanges in the fields of education, culture and science,

Committed to taking the necessary steps to improve their knowledge of each other's language and civilization,

Seeking to establish a general framework for closer cooperation in the cultural, scientific and technical fields on the basis of equality between the two Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the areas of economic and social development, research and training in administrative and technical management, under the conditions hereinafter outlined. Such conditions may be defined through special arrangements.

Article 2

For the purpose of furthering this cooperation, the French Party shall endeavour, as far as possible, and at the request of Grenada, to ensure:

(a) Assistance in the implementation of mutually agreed projects for the development of Grenada through funding from the Aid and Cooperation Fund (FAC), the Caisse Centrale de Coopération Economique (CCCE) or any other specialized French agency. Assistance shall be specially geared to the conduct of studies and the provision of equipment, experts and technicians;

(b) The secondment of teachers, experts, consultants and researchers. These personnel may be cooperation officers or National Service Volunteers (VSN). Should the cooperation officers wish to engage in gainful employment other than that for which they have been recruited by the French Ministry of Cooperation, they must have the prior authorization of both the French Government and the Grenadian Government, to which they have been seconded;

(c) The organization of academic and specialized training programmes and the award of scholarships;

(d) The establishment of cultural, technical and scientific exchanges.

¹ Came into force on 26 February 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 24 June 1988 and 27 January 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 15.

Article 3

A Joint Commission shall be established with equal representation from each Party.

The Joint Commission shall meet every other year, the meeting to alternate between France and Grenada. The Joint Commission may also meet whenever it is deemed desirable by the parties.

The Joint Committee shall lay down the guidelines and procedures for the co-operation programme and review any cooperation projects between the two Parties.

Article 4

The Government of the French Republic and the Government of Grenada shall seek the best ways of promoting the understanding of their respective literature and civilization at all levels.

Article 5

The Government of Grenada shall seek to promote the learning of the French language in public or private schools in its territory.

Article 6

Each Party shall promote the establishment and operation, in its own territory, of organizations, cultural centres and educational or research facilities, as requested by the other Party.

The Parties shall ensure exemption from import duties in respect of any educational, cultural, scientific, technical, or artistic equipment for use by the aforementioned organizations. Exemption shall be applicable to the extent provided for in the Parties' respective domestic regulations.

Article 7

The Parties shall, as far as possible, exchange teachers, researchers, cultural and scientific personalities and representatives of cultural, university, extra-university and student associations. The Parties shall, where appropriate, facilitate the meeting of youth groups from both countries, as well as sports exchanges.

The Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate entry into and dissemination in their respective territories of cultural or scientific publications.

The Parties shall also promote the organization of artistic and sports events as a means of providing further insight into their respective cultures.

Article 8

Each Party shall facilitate the accommodation and movement in its own territory of nationals of the other Party when performing any of the activities provided for under article 7.

Each Party shall authorize the transfer to the territory of the other Party of any remuneration from these activities, or any proceeds associated with copyright or performing rights as a result of the artistic events provided for under article 7.

Article 9

Exemption from any customs duties, import or export restrictions or other charges shall be granted by the Government of Grenada in respect of any materials or equipment imported directly or through local suppliers for the purposes referred to in article 2, paragraph (a). However, if any such materials or equipment are resold following their importation, they shall be subject to the appropriate charges.

Article 10

The French personnel seconded under article 2 shall perform their tasks under the authority of the Government of Grenada. They shall be bound to abide by the regulations and procedures in force in Grenada and by the terms of this Agreement.

However, in respect of the National Service Volunteers (VSN), the terms of this Agreement shall apply provided they are consistent with the VSN Statute.

For the duration of their assignment to Grenada, the said personnel shall enjoy immunities and privileges as follows:

- (a) Legal immunity for any acts performed pursuant to this Agreement (including those spoken or written) in or for the exercise of their functions;
- (b) Exemption from a work permit, and issuance of a residence permit to both the said personnel and their family at no cost;
- (c) Free transfer of the balance of their personal savings.

Article 11

Exemption from any duties and taxes in respect of the personal effects and furniture of the French personnel seconded under article 2 shall be granted by Grenada. These provisions shall apply for the temporary importation of the personal automobile of the said personnel.

Duty-free concessions shall further be granted for the purchase by the said personnel of a refrigerator and furniture deemed to be necessary to their needs.

Such effects, automobile and furniture may be re-exported by the French personnel on the same conditions, within six (6) months of the termination of their assignment to Grenada.

Any vehicle, furniture or appliance imported or purchased free of duty shall be subject to custom duties if they are resold in the territory of Grenada to a person who does not enjoy the same privileges.

Article 12

The income of the French personnel seconded under article 2 shall be taxable in accordance with the provisions contained in the double taxation agreement in effect between the two Parties.

Should there be no double taxation agreement between the two Parties, the said personnel's remuneration and any other related components thereof granted directly or indirectly by the French Government, one of its territorial collectivities or one of its corporate bodies under public law shall be taxable only in France.

Article 13

The French personnel seconded under article 2 shall be responsible for their own housing. They shall be granted the exemptions provided for under article 11 for the purchase of any additional equipment for their rented house or apartment.

The State of Grenada shall bear all travel expenses and *per diem* on the occasion of assignments ordered by itself on the same conditions as for its own officers.

Article 14

This Agreement supersedes the exchange of letters of 9 March 1983 and 28 March 1983 between the Government of the French Republic and the Government of Grenada in respect of the latter's access to the Aid and Co-operation Fund (FAC).¹

Article 15

Each Party shall notify the other of the fulfilment of its requirements for the entry into force of this Agreement which shall take effect thirty (30) days after the date of the latter notification.

This Agreement may be terminated upon one (1) year's prior notice. In such event, ongoing projects shall be continued until completion, pursuant to the terms of this Agreement.

DONE at St. George's, Grenada on 7 December 1987 in four (4) originals, two (2) in the French language and two (2) in the English language,² all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

GILBERT BOCHET
Ambassador of France

For the Government
of Grenada:

HERBERT BLAIZE
Prime Minister

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 499.

² Agreement done in French only (Information supplied by the Government of France).

No. 31650

**FRANCE
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Convention for the avoidance of double taxation. Signed at
Abu Dhabi on 19 July 1989**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions. Signée à
Abon Dhabi le 19 juillet 1989**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 1^{er} mars 1995.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement des Emirats Arabes Unis

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions

sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes physiques et morales qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

ARTICLE 2

IMPOTS VISES

1. *Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont :*

a) en ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu ;*
- l'impôt sur les sociétés ;*
- l'impôt sur les successions ;*

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommée "impôt français").

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 25 avril et 20 mai 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

b) en ce qui concerne l'Etat des Emirats Arabes Unis

- tout impôt sur le revenu des sociétés établi dans les Emirats Arabes Unis ;

- tout impôt sur le revenu global ou sur des éléments du revenu - incluant les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers - et tout impôt sur les successions, qui seraient établis dans les Emirats Arabes Unis après la date de signature de la Convention et seraient similaires à ceux auxquels s'applique la Convention en ce qui concerne la France ;

(ci-après dénommées "impôt des Emirats Arabes Unis".)

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un Etat" et "l'autre Etat" désignent, suivant les cas, la République française ou l'Etat des Emirats Arabes Unis;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques ou les sociétés ;

c) le terme "société" désigne toute personne morale de droit public ou privé y comprise en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, l'Etat des Emirats Arabes Unis, ses subdivisions politiques et collectivités territoriales ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat" et "entreprise de l'autre Etat" désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat.

e) l'expression "trafic international" désigne :

- tout transport effectué par un navire exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est située dans un Etat, sauf lorsque le navire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat ;

- tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat ;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

- dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé ;

- dans le cas des Emirats Arabes Unis, le Ministre des Finances, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat" désigne :

a) En ce qui concerne la France, toute personne qui, en vertu de la législation française, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue ;

b) En ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, toute personne qui est domiciliée, établie, ou a son siège de direction dans les Emirats Arabes Unis, y compris l'Etat des Emirats Arabes Unis, ses subdivisions politiques et collectivités locales.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et dérivés par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 6

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Les revenus tirés directement, par une société qui est résidente de France, de la commercialisation et des droits d'extraction du pétrole aux Emirats Arabes Unis, sont imposables dans les Emirats Arabes Unis conformément aux lois fiscales promulguées par l'Etat des Emirats Arabes Unis ou tout Emirat de cet Etat.

3. Les bénéfices imputés à un établissement stable sont ceux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Pour déterminer ces bénéfices, est admise en déduction la valeur globale des dépenses exposées soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. A. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

B. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

C. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

D. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

E. Nonobstant les dispositions des alinéas A et B, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique l'alinéa F - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoir qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées à l'alinéa D et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de cet alinéa.

F. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

G. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre

Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 7

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. *Les revenus qu'une entreprise de France tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à cette exploitation, sont exonérés dans Les Emirats Arabes Unis des impôts mentionnés à l'article 2 (paragraphe 1, alinéa b) et, nonobstant les dispositions de l'article 2 de la Convention, de tout impôt identique à la taxe professionnelle.*

2. *Les revenus qu'une entreprise des Emirats Arabes Unis tire de l'exploitation en trafic international d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à cette exploitation, sont exonérés en France des impôts mentionnés à l'article 2 (paragraphe 1, alinéa a) de la Convention et nonobstant les dispositions de ce même article, de la taxe professionnelle, pour la fraction correspondant à la part de l'exploitation assurée par des personnes physiques résidentes des Emirats Arabes Unis ou correspondant à la part du capital de l'entreprise détenue directement ou indirectement soit par des personnes physiques résidentes des Emirats Arabes Unis, soit par des sociétés de capitaux ou de personnes, dont le siège de direction effective est situé dans Les Emirats Arabes Unis, soit par l'Etat des Emirats Arabes Unis ou par des sociétés dans lesquelles cet Etat détient une participation.*

3. *Nonobstant les dispositions de l'article 3, paragraphe 1, alinéa d :*

a) *Au sens du paragraphe 1 du présent article, l'expression "entreprise de France" vise une entreprise désignée par le Gouvernement français et l'expression "entreprise des Emirats Arabes Unis" vise une entreprise désignée par le Gouvernement des Emirats Arabes Unis.*

b) *La liste des entreprises désignées par chaque Gouvernement sera échangée par lettres par la voie diplomatique et fera l'objet de modification selon la même procédure.*

4. a) *Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé ;*

b) *Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international par une société, y compris une société de personnes (partnership) qui est un résident des Emirats Arabes Unis, dont plus de 50 pour cent du capital est*

possédé, directement ou indirectement, par des personnes qui ne sont pas résidentes des Emirats Arabes Unis peuvent être imposés en France, si cette société dispose en France d'un établissement stable.

5. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 8

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement si :

- le bénéficiaire des dividendes détient directement ou indirectement plus de 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes, ou

- la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des dividendes par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante, exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des dividendes au moyen d'une base fixe qui y est située.

2. Nonobstant l'article 1 de cette Convention, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux dividendes payés par une société d'un Etat à l'autre Etat lui-même, la Banque Centrale ou les institutions publiques de cet autre Etat.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Un résident des Emirats Arabes Unis qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir

Le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 9

REVENUS DE CRÉANCES

1. Les revenus de créances provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat, mais si la créance génératrice des revenus ne se rattache pas effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des revenus par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des revenus au moyen d'une base fixe qui y est située :

a) aucun impôt n'est prélevé dans cet Etat si ses revenus sont payés :

(i) en liaison avec toute transaction industrielle ou commerciale, ou

(ii) à raison de prêts de toute nature consentis par une banque, ou un Etat lui-même, ou

(iii) au titre d'obligations négociables.

b) l'impôt ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des revenus dans les autres cas.

2. Nonobstant l'article 1 de la présente Convention, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus de créances provenant d'un Etat et payés à l'autre Etat lui-même, la Banque Centrale ou des institutions publiques de cet autre Etat.

3. L'expression "revenus de créances" employée dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

ARTICLE 10

REDEVANCES

1. *Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des redevances par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des redevances au moyen d'une base fixe qui y est située.*

2. *Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées pour la radio-diffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.*

ARTICLE 11

GAINS EN CAPITAL

1. a) *Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 5 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.*

b) *Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts dans une société dont l'actif est constitué pour plus de 80 pour cent de biens immobiliers ou de droits portant sur ces biens sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession indépendante.*

2. *Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans le paragraphe 1 sont exclusivement imposables dans l'Etat dont le cédant est un résident, à moins que le bien dont l'aliénation est génératrice du gain se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, exercée dans l'autre Etat*

par le cédant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans l'autre Etat par le cédant au moyen d'une base fixe qui y est située.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation substantielle dans le capital d'une société sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident. On considère qu'il y a une participation substantielle quand le cédant détient, directement ou indirectement, des actions qui, réunies, donnent droit à plus de 25 pour cent des bénéfices de la société.

ARTICLE 12

PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 13

PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16 et notwithstanding les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités, ne sont imposées que dans l'autre Etat. Cette disposition s'applique pendant une période n'excédant pas 24 mois décomptés à partir de la date de la première arrivée du professeur ou du chercheur dans le premier Etat afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches.

4. Notwithstanding les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 14

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Notwithstanding les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 15

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont

constituée, d'une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. *Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.*

ARTICLE 16

ETUDIANTS

1. *Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.*

2. *Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.*

ARTICLE 17

SUCCESSIONS

1. *Les biens immobiliers ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.*

2. *Les biens meubles corporels ou incorporels effectivement rattachés à l'exercice, dans un Etat, d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé, ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans cet Etat.*

3. *Les biens meubles corporels et incorporels (y compris les titres et dépôts) auxquels le paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat dont le défunt était un résident au moment du décès.*

ARTICLE 18

DISPOSITIONS SPECIFIQUES

1. Rien dans la présente Convention n'empêche l'application d'un régime fiscal plus favorable qui pourrait être prévu par la législation interne française en vigueur pour les investissements publics étrangers.

2. Les personnes physiques qui sont des résidents des Emirats Arabes Unis et qui disposent d'une ou plusieurs habitations pour leur usage privé en France, sans y avoir leur domicile fiscal au sens de la législation française, sont exonérées de l'impôt sur le revenu établi sur la base de la valeur locative de cette ou de ces habitations.

3. Les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat, sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Si une personne qui est un résident d'un Etat au sens de la législation interne de cet Etat est considérée comme un résident de l'autre Etat sur le fondement du critère de citoyenneté prévu à l'article 4-2 (c), le premier Etat peut refuser à cette personne les exonérations ou réductions d'impôts prévues par la Convention pour les résidents de l'autre Etat, mais traite néanmoins cette personne comme un non résident pour l'application de sa législation interne.

ARTICLE 19DISPOSITIONS POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS
EN CE QUI CONCERNE LA FRANCE

A. Les bénéfices et autres revenus positifs qui proviennent des Emirats Arabes Unis et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en France lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt payé dans les Emirats Arabes Unis n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable en France mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

- Pour les revenus visés aux articles 8 et 9, au montant de l'impôt payé dans les Emirats Arabes Unis, conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

- Pour tous les autres revenus, au montant de l'impôt français correspondant. Cette disposition est également applicable aux rémunérations visées à l'article 15 lorsque le bénéficiaire est un résident de France.

B- Lorsqu'une personne qui est un résident des Emirats Arabes Unis ou qui y est établie, est fiscalement domiciliée en France au sens du droit interne français ou est une filiale contrôlée directement ou indirectement à plus de 50% par une société dont le siège de direction est en France, les revenus de cette personne sont imposables en France notwithstanding toute autre disposition de la présente Convention.

Dans ce cas, pour tous les revenus imposables dans les Emirats Arabes Unis en vertu de la présente Convention, la France impute sur l'impôt afférent à ces revenus le montant de l'impôt perçu par les Emirats Arabes Unis.

Les dispositions de ce paragraphe B ne sont pas applicables aux personnes physiques qui sont des citoyens des Emirats Arabes Unis.

C- Les biens successoraux d'un résident de France sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, lorsque ces biens sont imposables dans les Emirats Arabes Unis en vertu de la présente Convention. La France conserve cependant le droit de calculer l'impôt sur les biens imposables en France en vertu de la présente Convention d'après le taux moyen applicable à l'ensemble des biens que sa législation interne lui permet d'imposer.

ARTICLE 20

DISPOSITIONS POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN CE QUI CONCERNE LES EMIRATS ARABES UNIS

La double imposition est évitée en conformité avec les dispositions de la législation de l'Etat des Emirats Arabes Unis.

ARTICLE 21

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des deux Etats.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes de ces Etats.

5. Les autorités compétentes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir dans l'autre Etat les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

ARTICLE 22

PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 23

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits sou-

verains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

b) en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, au territoire des Emirats Arabes Unis, et aux îles leur appartenant y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Etat des Emirats Arabes Unis a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes.

2. *La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et aux autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle est étendue.*

3. *A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 24, mettra fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.*

ARTICLE 24

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. *Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.*

2. *Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :*

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

c) en ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédées à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention ;

d) en ce qui concerne la taxe professionnelle mentionnée à l'article 7, à la taxe établie au titre de l'année de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'année 1993. Dans ce cas la Convention cessera d'être applicable.

Les dispositions suivantes de la Convention cesseront de s'appliquer comme il est indiqué ci-après :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

c) en ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédant au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur;

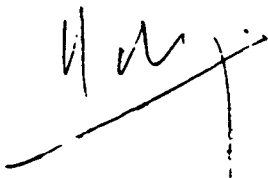
d) en ce qui concerne la taxe professionnelle, à la taxe imposée au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Abou Dhabi, le 19 juillet 1989, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera réglé par la voie diplomatique ou par la procédure amiable définie à l'article 21 ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE
Ambassadeur de France
auprès de l'Etat des Emirats arabes unis

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized loop at the top and a horizontal line at the bottom.

AHMED HUMAID ALTAYER
Ministre d'Etat
des Finances et de l'Industrie

قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية كل سنة ميلادية بعد سنة ١٩٩٣ م ، وفي هذه الحال ينتهي مفعول هذه الإتفاقية .

ينتهي سريان الاحكام التالية للإتفاقية بالشكل المبين أدناه :

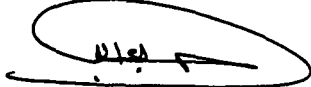
- أ- فيما يخص الضرائب المقتطعة في المنبع ، على الصبالغ التي يجب دفعها في ٢١ ديسمبر أو قبله من السنة الميلادية التي ينتهي فيها مفعول هذه الإتفاقية .
- ب- فيما يخص الضرائب الأخرى على الدخل ، على المداخيل المحققة خلال السنة الميلادية التي ينتهي في نهايتها مفعول هذه الإتفاقية ، أو على المداخيل المتعلقة بالفترة الحسابية التي تنتهي في غضون هذه السنة .
- ج- فيما يخص الضرائب على الشركات ، على شركات الأشخاص المتوفين في ٢١ ديسمبر أو قبله من السنة الميلادية التي ينتهي بإنتهائها مفعول هذه الإتفاقية .
- د- فيما يخص الضريبة المهنية ، على الضريبة المفروضة والخاصة بالسنة التي يتم إحصاء الحقول لنهايتها .

تصدقاً لهذه الإتفاقية وقع المندوبان المفوضان عليها .

حررت في أبوظبي في هذا اليوم التاسع عشر من شهر يوليو من عام ١٩٨٩ م .

من نخعتين باللغتين الفرنسية والعربية وهما على درجة متساوية من الحجية .
وفي حالة حدوث أي خلاف حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية ، يحل عبر الطرق الدبلوماسية أو عبر الإجراءات الوحيدة التي تنص عليها المادة (٢١) أعلاه .

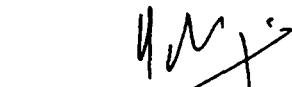
من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



أحمد حميد الطاير

وزير الدولة لشؤون المالية والصناعة

من حكومة الجمهورية الفرنسية



هوبيرت كوكين دي فيرديهير
مغير الجمهورية الفرنسية لدى
دولة الإمارات العربية المتحدة

المتحدة بحقوق سيادة ، من أجل إكتشاف وإستغلال موارد قاع البحر وما دونه ، وكذلك موارد المياه الواقعة فوق قاع البحر .

٢- يمكن توسيع تطبيق هذه الإتفاقية برمتها أو بإجراء أي تعديلات ضرورية لتشمل الأقاليم الفرنسية ما وراء البحار والطلقات الإقليمية الأخرى التابعة للجمهورية الفرنسية ، التي تفرغ خرائط ذات صلة مشابهة للخرائط التي تنطبق عليها هذه الإتفاقية . ويدخل مثل هذا التوسيع حيز التنفيذ إعتباراً من التاريخ الذي تتفق الدولتان على تحديده في مذكرات يتم تبادلها عبر القنوات الدبلوماسية أو عبر أي إجراءات أخرى تتوافق وأحكامها الدستورية .

وينص هذا الإتفاق أيضاً على إجراء التعديلات اللازمة على الإتفاقية وعلى كيفية تطبيقها على أقاليم ما وراء البحار التي يشملها التوسيع .

٣- ما لم تتفق الدولتان على خلاف ذلك ، فإن نفاذ الإتفاقية من قبل إحداها وفقاً للمادة (٢٤) ، ينهي ، حسب الطرق التي تتم عليها هذه السادة ، تطبيق الإتفاقية على كل الأقاليم التي سبق أن شملها التوسيع بموجب هذه المادة .

المادة (٢٤)

الدخول حيز التنفيذ والدخول

١- تقوم كل دولة بإخطار الدولة الأخرى عن إتمام الإجراءات المطلوبة من أجل دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ . وتدخل الإتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم إستلام آخر هذين الإخطارين .

٢- تنطبق أحكام هذه الإتفاقية بأدنى ذي بدء :

- أ- فيما يخص الخرائط المقترحة في المنبع ، على المبالغ التي يجب دفعها إعتباراً من تاريخ دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .
- ب- فيما يخص الخرائط الأخرى على الدخول ، على المداخل المحققة في غضون السنة الميلادية التي دخلت الإتفاقية خلالها حيز التنفيذ ، أو على المداخل المتعلقة بالفترة الحماية التي تنتهي في غضون هذه السنة .
- ج- فيما يخص الخرائط على التراكات ، على شركات الأشخاص المتوفين إعتباراً من تاريخ دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .
- د- فيما يخص الخريطة المهنية المشار إليها في المادة (٧) ، على الخريطة المفروضة الخاصة بمنح دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .

٣- تظل هذه الإتفاقية مارية المفعول إلى حين نفاذها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين ، ويجوز لإحدى الدولتين المتعاقبتين نفاذ الإتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية عن طريق إخطار

لهذه السلطات المختصة أن تتشاور أيضاً لإزالة الإزدواج الخبيث في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

٤- يمكن للسلطات المختصة في الدولتين أن تشمل ببعضها مباشرة للتوصل إلى اتفاق على النحو الوارد في الفقرات السابقة لهذه المادة . إذا ظهر أن تبادل وجهات النظر الشفهية يسهل الوصول إلى هذا الاتفاق ، فإنه يمكن أن يتم تبادل وجهات النظر بواسطة لجنة مؤلفة من ممثلي السلطات المختصة في الدولتين .

٥- تسوي السلطات المختصة في الدولتين باتفاق مشترك طرق تطبيق هذه الاتفاقية وبمعة خاصة الإجراءات التي يجب أن يقوم بها المقيمون في دولة للحصول في الدولة الأخرى على التخفيضات أو الإعفاءات الضريبية التي تمنح عليها هذه الاتفاقية .

المادة (٢٢)

الموظفون الدبلوماسيون والقنصلون

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الإمتيازات الضريبية التي يحتفيد منها أعضاء البعثات الدبلوماسية وخدمهم الشخصيون ، والموظفون القنصليون ، وأعضاء الوفود الدائمة لدى المنظمات الدولية ، وفقاً للأحكام العامة للقانون الدولي ، أو وفقاً لأحكام إتفاقيات خاصة .

المادة (٢٣)

نطاق التطبيق الجغرافي

١- تنطبق هذه الاتفاقية :

أ- فيما يخص فرنسا ، على المحافظات الأوربية ومحافظات ما وراء البحار التابعة للجمهورية الفرنسية ، بما فيها المياه الإقليمية ، والمناطق الواقعة ما وراء المياه الإقليمية التي ، وفقاً لأحكام القانون الدولي ، تتمتع فيها الجمهورية الفرنسية بحقوق سيادة ، من أجل إكتشاف وإستغلال موارد قاع البحر وما مونه ، وكذلك موارد المياه الواقعة فوق قاع البحر .

ب- فيما يخص الإمارات العربية المتحدة ، على الأراضي والجزر التي تشكل دولة الإمارات العربية المتحدة ، بما فيها المياه الإقليمية ، والمناطق الواقعة ما وراء المياه الإقليمية التي وفقاً لأحكام القانون الدولي ، تتمتع فيها دولة الإمارات العربية

ولا تنطبق أحكام الفقرة (ب) من هذه المادة على الأفراد الذين هم من مواطني الإمارات العربية المتحدة .

ج- فيما يخص الأموال المائدة لشركة مقيم في فرنسا ، فإنها تعفى من المرائب الفرنسية المشار إليها في المادة (٢) ، الفقرة (١) ، الفقرة الفرعية (١) ، إذا خضعت هذه الأموال للخريبة في الإمارات العربية المتحدة ، وفقاً لهذه الاتفاقية .
غير أن فرنسا تحتفظ لنفسها بالحق بإحتساب الخريبة على الأموال الخاضعة للخريبة في فرنسا وفقاً لهذه الاتفاقية ، حسب المعدل الوسطي المطبق على مجموع الأموال الخاضعة للخريبة وفقاً للتشريعات الداخلية الفرنسية .

المادة (٢٠)

أحكام لتجنب الإزدواج الضريبي فيما يخص الإمارات العربية المتحدة

يتم تجنب الإزدواج الضريبي وفقاً لأحكام التشريعات في دولة الإمارات العربية المتحدة .

المادة (٢١)

الإجراءات الودية

١- عندما يعتبر حكم ما أن التدابير التي تتخذها دولة أو الدولتان تؤدي أو ستؤدي فيما يخصه إلى إضعافه لضريبة لا تتفق وأحكام هذه الاتفاقية ، فإن هذا الشخص ، بغض النظر عن الإجراءات القانونية التي تنم عليها التشريعات الداخلية لهاتين الدولتين ، يمكن له أن يقوم بمرافقته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها . ويجب أن تصرف القضية خلال المنتين التاليتين بعد الإحصار الأول بالتدبير الذي يؤدي إلى طرف ضريبة لا تتفق وأحكام هذه الاتفاقية .

٢- تمنى السلطة المختصة ، إذا ظهر لها أن الاعتراض ما يبرره ، وإذا لا تستطيع بنفسها توفير حل مرضي ، إلى حل القضية عن طريق الإتفاق الودي مع السلطة المختصة في الدولة الأخرى ، من أجل تجنب فرض ضريبة لا تتفق وأحكام هذه الاتفاقية . ويتم تنفيذ ما يتفق عليه مهما كانت المهل المنصوص عليها في التشريعات الداخلية للدولتين .

٣- تمنى السلطات المختصة في الدولتين ، عن طريق الإتفاق الودي ، إلى توعية أي ممويبات ، أو إلى إزالة أي فكوك التي يمكن أن تنشأ بخصوص تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها . ويجوز

- ٢- الأفراد المقيمون في الإمارات العربية المتحدة والذين يوجد تحت تصرفهم ممكن أو مآكن إستعمالهم الخاص في فرنسا ، دون أن يكونوا من ذوي الإنتماء العربي لفرنسا حسب التشريعات الفرنسية ، يكونوا معفيين من ضريبة الدخل المحتسبة على أساس القيمة الإيجارية لهذا الممكن أو لهذه المآكن .
- ٢- أما الفوائد والإتاوات والمآربد الأخرى التي تدفعها مؤسسة تابعة لدولة إلى شخص مقيم في الدولة الأخرى ، فإنها تخضع من أجل تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذه المؤسسة ، وذلك بنفس الشروط كما لو تمّ دفعها إلى مقيم في الدولة الأولى .
- ٤- حينما يعتبر شخص مقيم في دولة بموجب التشريعات الداخلية لهذه الدولة ، مقيماً في الدولة الأخرى على أساس مقياس الجنسية الذي تنص عليه المادة (٤) الفقرة (٢) الفقرة الفرعية (ج) ، يمكن للدولة الأولى أن ترفع منح هذا الشخص الإعفاءات أو التخفيضات العربية التي تنص عليها هذه الإتفاقية لصالح المقيمين في الدولة الأخرى ، ومع ذلك فإن الدولة الأولى تعتبر هذا الشخص كأنه غير مقيم فيما يخص تطبيق تفرعاتها الداخلية .

المادة (١٩)

أحكام لإزالة الإزدواج الضريبي فيما يخص فرنسا

- ١- الأرباح والمداخيل الإيجابية الأخرى الخاضعة في الإمارات العربية المتحدة والخاضعة للضريبة في هذه الدولة طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية ، تخضع أيضاً للضريبة في فرنسا ، عندما يتمثلها مقيم في فرنسا .
- أما الضريبة المدفوعة في الإمارات العربية المتحدة ، فلا يمكن إستقطاعها في فرنسا من أجل إحتساب الدخل الخاضع للضريبة ، ولكن للمتعفيد حق في رصيد دائن ضريبي يحتسب بالنسبة للضريبة الفرنسية التي تخضع في أساسها هذا الدخل .
- ويكون الرصيد الدائن الضريبي معادلاً :-
- فيما يخص الدخل المشار إليه في المادتين (٨) و (٩) ، لمبلغ الضريبة المدفوعة في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام هاتين المادتين ، ولكنه لا يمكن لهذا الرصيد الدائن الضريبي أن يتجاوز مبلغ الضريبة الفرنسية التي تفرض على هذا الدخل .
 - فيما يخص المداخيل الأخرى ، لمبلغ الضريبة الفرنسية التي تفرض على هذه المداخيل . وتنطبق هذه الأحكام أيضاً على المكافآت المشار إليها في المادة (١٥) عندما يكون المستفيد مقيماً في فرنسا .
- ٢- عندما شخص مقيم أو ساكن في الإمارات العربية المتحدة ، يكون مقيم لجهة الضريبة في فرنسا وفقاً للتشريعات الداخلية الفرنسية أو يكون فرعاً تمتلك أكثر من ٥٠٪ (خمسين بالمائة) منه مباشرة أو غير مباشرة شركة يقع مقر إدارتها في فرنسا ، فإن دخل هذا الشخص يخضع للضريبة في فرنسا ، بغض النظر من أية أحكام أخرى من هذه الإتفاقية .
- في هذا الحال وفيما يخص جميع المداخيل الخاضعة للضريبة في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لهذه الإتفاقية فإنه ، تاذن فرنسا إستقطاع من الضريبة على الدخل مبلغ الضريبة التي تفرضها الإمارات العربية المتحدة .

المادة (١٦)الطلبية

- ١- إن المبالغ التي يستلمها طالب أو متمرن يكون أو سبق له أن كان مباشرة ، قبل حضوره إلى دولة ، مقيماً في الدولة الأخرى ، يقيم في الدولة الأولى من أجل متابعة دراساته أو تأهيله فقط ، وذلك لتغطية النفقات الخاصة بمعيشته أو بدراساته أو بتأهيله ، لا تخضع للضريبة في هذه الدولة ، بشرط أن يكون مصدر هذه المبالغ من خارج هذه الدولة .
- ٢- إن المكافآت التي يستلمها طالب أو متمرن يكون أو سبق له أن كان مباشرة ، قبل حضوره إلى دولة ، مقيماً في الدولة الأخرى ، يقيم في الدولة الأولى من أجل متابعة دراساته أو تأهيله فقط ، وذلك من جراء خدمات يؤديها في الدولة الأولى ، لا تخضع للضريبة في الدولة الأولى بشرط أن تكون هذه الخدمات متصلة بدراساته أو بتأهيله أو أن تكون مكافآت هذه الخدمات ضرورية لتكملة المبالغ المتاحة له من أجل معيشته .

المادة (١٧)التركتات

- ١- لا تخضع الاموال غير المنقولة للضريبة على التركات إلا في الدولة التي تقع فيها .
- ٢- إن الاموال المنقولة المادية أو غير المادية المتصلة عملياً بممارسة مهنة حرة أو نشاط تجاري أو مهن في دولة بواقعة منشأة ثابتة أو مقر ثابت يقع في هذه الدولة ، لا تخضع للضريبة على التركات الا في هذه الدولة .
- ٣- إن الاموال المنقولة المادية وغير المادية (بما في ذلك الاوراق المالية والودائع) والتي لا تنطبق عليها الفقرة (٢) من هذه المادة ، لا تخضع للضريبة على التركات إلا في الدولة التي كان يقيم فيها الشخص المتوفي عند وفاته .

المادة (١٨)احكام خاتمة

- ١- لا شيء في هذه الإتفاقية من شأنه أن يحول دون تطبيق نظام ضريبي أفضل بخصوص الإستثمارات العامة الأجنبية والذي يمكن أن تنص عليه التشريعات الضريبية الفرنسية .

تنطبق هذه الاحكام على مدة لا تزيد عن ٢٤ شهراً إعتباراً من تاريخ أول وصول للمعلم أو للباحث إلى الدولة الأولى من أجل التعليم أو البحث .

٤- بالرغم من الاحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المكافآت التي يستلمها مقيم في دولة من جراء وظيفة يمارسها على ظهر سفينة أو على متن طائرة عاملة في النقل الدولي ، لا تخضع للخريبة إلا في هذه الدولة .

المادة (١٤)

معاشرات التقاعد

١- مع مراعاة أحكام المادة (١٥) ، فإن معاشرات التقاعد وغيرها من المكافآت المشابهة التي يتم دفعها إلى مقيم في دولة من جراء وظيفة سابقة ، لا تخضع للخريبة إلا في هذه الدولة .

٢- بالرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن معاشرات التقاعد وغيرها من المبالغ التي يتم دفعها طبقاً للتفريعات الخاصة للخيان الإجتماعي التابعة لدولة ، لا تخضع للخريبة إلا في هذه الدولة .

المادة (١٥)

الوظائف الخاصة

١- إن المكافآت غير معاشرات التقاعد التي يتم دفعها من قبل دولة أو سلطة محلية تابعة لها أو شخص معنوي تابع لها ، إلى لرد من جراء خدمات أداها لهذه الدولة أو لهذه السلطة المحلية أو لهذا الشخص المعنوي ، لا تخضع للخريبة إلا في هذه الدولة .

٢- إن معاشرات التقاعد التي يتم دفعها من قبل دولة أو سلطة محلية تابعة لها أو شخص معنوي تابع لها ، مباشرة أو بواسطة معاديق مالية خاصة ، إلى لرد من جراء خدمات أداها لهذه الدولة أو لهذه السلطة المحلية أو لهذا الشخص المعنوي ، لا تخضع للخريبة إلا في هذه الدولة .

٣- إن أحكام المادتين (١٢) و (١٤) تنطبق على المكافآت وعلى معاشرات التقاعد التي يتم دفعها من جراء خدمات متعلقة بنشاط معلمي أو تجاري تمارسه دولة أو سلطة محلية تابعة لها أو شخص معنوي تابع للقطاع العام .

المادة (١٢)المهين الحرة

- ١- إن الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة من ممارسته مهنة حرة أو من نشاطات أخرى ذات طبيعة مستقلة ، لا يخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ، إلا إذا كان لدى هذا المقيم ، بشكل عادي ، مقرأً ثابتاً في الدولة الأخرى لممارسة نشاطاته . وإذا كان لديه مقرأً ثابتاً كهذا ، فإن الدخل يخضع للضريبة في الدولة الأخرى ، ولكن فقط بالقدر الذي يمكن نسب هذا الدخل إليه في هذا المقر الثابت .
- ٢- تتضمن عبارة "المهين الحرة" بشكل عام النشاطات المستقلة المتعلقة بالمعلوم أو الأدب أو الفنون أو التعليم أو التربية ، وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء ، والمحامين ، والمهندسين ، والمهندسين المعماريين ، وأطباء الأسنان والمحاسبين .

المادة (١٣)المهين غير الحرة

- ١- مع مراعاة أحكام المواد (١٤) ، (١٥) ، (١٦) فإن الأجور والرواتب والمكافآت الأخرى المماثلة التي يستلمها مقيم في دولة من جراء وظيفة لا تخضع للضريبة سوى في هذه الدولة ، إلا في حال ممارسة الوظيفة في الدولة الأخرى . في حال ممارسة الوظيفة في الدولة الأخرى ، فإن المكافآت المستلمة من جراء ذلك ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- ٢- بالرغم من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن المكافآت التي يستلمها مقيم في دولة من جراء وظيفة يمارسها في الدولة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في الدولة الأولى إذا :
 - أ- كان المستفيد يقيم في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجملها ١٨٣ يوماً خلال السنة الضريبية المعنية ، و
 - ب- كان دفع المكافآت يتم من قبل رب عمل ، أو لحساب رب عمل يكون غير مقيم في الدولة الأخرى ، و
 - ج- كانت تكاليف المكافآت لا تتحملها منشأة ثابتة أو مقر ثابت يمتلكه رب العمل نفسه في الدولة الأخرى .
- ٢- مع مراعاة أحكام المادتين (١٥) و (١٦) وبالرغم من أحكام المقتضين (١) و (٢) من هذه المادة فإن المكافآت التي يستلمها معلم أو باحث يكون أو سبق له أن كان مبادراً ، قبل حذوره إلى دولة ، مقيماً في الدولة الأخرى والذي يقيم في الدولة الأولى من أجل التعليم أو البحث دون مواهب ، فإن المكافآت التي يستلمها من جراء هذه النشاطات لا تخضع للضريبة إلا في الدولة الأخرى .

٢- تعني لفظة "إتاوات" المستعملة في هذه المادة ، المدفوعات من أي نوع كانت والتي يتسم إستعمالها لقاء إستعمال أو حق إستعمال أي حق مؤلف لعمل أدبي أو فني أو علمي ، بما في ذلك الإعلام السينمائية والأعمال المحجلة للإذاعة أو التليفزيون ، وأي حقوق براءة اختراع ، أو علامة منامية أو تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة ، أو صيغة أو طريقة سرية ، وكذلك لقاء إستعمال أو حق إستعمال معلومات متعلقة بخبرة منامية أو تجارية أو علمية .

المادة (١١)

زيادات في قيمة رأسمال المال

١- ١- إن الزيادات في القيمة التي يجنيها مقيم في دولة من تحويل الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٥) والواقعة في الدولة الأخرى تخضع للخريبة في هذه الدولة الأخرى .

ب- إن الزيادات في القيمة الناجمة عن تحويل أسهم أو حصص في شركة تتألف أكثر من ٨٠٪ (ثمانين بالمائة) من موجوداتها من أموال غير منقولة ، أو من حقوق متعلقة بأموال غير منقولة تخضع للخريبة في الدولة التي تقع فيها هذه الأموال غير المنقولة ، عندما تكون هذه الزيادات في القيمة ، حسب تشريعات هذه الدولة خاضعة لنفس النظام الخريبي السسخي تخضع له الزيادات في القيمة الناجمة عن تحويل أموال غير منقولة . ولا تخضع هذه الأحكام ، لا يؤخذ بمبدأ الإعتبار الأموال غير المنقولة المتعلقة بالنشاط الصناعي أو التجاري أو الزراعي التابع لهذه الشركة ، أو المتعلقة بممارسة مهنة حرة .

٢- إن الزيادات في القيمة الناجمة عن تحويل أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة لا تخضع للخريبة سوى في الدولة التي يقيم فيها المحيل ، إلا إذا كانت الأموال المدخرة للزيادة في القيمة متعلقة فعلياً بنشاط صناعي أو تجاري يمارسه المحيل في الدولة الأخرى بواسطة منشأة ثابتة تقع فيها ، أو إذا كانت متعلقة فعلياً بمهنة حرة يمارسها المحيل في الدولة الأخرى بواسطة مقر ثابت يقع فيها .

٣- بالرغم من أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، فإن الزيادات في القيمة الناجمة عن تحويل أسهم تمثل مشاركة جوهرية في رأسمال شركة ، تخضع للخريبة في الدولة التي تقيم فيها الشركة . وتعتبر المشاركة جوهرية عندما يملك المحيل ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، أسهماً تعطيه مجتمعة حقاً بأرباح تزيد على ٢٥٪ (خمس وعشرين) من أرباح الشركة .

المادة (٩)

الدخل الناجم عن الختم الدائنة

١- إن الدخل الناجم عن الختم الدائنة في دولة والتي يتم دفعه إلى مقيم في الدولة الأخرى يخضع للريبة في الدولة الأولى ، ولكن إذا كانت الختم الدائنة التي ينجم عنها الدخل غير متعلقة فعلياً بنشاط صناعي أو تجاري يمارسه مستفيد الدخل في الدولة الأولى بواسطة منشأة ثابتة تقع فيها ، أو غير متعلقة فعلياً بمهنة حرة يمارسها مستفيد الدخل في الدولة الأولى عبر مقر ثابت يقع فيها :

- ١- لا تقتطع أية رريبة في الدولة الأولى إذا تمّ دفع هذا الدخل :
 - بإرتباط بأية معاملة صناعية أو تجارية .
 - أو بإرتباط بأي قرض من أي طبيعة كان ممنوح من قبل بنك أو من قبل دولة بنفسها .
 - أو بإرتباط بأي صناديق قابلة للتحويل .
- ٢- في الحالات الأخرى ، لا يمكن أن يتمنى مبلغ الرريبة ٥٠ ٪ (خمس بالمائة) من المبلغ الإجمالي للدخل .

٢- بالرغم مما ورد في المادة (١) من هذه الإتفاقية ، فإن احكام الفقرة (١) من هذه المادة تنطبق أيضاً على الدخل الناجم عن الختم الدائنة التي تنشا في دولة والتي يتم دفعها إلى الدولة الأخرى ذاتها ، أو إلى البنك المركزي ، أو إلى المؤسسات السامة التابعة لهذه الدولة الأخرى .

٣- تعني عبارة "الدخل الناجم عن ختم دائنة" المحتملة في هذه المادة الدخل الناجم عن ختم دائنة من أي نوع كانت سواء أكانت أم لم تكن مضمونة برهن أو بحق مشاركة في أرباح المدينين ، كما تعني بصفة خاصة مداخيل النقد العام وصناديق القروض والدخل الناجم عن صناديق بما في ذلك العلاوات والجوائز المتعلقة بهذه الأوراق المالية أو بهذه الصناديق .

المادة (١٠)

الإتاوات

١- إن الإتاوات التي تنشا في دولة والتي يتم دفعها لمقيم في الدولة الأخرى لا تخضع للريبة في الدولة الأولى إلا إذا إتصلت الحقوق أو الممتلكات التي تنجم عنها هذه الإتاوات إتصالاً فعلياً بنشاط صناعي أو تجاري يمارسه مستفيد الإتاوات في الدولة الأولى بواسطة منشأة ثابتة تقع في هذه الدولة ، أو إتصالاً فعلياً بمهنة حرة يمارسها مستفيد الإتاوات في هذه الدولة بواسطة مقر ثابت يقع فيها .

- ٥- إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمؤسسة ملاحية بحرية يقع على ظهر سفينة ، يعتبر هذا المقر واقعاً في الدولة التي يوجد فيها ميناء قيد السفينة ، أو إذا لم يوجد ميناء القيد ، في الدولة التي يقم فيها مستغل السفينة .
- ٦- إن أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة تنطبق أيضاً على الأرباح الحاصلة من المشاركة في مجموعة ، أو في استثمار مشترك أو في مؤسسة دولية للإستغلال .

المادة (أ)

أرباح الأسهم

- ١- إن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة تابعة لدولة إلى مقيم في الدولة الأخرى لا تخضع للضريبة في الدولة الأولى إلا :
- في حال كان المستفيد من أرباح الأسهم يملك بصورة مباشرة أو غير مباشرة أكثر من ٢٥٪ (خمس وعشرين بالمائة) من رأسمال الشركة التي تدفع هذه الأرباح ، على ألا تنسحب الضريبة المفروضة هكذا ، نسبة ٥٪ (خمس بالمائة) من إجمالي أرباح الأسهم .
 - أو إذا كانت المشاركة التي ينجم عنها دفع أرباح الأسهم متعلقة فعلياً إما بنشاط صناعي أو تجاري يمارسه المستفيد من أرباح الأسهم في الدولة الأولى بواسطة منشأة شائعة تقع في ذات الدولة ، أو بهيئة حرة يمارسها في هذه الدولة المستفيد من أرباح الأسهم عبر مقر ثابت يقع فيها .
- ٢- بالرغم مما ورد في المادة (١) من هذه الإتفاقية ، تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة أيضاً على أرباح الأسهم التي تدفعها شركة تابعة لدولة إلى الدولة الأخرى ذاتها ، أو إلى البنك المركزي أو إلى المؤسسات العامة التابعة لهذه الدولة الأخرى .
- ٣- تعني عبارة "أرباح الأسهم" المستعملة في هذه المادة ، الدخل الحاصل من الأسهم أو من أسهم التمتع أو من حقوق التمتع ، أو من حصص مناجم ، أو من حصص مؤسسين ، أو من أية حقوق أخرى تدبر ربحاً ماعدا النعم الدائمة ، وكذلك الدخل الخاضع لنظام التوزيع بموجب التشريعات الضريبية للدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة .
- ٤- يمكن لمقيم في الإمارات العربية المتحدة ، يستلم أرباح أسهم تدفعها شركة تابعة لفرنسا ، إسترداد النعمة المستقطعة مقدماً المتعلقة بهذه الأرباح ، في حال دفعها من قبل هذه الشركة .
- يعتبر المبلغ الإجمالي للندعة المستقطعة مقدماً التي تم إستردادها كأرباح أسهم وذلك بما يتعلق بتطبيق مجموع أحكام هذه الإتفاقية .

ز- لا يكفي بحد ذاته لشركة هي مقيمة في دولة أن تسيطر على شركة مقيمة في الدولة الأخرى أو أن تكون خاضعة لسيطرتها ، أو أن تمارس نشاطاً في تلك الدولة الأخرى (مواء بواسطة منشأة ثابتة أو بواسطة أي طريقة أخرى) لكي تعتبر إحدى هاتين الشركتين كمنشأة ثابتة للشركة الأخرى .

المادة (٧)

الملاحة البحرية والجوية

١- إن دخل مؤسسة تابعة لفرنسا الناجم عن إستغلالها لطائرات في مجال النقل الدولي ، بما في ذلك النقل الملحق بهذا الإستغلال ، لا يخضع في الإمارات العربية المتحدة للضرائب المشار إليها في المادة (٢) ، الفقرة (١) الفقرة الفرعية (ب) ، وبغض النظر عن أحكام المادة (٢) من هذه الإتفاقية ، لأي ضريبة مشابهة للضريبة المبهنية .

٢- إن دخل مؤسسة تابعة للإمارات العربية المتحدة الناجم عن إستغلالها لطائرات في مجال النقل الدولي ، بما في ذلك النقل الملحق بهذا الإستغلال ، لا يخضع في فرنسا للضرائب المشار إليها في المادة (٢) الفقرة (١) ، الفقرة الفرعية (١) من هذه الإتفاقية ، وبغض النظر عن أحكام المادة هذه ، للضريبة المبهنية ، للجزء المطابق لحصة الإستغلال التي يحققها أشخاص طبيعيون مقيمون في الإمارات العربية المتحدة ، أو المطابق لحصة رأى مال المؤسسة التي يملكها ، بشكل مباشر وغير مباشر ، أشخاص طبيعيون مقيمون في الإمارات العربية المتحدة ، أو شركات مالية أو شركات أشخاص ، يكون مقر إدارتها الفعلية في الإمارات العربية المتحدة ، أو تملكها الإمارات العربية المتحدة أو شركات تملك فيها هذه الدولة حصة ما .

٣- بالرغم من أحكام المادة (٢) الفقرة (١) الفقرة الفرعية (د) :

١- لأغراض الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن عبارة مؤسسة تابعة لفرنسا تعني مؤسسة تعينها الحكومة الفرنسية وعبارة مؤسسة تابعة للإمارات العربية المتحدة تعني مؤسسة تعينها حكومة الإمارات العربية المتحدة .

٢- يتم تبادل لائحة المؤسسات التي تعينها كل من الحكومتين بواسطة المذكرات عبر الطرق الدبلوماسية ، وتكون موضوع تعديل حسب الإجراء نفسه .

٤- ١- إن الأرباح الناجمة عن إستغلال السفن في مجال النقل الدولي لا تخضع للضريبة إلا في الدولة التي يقع فيها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

٢- بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية (١) من هذه الفقرة ، فإن الأرباح الناجمة عن إستغلال السفن في مجال النقل الدولي ، التي تجنيها شركة ، أو شركة أشخاص ، هي مقيمة في الإمارات العربية المتحدة ، ويملك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أكثر من ٥٠٪ (خمسين بالمائة) من رأسمالها أشخاص غير مقيمين في الإمارات العربية المتحدة ، يمكن إخضاع هذه الأرباح للضريبة في فرنسا إذا كان لهذه الشركة منشأة ثابتة في فرنسا .

٤- ١- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "منشأة ثابتة" مكاناً ثابتاً للأعمال تبارى مؤسسة بواسطته نشاطها بشكل كلي أو جزئي .

ب- تتضمن عبارة "منشأة ثابتة" بصفة خاصة :

- ١- مقر إدارة .
- ٢- قسرع .
- ٣- مكتب .
- ٤- مصنع .
- ٥- مشغل .
- ٦- منجم ، أو بئر نفط أو غاز ، أو محجر ، أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

ج- لا يعتبر ورشة بناء ، أو تركيب ، منشأة ثابتة ، إلا إذا تجاوزت مدته فترة ستة أشهر .

د- يلغ النظر من الأحكام السابقة لهذه المادة ، لا تحطبق عبارة "منشأة ثابتة" في الحالات التالية :

- ١- في حال استخدام تسييلات فقط لأغراض التخزين أو العرض أو تسليم بضائع أو ملح تابعة للمؤسسة ،
- ٢- في حال حيازة مخزونات بضائع أو ملح تابعة للمؤسسة من أجل أغراض التخزين أو العرض أو التسليم فقط ،
- ٣- في حال حيازة مخزونات بضائع أو ملح تابعة للمؤسسة من أجل تحويلها فقط من قبل مؤسسة أخرى ،
- ٤- في حال حيازة مكان ثابت للأعمال من أجل شراء بضائع أو ملح ، أو من أجل جمع معلومات للمؤسسة ،
- ٥- في حال حيازة مكان ثابت للأعمال فقط من أجل ممارسة ، للمؤسسة ، أي نشاط آخر ذو صفة تحضيرية أو مساعدة ،
- ٦- في حال حيازة مكان ثابت للأعمال فقط من أجل ممارسة أي مجموعة من النشاطات المذكورة في النقاط (١) إلى (٥) من الفقرة الفرعية (د) شرط أن يكون للنشاط الكلي لهذا المكان الثابت للأعمال والناجم من مجموعة النشاطات هذه ، صفة تحضيرية أو مساعدة .

هـ - يلغ النظر من أحكام الفقرتين الفرعيتين (١) و (ب) من هذه الفقرة ، عندما يكون ختم ما «غير الوكيل الذي له وضع قانوني مستقل تنطبق عليه الفقرة الفرعية (و)» يقوم بميل لحساب مؤسسة ولديه صلاحيات ممارستها مادة في دولة وتسمح له بإبرام عقود بإسم المؤسسة ، فإن هذه المؤسسة تعتبر كأن لديها منشأة ثابتة في هذه الدولة بما يتعلق بكل النشاطات التي يمارسها هذا الختم للمؤسسة ، إلا إذا إنحصرت نشاطات هذا الختم بالنشاطات المذكورة في الفقرة الفرعية (د) ، والتي إذا تم ممارستها عن طريق مكان ثابت للأعمال ، فلا تسمح هذه النشاطات بإعتبار هذا المكان كمنشأة ثابتة حسب أحكام هذه الفقرة الفرعية .

و- لا تعتبر مؤسسة كأن لديها منشأة ثابتة في دولة لمجرد قيامها بممارسة نشاط في هذه الدولة من خلال وسيط ، أو ميسار عمومي أو أي وكيل آخر له وضع قانوني مستقل ، شرط أن يعمل هؤلاء الأشخاص في إطار نشاطهم العادي .

المادة (٥)

الدخل الناجم عن الأموال غير المنقولة

- ١- الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل الناجم من الإستغلال الزراعي أو الحرجي) واقعة في الدولة الأخرى ، إنه يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- ٢- إن لمباراة "أموال غير منقولة" الممنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة التي تقع فيها هذه الأموال . وتتضمن المباراة ، في أية حال ، الأموال الملحقة بالأموال غير المنقولة ، والثروة الحيوانية والمعدات المستخدمة في الزراعة والتخريج ، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام التشريعات العامة بشأن الملكية العقارية ، وحقوق في دفعات متفرقة أو محددة مقابل إستغلال أو إمتياز إستغلال المكان الممنى والمناجم وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى . ولا تعتبر السفن والطائرات في عداد الأموال غير المنقولة .
- ٣- تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل الناجم عن الإستغلال المباشر لأموال غير منقولة ، أو عن تاجيرها بما فيه التاجير الزراعي ، أو عن إستغلالها بأي شكل آخر .
- ٤- عندما تكون ملكية أصل أو حصص أو حقوق أخرى تابعة لشركة أو لشخص ممنوي ، تعطى لمالكها الحق في التمتع بأموال غير منقولة تقع في دولة وتملكها هذه الشركة أو هذا الشخص الممنوي ، يخضع للضريبة في هذه الدولة الدخل الذي يجنيه المالك من إستعمال مباشر لهذا الحق في التمتع أو من تاجيره أو من إستغلاله بأي شكل آخر.

المادة (٦)

أرباح المؤسسات

- ١- إن أرباح مؤسسة تابعة لدولة لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ، إلا إذا مارست هذه المؤسسة نشاطها في الدولة الأخرى بواسطة منفعة ثابتة تقع في تلك الدولة - إذا مارست المؤسسة نشاطها على النحو المذكور ، فإن أرباحها تخضع للضريبة في الدولة الأخرى لكن فقط بالقدر الذي يمكن أن تحسب فيه هذه الأرباح إلى تلك المنشأة الخاضعة .
- ٢- الدخل الذي تجنيه مباشرة شركة مقيمة في فرنسا من تجميع وحق إستخراج النفط في الإمارات العربية المتحدة ، يخضع للضريبة في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لتشريعات الضريبة الصادرة في الإمارات العربية المتحدة أو في أي إمارة من إماراتها .
- ٣- إن الأرباح المنسوبة لمنشأة ثابتة ، هي الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت هذه المنشأة مؤسسة متميزة ومنفصلة ، تعمل باستقلالية مع المؤسسة التي تتبع لها منشأة ثابتة ، ولتحديد هذه الأرباح يجوز خصم القيمة الكلية للمبروفات التي تم صرفها مواء في هذه الدولة التي تقع فيها المنشأة الخاضعة أو في أي مكان آخر .

- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة ، وزير المالية والصناعة أو مثله المخول بذلك .

٢- فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة ، فإن أي عبارة غير محددة في الاتفاقية ، تحمل المعنى الذي تحدده لها تشريعات هذه الدولة المتعلقة بالفرائض التي تنطبق عليها الاتفاقية ، ما لم يتطلب سياق النص خلاف ذلك .

المادة (٤)

المقيم

١- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "مقيم في دولة" :

أ- فيما يخص فرنسا ، أي شخص خاضع للحرية فيها بمقتضى التشريعات الفرنسية بسبب وجود مستقره الدائم أو محل إقامته أو مقر إدارته فيها ، أو بسبب أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة .

ب- فيما يخص الإمارات العربية المتحدة ، أي شخص مستقر بمدة دائمة ، أو مؤسس ، أو يوجد مقر إدارته في الإمارات العربية المتحدة ، بما فيها دولة الإمارات العربية المتحدة وتقسيماتها السياسية وسلطاتها المحلية.

٢- عندما يكون شخص طبيعى مقيماً في كلتا الدولتين ، حسب أحكام الفقرة (١) ، يتم تحديد وضعه بالطريقة التالية :-

أ- يعتبر الشخص مقيماً في الدولة التي له فيها منزل دائم تحت تصرفه . إذا كان تحت تصرفه منزل دائم في كلتا الدولتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي تربطه بها العلاقات الشخصية والاقتصادية الوثقى (مركز المصالح الحيوية) .

ب- إذا ما تعذر تحديد الدولة التي يقع فيها مركز المصالح الحيوية لهذا الشخص ، أو إذا لم يوجد له منزل دائم في أي من الدولتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يمكن فيها عادة .

ج- إذا كان هذا الشخص يمكن بمدة عادية في كلتا الدولتين ، أو إذا لا يمكن بمدة عادية في أي منهما ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يحمل جنسيتها .

د- إذا كان الشخص يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما ، في هذه الحالة تحوي السلطات المختصة في كلتا الدولتين المحالة بالاتفاق مشترك .

٣- عندما ، وفقاً لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، يكون شخص غير الشخص الطبيعي مقيماً لدى كلتا الدولتين يعتبر مقيماً في الدولة التي يقع فيها مقر إدارته الفعلية .

- ب- فيما يخص دولة الإمارات العربية المتحدة :
- أية ضريبة على دخل الشركات مفروضة في الإمارات العربية المتحدة .
 - أية ضريبة على الدخل الكلي أو على عناصر الدخل بما في ذلك الزيادات في القيمة الناجمة عن تحويل أموال منقولة أو غير منقولة وأية ضريبة على الشركات تفرض في الإمارات العربية المتحدة بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية وتكون مقابلة للضرائب التي تنطبق عليها هذه الإتفاقية بالنسبة لفرنسا ،
 - (وتسمى فيما بعد "ضريبة الإمارات العربية المتحدة")
- ٢- تنطبق هذه الإتفاقية أيضاً على الضرائب التي تكون من نفس الطبيعة أو المشابهة والتي تفرض بعد تاريخ توقيع الإتفاقية وتضاف إلى الضرائب الحالية أو محل محلها.
- تخطر السلطات المختصة للدولتين بعضهما البعض بالتعديلات الهامة التي تحدث في تشريعاتهما الضريبية الخاصة بكل منهما .

المادة (٢)

تعريفات عامة

- ١- لأغراض هذه الإتفاقية ، وما لم يتطلب سياق النص خلاف ذلك :
- أ- تعني عبارتا "دولة" و "الدولة الأخرى" حسب الحالة ، الجمهورية الفرنسية ، أو دولة الإمارات العربية المتحدة ،
 - ب- تتضمن لفظة "شخص" الأشخاص الطبيعيين والشركات ،
 - ج- تعني لفظة "حركة" أي شخص معنوي مؤسس وفقاً للقانون الممومي أو الخاص وتشمل فيما يتعلق بالإمارات العربية المتحدة ، دولة الإمارات العربية المتحدة وتقسيماتها السياسية ومناطقها المحلية ؛ أو أي كيان يعتبر كشخص معنوي فيما يخص فرض الضرائب ،
 - د- تعني عبارتا "مؤسسة تابعة لدولة" و "مؤسسة تابعة للدولة الأخرى" على التوالي مؤسسة يستغلها مقيم في دولة ومؤسسة يستغلها مقيم في الدولة الأخرى ،
 - هـ - تعني عبارة "النقل السوقي" :-
 - أي نقل بواسطة سفينة تستغلها مؤسسة يقع مقر إدارتها الفعلية في دولة ، إلا عندما لا يتم إستغلال السفينة سوى بين أماكن تقع في الدولة الأخرى .
 - أي نقل بواسطة طائرة تستغلها مؤسسة تابعة لدولة ، إلا عندما لا يتم إستغلال الطائرة سوى بين أماكن تقع في الدولة الأخرى .
 - و- تعني عبارة "سلطة مختصة" :
 - في حالة الجمهورية الفرنسية ، الوزير المكلف بالميزانية أو ممثله المخول بذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة الإمارات العربية المتحدة
بشأن تجنب ازدواج الضرائب

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الإمارات العربية المتحدة رغبة منهما في عقد
إتفاقية بشأن تجنب ازدواج الضرائب ، قد إتفقتا على ما يلي :

المادة (١)الافعال الممنعون

تطبق هذه الإتفاقية على الافعال الطبيعية والممنوعين المقيمين في دولة أو في
الدولتين .

المادة (٢)الخصائص الممنوعة

١- تطبق الإتفاقية على الخصائص القائمة التالية :-

- ٢- فيما يخص فرنسا :
- ضريبة الدخل .
- ضريبة الشركات .
- ضريبة الشركات .

بما في ذلك أي إقتطاع في المنبع ، أو دفعات مقدمة أو ملد ، فيما يخص الخصائص القائمة
الذكر .

(وتسمى فيما بعد "الضريبة الفرنسية")

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB
EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to individuals and bodies corporate who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the State of the United Arab Emirates:

- Any tax on the income of companies established in the United Arab Emirates;
- Any tax on total income or on elements of income — including gains from the alienation of movable or immovable property — and any inheritance tax which are imposed in the United Arab Emirates after the date of signature of the Convention and which are similar to those to which the Convention applies in the case of France;

(b) In the case of France:

- The income tax;
- The corporation tax;
- The inheritance tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the two States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 1 July 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 25 April and 20 May 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 24 (1).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “one State” and “the other State” mean, as appropriate, the State of the United Arab Emirates or the French Republic;

(b) The term “person” includes an individual or a company;

(c) The term “company” means any body corporate governed by public or private law, including, in the case of the United Arab Emirates, the State of the United Arab Emirates, its political subdivisions and local authorities, or any entity regarded as a body corporate for the purposes of taxation;

(d) The terms “enterprise of one State”, and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(e) The term “international traffic” means:

— Any transport by a ship operated by an enterprise which has its place of effective management in one State, except when the ship is operated solely between places in the other State;

— Any transport any an aircraft operated by an enterprise of one State, except when the aircraft is operated solely between places in the other State;

(f) The term “competent authority” means:

— In the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance or his authorized representative;

— In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one State” means:

(a) In the case of the United Arab Emirates, any person domiciled, established or having his place of management in the United Arab Emirates, including the State of the United Arab Emirates, its political subdivisions and local authorities;

(b) In the case of France, any person who, under the laws of France, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the two States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of one State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other rights in a company or other body corporate gives the owner the right to enjoyment of immovable property situated in one State and owned by that company or other body corporate, the income which the owner of the shares or other rights derives from the direct use, letting or use in any other form of his right to such enjoyment shall be taxable in that State.

Article 6. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Income derived directly by a company resident in France from the marketing of oil and from oil-drilling rights in the United Arab Emirates shall be taxable in the United Arab Emirates in accordance with the tax laws promulgated by the State of the United Arab Emirates or by any Emirate of that State.

3. The profits attributed to a permanent establishment are those which it might be expected to make if it were a distinct and separate establishment dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In the determination of such profits, there shall be allowed as a deduction the total amount of the expenses incurred either in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. A. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

B. The term “permanent establishment” includes especially;

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

C. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it continues for a period of more than six months.

D. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

E. Notwithstanding the provisions of subparagraphs A and B, where a person — other than an agent of an independent status to whom subparagraph F applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in subparagraph D which, if exercised through a fixed place of business, would not permit this fixed place of business to be deemed a permanent establishment under the provisions of that subparagraph.

F. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

G. The fact that a company which is a resident of one State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income which an enterprise of the United Arab Emirates derives from the operation of aircraft in international traffic, including income accessory to such operation, shall be exempt in France from the taxes specified in Article 2 (paragraph 1 (b)) of the Convention and, notwithstanding the provisions of that same article, from the business tax in respect of the portion corresponding to the share of the operation carried out by individuals resident in the United Arab Emirates or corresponding to the share of the capital of the enterprise held directly or indirectly either by individuals resident in the United Arab Emirates, or by joint stock companies or partnerships whose place of effective management is situated in the United Arab Emirates, or by the State of the United Arab Emirates or by companies in which that State holds shares.

2. Income which an enterprise of France derives from the operation of aircraft in international traffic, including income accessory to such operation, shall be exempt in the United Arab Emirates from the taxes specified in Article 2 (paragraph 1 (a)) and, notwithstanding the provisions of Article 2 of the Convention, from any tax identical to the business tax.

3. Notwithstanding the provisions of Article 3, paragraph 1 (d):

(a) For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term “enterprise of the United Arab Emirates” means an enterprise designated by the Government of the United Arab Emirates and the term “enterprise of France” means an enterprise designated by the French Government.

(b) The lists of enterprises designated by each Government shall be exchanged by letter through the diplomatic channel and shall be modified following the same procedure.

4. (a) Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), profits from the operation of ships in international traffic by a company, including a partnership, which is a resident of the United Arab Emirates, more than 50 per cent of the capital of which is held, directly or indirectly, by persons who are not resident of the United Arab Emirates, may be taxed in France if that company has a permanent establishment in France.

5. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company of one State to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State only if:

- The recipient of the dividends holds, directly or indirectly, more than 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, or
- The holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected either with a business carried on in that State by the recipient of the dividends through a permanent establishment situated therein or with independent personal services performed in that State by the recipient of the dividends from a fixed base situated therein.

2. Notwithstanding Article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 shall apply also to dividends paid by a company of one State to the other State itself, or to the Central Bank or public institutions of that other State.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. A resident of the United Arab Emirates who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain a refund of any prepayment (*précompte*) paid by that company in respect of such dividends.

The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the application of the provisions of this Convention as a whole.

Article 9. INCOME FROM DEBT-CLAIMS

1. Income from debt-claims arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State, but if the debt-claim in respect of which the income is paid is not effectively connected either with a business carried on in that State by the recipient of the income through a permanent establishment situated therein, or with independent personal services performed in that State by the recipient of the income from a fixed base situated therein:

(a) No tax shall be levied in that State if such income is paid:

- (i) In connection with any business transaction, or
- (ii) In respect of loans of any kind advanced by a bank or by a State itself, or
- (iii) In respect of negotiable bonds.

(b) The tax may not exceed 5 per cent of the gross amount of the income in other cases.

2. Notwithstanding Article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 shall also apply to income from debt-claims arising in one State and paid to the other State itself, or to the Central Bank or public institutions of that other State.

3. The term “income from debt-claims” as used in this Article means the income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and

whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

Article 10. ROYALTIES

1. Royalties arising in one State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State only if the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected either with a business carried on in that State by the recipient of the royalties through a permanent establishment situated therein, or with independent personal services performed in that State by the recipient of the royalties from a fixed base situated therein.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 11. CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived by a resident of one State from the alienation of immovable property referred to in article 5 and situated in the other State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of shares in a company more than 80 per cent of the assets of which consists of immovable property or of rights relating to such property may be taxed in the State in which the immovable property is situated, where, under the laws of that State, such gains are subjected to the same tax regime as gains from the alienation of immovable property. As regards the application of this provision, immovable property used by that company in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 1 may be taxed only in the State of which the alienator is a resident, unless the property in respect of which the gain is realized is effectively connected either with a business activity carried on in the other State by the alienator through a permanent establishment situated therein, or with independent personal services performed in the other State by the alienator from a fixed base situated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of shares representing a substantial participation in the capital of a company may be taxed in the State of which the company is a resident. There is deemed to be a substantial participation when the alienator holds, directly or indirectly, shares which, together, entitle him to more than 25 per cent of the profits of the company.

Article 12. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the

income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 14, 15 and 16, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Subject to the provisions of Articles 15 and 16 and notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the remuneration which a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research derives in respect of such activities shall be taxed only in the other State. This provision shall apply for a period not exceeding 24 months from the date on which the teacher or researcher first arrives in the first-mentioned State for the purpose of teaching or engaging in research.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 14. PENSIONS

1. Subject to the provisions of Article 15, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under the social security legislation of one State may be taxed in that State.

Article 15. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration other than a pension paid by one State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in

respect of services rendered to that State or authority or body corporate governed by public law shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, one State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate governed by public law shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 13 and 14 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law.

Article 16. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are related to his education or training or that such services are necessary to supplement the resources available to him for his maintenance.

Article 17. ESTATES AND INHERITANCES

1. Immovable property shall be subjected to the inheritance tax only in the State in which such property is situated.

2. Tangible and intangible movable property which is effectively connected with the performance of independent personal services or the carrying on of business in that State through a permanent establishment or from a fixed base situated therein shall be subjected to the inheritance tax only in that State.

3. Tangible and intangible movable property (including securities and deposits) to which paragraph 2 of this Article is not applicable shall be subjected to the inheritance tax only in the State of which the deceased was a resident at the time of his death.

Article 18. SPECIFIC PROVISIONS

1. Nothing in this Convention shall prevent the application of any more favourable tax regime which might be provided for by the French domestic law in force in respect of foreign public investment.

2. Individuals who are residents of the United Arab Emirates and who have at their disposal one or more dwellings for their private use in France, without having their fiscal domicile therein for the purposes of French legislation, shall be exempt from tax on the income established on the basis of the rental value of the dwelling or dwellings.

3. Interest, royalties and other costs paid by an enterprise of one State to a resident of the other State shall be deductible in the determination of the taxable profits of that enterprise on the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. If a person who is a resident of one State for the purposes of the domestic legislation of that State is deemed to be a resident of the other State on the basis of the criterion of nationality referred to in Article 4, paragraph 2 (c), the first-mentioned State may refuse to grant that person the tax exemptions or reductions provided for in the Convention in respect of residents of the other State, but shall nevertheless treat that person as a non-resident for the purposes of the application of its domestic law.

*Article 19. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN THE CASE OF FRANCE*

A. Profits and other real income derived from the United Arab Emirates and taxable in that country in accordance with the provisions of this Convention shall also be taxable in France where they are payable to a resident of France. The tax paid in the United Arab Emirates shall not be deductible for the purposes of calculating the income taxable in France, but the recipient shall be entitled to a tax credit to be deducted from the French tax covering such income. This tax credit shall be equal to:

- In the case of the income referred to in Articles 8 and 9, the amount of the tax paid in the United Arab Emirates, in accordance with those articles. It may not, however, exceed the amount of the French tax corresponding to such income;
- In the case of all other income, the amount of the corresponding French tax. This provision shall also be applicable to the remuneration referred to in Article 15 where the recipient is a resident of France.

B. Where a person who is a resident of the United Arab Emirates or who is established therein has his fiscal domicile in France for the purposes of French domestic law or is a branch more than 50 per cent of which is controlled directly or indirectly by a company whose place of management is in France, the income of such person shall be taxable in France, notwithstanding any other provision of this Convention.

In such case, in respect of all the income taxable in the United Arab Emirates under this Convention, France shall deduct from the tax in respect of such income the amount of the tax levied by the United Arab Emirates.

The provisions of this paragraph B shall not be applicable to individuals who are citizens of the United Arab Emirates.

C. Property which represents the estate of a resident of France shall be exempt from the French taxes referred to in Article 2, paragraph 1 (a), where such property is taxable in the United Arab Emirates under this Convention. France shall, however, retain the right to calculate the tax on the property to be levied in France under this Convention according to the average rate applicable to the property as a whole permissible under its domestic law.

*Article 20. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN THE CASE OF THE UNITED ARAB EMIRATES*

Double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of the legislation of the State of the United Arab Emirates.

Article 21. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the two States.

3. The competent authorities of the two States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If it would appear that oral exchanges of views would facilitate an agreement, such exchanges of views may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of those States.

5. The competent authorities of the two States shall decide by mutual agreement the modalities for the application of the Convention, in particular the formalities to be completed by residents of one State in order to obtain in the other State the tax reductions or exemptions provided for by the Convention.

Article 22. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 23. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

(a) In the case of the United Arab Emirates, to the territory of the United Arab Emirates and to the islands pertaining thereto, including the territorial sea and any area beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the State of the United Arab Emirates has sovereign rights for the purposes of the

exploration and exploitation of the resources of the sea bed and the subsoil thereof, and the adjacent waters.

(b) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and any area beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the sea bed and the subsoil thereof, and the adjacent waters.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from the date established by mutual agreement between the States through the exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such agreement shall also specify any necessary modifications to the Convention and the conditions for its application to the overseas territories to which it is extended.

3. Unless otherwise agreed by the two States, the termination of the Convention by one of them under Article 24 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each State shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention;

(b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year in which this Convention enters into force, or relating to the accounting period ending during that year;

(c) As regards the inheritance tax, to the estates of persons deceased on or after the date of entry into force of this Convention;

(d) As regards the business tax referred to in article 7, to the tax imposed in respect of the year in which this Convention enters into force.

3. This Convention shall remain in force until it is terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention by giving notice through the diplomatic channel six months before the end of any calendar year subsequent to 1993. In such event, the Convention shall cease to have effect.

The following provisions of the Convention shall cease to have effect as specified below:

(a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or before 31 December of the calendar year at the end of which it shall cease to have effect;

(b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which it shall cease to have effect, or relating to the accounting period ending during that year;

(c) As regards the inheritance tax, to the estates of persons deceased on or before 31 December of the calendar year at the end of which it shall cease to have effect;

(d) As regards the business tax, to the tax levied in respect of the year for the end of which the termination has been notified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Abu Dhabi, on 19 July 1989, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Any difference of opinion regarding the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel or through the mutual agreement procedure set out in Article 21 above.

For the Government
of the French Republic:

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE
Ambassador of France to the State
of the United Arab Emirates

For the Government
of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID ALTAYER
Minister of State
of Finance and Industry

No. 31651

**FRANCE
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection
of investments. Signed at Ulaanbaatar on 8 November
1991**

Authentic texts: French and Mongolian.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
MONGOLIE**

**Accord snr l'enconragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Oulan-Bator le 8 novembre 1991**

Textes authentiques : français et mongol.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Mongolie ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Mongolie et mongols en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes,

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1993, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (des 17 août et 22 novembre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue ;

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liés à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est

pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

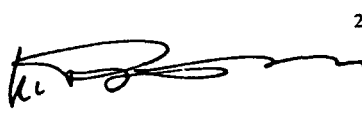
A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à _____, le 8 novembre 1991
en deux originaux, chacun en langue
française et en langue mongole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Mongolie :



¹ Alain Vivien.

² Tserenpilyn Gombosuren.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХАРИЛЦАН ХӨХУУЛЭН ДЭМЖИХ,
ХАМГААЛАХ ТУХАЙ БУГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах
Монгол Ард Улсын Засгийн газар /Хэлэлцэн тохирогч Талууд/

хоёр улсын хоорондын эдийн засгийн хамтын ажиллагааг бэх-
жүүлэх, Францаас Монголд, Монголоос Францад хөрөнгө оруулах таа-
тай нөхцөл бүрэлдүүлэхийг эрмэлзэн,

ийнхүү хөрөнгө оруулахыг хөхүүлэн дэмжих, хамгаалах нь хоёр
орны эдийн засгийн хөгжлийн тусын тулд тэдний хооронд хөрөнгө,
технологич шилжих үйл явцад түлхэц болно гэдэгт төгс итгэн,

доорх зүйлийг хэлэлцэн тохирсв.

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээрт:

I. "Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёонд шинж чанараас нь
хамааран бүх төрлийн үнэ өртөг бүхий бараа, эрх ашиг, сонирхол,
тухайлбал дор дурдах зүйлийг хамруулах боловч тэдгээр нь үүгээр
үл хязгаарлагдана:

а/ хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө, тэрчлэн дэнчин, эрх
ларх, саатуулан барьцаалах эрх, бусдын өмчийг ашиглах эрх, барь-
цаа болон тэдгээртэй адилтгах аливаа бусад эрх;

б/ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутагт байгуулагдсан
компанийн хувьцаа, хувьцаа гаргаснаас болон компанийн өмчөөс
бүр баганыг буюу шууд бусаар эзэмшиж байгаагаас орох аливаа
ашиг;

в/ облигац, төлөх ёстой мөнгө болон бусад үнэт цаасны төлбөр;

г/ зохиогчийн эрх, үйлдвэрлэлийн өмчийн эрх /тухайлбал патент, лиценз, барааны тэмдэг, үйлдвэрлэлийн загвар, макет/ техникийн ажилбар, компаний нэр, компаний нэр хүнд;

д/ хууль тогтоомжийн дагуу болон контрактаас үүдэн гарах үйл ажиллагаа явуулах зөвшөөрөл /концесс/, тухайлбал хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяа далай, тэнгисийн газрыг нь ч оролцуулан түүний бүх нутаг дэвсгэрт байгалийн баялгийг эрж хайх, ургуулах, олборлох, боловсруулах, ашиглах зөвшөөрөл.

Дурдсан хөрөнгө оруулалтад энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнөх буюу хүчин төгөлдөр болсноос хойшхи хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу түүний нутаг дэвсгэр болон харьяа далай, тэнгисийн газарт оруулсан буюу оруулж болсх хөрөнгө оруулалтыг хамруулж ойлгоно.

Хөрөнгө оруулалт хийсэн үнэ өртөг бүхий зүйлийн хэлбэр өөрчлөгдөх явдал нь тэлгээрийн хөрөнгө оруулалтын хувьд агуулж буй шинж чанарт нөлөөлөхгүй боловч нутагт нь болон харьяа далай, тэнгисийн газарт хөрөнгө оруулсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль тогтоомжид харшлахгүй.

2. "Иргэн" гэсэн нэр томъёо нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн-хувь хүнийг хэлнэ.

3. "Компани" гэсэн нэр томъёо нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутагт түүний хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан тэнд удирдах байгууллага нь байрладаг, эсхүл Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд шууд болон шууд бусаар хянадаг, эсхүл түүний хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдийн хяналтад байдаг хуулийн этгээдийг нэрлэнэ.

4. "Өгөөж" гэсэн нэр томъёо нь хөрөнгө оруулалтын үр дүнд тодорхой хугацаанд олсон ашиг, роялт, хүү зэрэг орлогыг нэрлэнэ. Хөрөнгө оруулалтын өгөөж, дахин хөрөнгө оруулалт хийх тохиолдолд түүнээс олох өгөөж нь үндсэн хөрөнгө оруулалтын адил хамгаалалтад байна.

5. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нутаг дэвсгэр, түүнчлэн Хэлэлцэн тохирогч Талуудын харьяат далай, тэнгисийн газар буюу байгалийн баялгийг нь эрж хайх, боловсруулан ашиглах, хамгаалах эрхийг хэлэлцэн тохирогч Талд олон улсын хууль эрхийн дагуу хүлээн зөвшөөрсөн эдийн засгийн бүс, эх гаарын хормой болон нутгийн усанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутагт болон харьяа далай, тэнгисийн газарт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд, компаниас хөрөнгө оруулахыг үндэсний хууль тогтоомж, энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу хөхүүлэн дэмжиж, хүлээн авна.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутагт болон харьяа далай, тэнгисийн газарт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд болон компаниас оруулсан хөрөнгөд олон улсын хууль зүйн зарчмуудын дагуу шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд ийнхүү хүлээн зөвшөөрсөн эрхээ эдлэх явцад нь хуулиар болон тодорхой ажиллагаагаар саад учруулахгүй гэлтгээ батлан даана. Дээр дурдсан зүйлийг дараах байллаар ойлгоно. Үүнд:

—Түүхий эд, туслах материал, эрчим хүч, шатахуун, үйлдвэрлэлийн бүх төрлийн хэрэгслийг худалдан авах, тээвэрлэх, түүнчлэн бүтээгдэхүүнээ дотоодын болон гадаадын зах зээл дээр борлуулах, тээвэрлэхэд хуулиар буюу үйл ажиллагаагаар ямарваа саад бэрхшээл учруулах, мөн үүнтэй адилтгах аливаа арга хэмжээг авахгүй байна.

—Талууд хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдээс хөрөнгө оруулж буй нутаг дэвсгэр, далай тэнгисийн газарт орж ирэх, эсчлөх, ажиллах, шилжин явах талаар гаргасан хүсэлтийг үндэснийхээ хууль тогтоомжийн хүрээнд нааштайгаар хүлээн авч шийдвэрлэж байна.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутагт болон харьяа далай тэнгисийн газарт нөгөө Талын иргэд, компанийн зүгээс хөрөнгө оруулалт, хөрөнгө оруулалттай холбогдсон үйл ажиллагаа явуула-

хад тэдэнд өөрийн иргэд болон компанид олгодог, эсхүл илүү тааламжтай бол үндэстний нэн тааламжтай нөхцөл олгосон орны иргэд, компанид олгодог нөхцөлөөс дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгоно. Үүнтэй холбогдон Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг болон түүний харьяа далай тэнгисийн газарт ажиллах зөвшөөрөл бүхий иргэд өөрсдийн мэргэжлийн үйл ажиллагаа явуулахдаа эд материалын хөнгөлөлт эдэлнэ.

Энэхүү хандлага нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас гуравдагч улсын иргэд, компанид чөлөөт худалдааны бүс, гаалийн холбоо, нийтийн зах зээл болон бүс нутгийн эдийн засгийн байгууллагын аливаа хэлбэрт оролцдог, эсхүл нэгдсэний улмаас олгодог хөнгөлөлтөд үл хамаарна.

Тавдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд, компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг, харьяа тэнгисийн газарт оруулсан хөрөнгө нь бүрэн бөгөөд бүх талын хамгаалалт болон аюулгүй байдалд байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг, харьяа тэнгисийн газарт улсын эрх амгийг хангах зорилгоор, ялгаварлан гадуурхахгүй нөхцөлд, онцгой байдлаар үүрэг хүлээгээгүй үед Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын иргэд, компанийн оруулсан хөрөнгийг дайчлан гаргуулах, улсын өмч болгох хийгээд шууд болон шууд бусаар өмчийн эрхийг нь үгүйсгэх аливаа арга хэмжээ авахгүй.

Өмчийн эрхийг үгүйсгэх аливаа арга хэмжээ нь цаг тухайдаа зохих ёсоор нөхөн төлөгдөх бөгөөд нөхөн төлбөрийн хэмжээг гаргахдаа тухайн хөрөнгө оруулалтын бодит өртөгт үндэслэж, өмчийн эрхийг үгүйсгэх аюул тулгарахаас өмнө давамгайлж байсан эдийн засгийн ердийн байдлын дагуу тодорхойлно.

Дурдсан нөхөн төлбөр, төлбөрийн хэмжээ болон нөхцөлийг өмчийн эрхийг үгүйсгэх өдрөөс өмнө тодорхойлно. Нөхөн төлбөр нь хэрэгжих бүрэн боломжтой байх бөгөөд мөнгийг хойшлуулалгүй даруй гуйвуулж гүйцэтгэнэ. Төлбөрийг хийх хүртэл түүний хүүг зах зээлийн тохирох ханшаар тооцож төлнө.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг, харьяа тэнгисийн газарт болсон дайн болон аливаа бусад зэвсэгт мөргөлдөөн, хувьсгал, бослого гарах, үндэсний онц байдал тогтоосны улмаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд, компанийн хөрөнгө оруулалтад хохирол учирвал Хэлэлцэн тохирогч энэхүү Талаас өөрийн буюу үндэстний нэн тааламжтай нөхцөл олгосон улсын иргэд болон компанид олгох нөхцөлөөс дутуугүй таатай нөхцөлийг хохирол хүлээж буй нөгөө талын иргэд, компанид олгоно.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг, харьяа тэнгисийн газарт хөрөнгөө оруулсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд, компанийн дср дурдсан өгөөжийг чөлөөтэй гуйвуулах баталгаа өгнө:

а/ хүү, нсгдол ашиг, ашиг болон бусад цаг үеийн орлого;

б/ нэгдүгээр зүйлийн I дүгээр заалтын "г" болон "д"-д дурдсан өмчийн эрхээс үүсэх роялт;

в/ тогтмол хийгдэж байсан зээлийн төлбөр;

г/ хөрөнгө оруулалтаас үүсэх хөрөнгийн үнийн өсөлтийг оролцуулан хөрөнгө оруулалтыг хэсэгчлэн болон бүхэлд нь татан буулгасны өртөг;

д/ 5 дугаар зүйлийн 2, 3-т дурдсан өмчийг хураахтай холбогдож гарсан нөхөн төлбөр, хохирол.

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг, харьяа тэнгисийн газарт зөвшөөрөгдсөн хөрөнгө оруулалттай холбогдон хөрөнгө оруулагч Талын тэнд ажиллах зөвшөөрөл бүхий иргэд цалин хөлснийхээ зохих хэсгийг эх орондоо гуйвуулах боломжтой байна.

Дээрх заалтуудад дурдсан гуйвуулгыг хугацаанд нь хийхдээ тухайн өдөр нь хэрэглэгдэж буй албан ёсны ханшийг баримтална.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн зохицуулалтын дагуу гадаадад оруулах хөрөнгө оруулалтад баталгаа шаарддаг журамтай бол

тохиолдол тус бүрийг судалж үзсэний дараа энэхүү Талын иргэд, компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг, харьяа тэнгисийн газарт оруулсан хөрөнгөд баталгаа гарган өгч болно.

Гэхдээ дээр дурдсан баталгааг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг, харьяа далай, тэнгисийн газарт хөрөнгө оруулах иргэд, компани хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас албан ёсны зөвшөөрөл урьдчилан олгосон нөхцөлд л гаргаж болно.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд компанийн хооронд гарсан хөрөнгө оруулалттай холбогдсон аливаа маргааныг оролцогч Талууд хоорондоо боломжийн хэрээр нөхөрсгөөр шийдвэрлэнэ.

Маргаанд оролцогч аль нэг Тал гомдол мэдүүлсэн өдрөөс хойш 6 сарын хугацаанд маргааныг шийдвэрлээгүй бол маргааныг оролцогч аль нэг Талын хүсэлтээр "Улс болон бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай" 1965 оны 3 дугаар сарын 18-нд нээгдсэн Вашингтоны Конвенцийн дагуу байгуулагдсан хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх олон улсын төвийн арбитрайн шүүх /ХОТШОУАШ/-д мэдүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал өөрийн иргэд, компанид Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг, харьяа тэнгисийн газарт оруулсан хөрөнгийнх нь хувьд өгсөн баталгааныхаа дагуу төлбөр хийж буй бол энэ тохиолдолд дурдсан иргэд, компанийн үйл ажиллагаа болон эрхтэй холбогдсон зүйлийн бүрэн эрх нь хэлэлцэн тохирогч нэгдүгээр Талд шилжинэ.

Ийнхүү Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас баталгааны төлбөрийг гүйцэтгэх нь баталгаа гаргасан этгээдээс маргаантай асуудлыг ХОТШОУАШ-д мэдүүлэх, шийдвэрлүүлэх эрхийг хөндөхгүй.

Аравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд, компанийн ашиг сонирхлыг хөндөхгүйгээр Талууд хөрөнгө оруулалтын асуудлаар шинээр тохиролцоонд хүрээд, тэр нь энэхүү Хэлэлцээрээс илүү таатай нөхцөл олгож байвал Хэлэлцээрийн нөхцөлийг хөндөхгүйгээр хөрөнгө оруулалтыг сүүлчийн тохиролцооны нөхцөлөөр зохицуулж болно.

Арван нэгдүгээр зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах болон хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон аливаа маргааныг боломжийн хэрээр дипломат пугамаар шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал гомдол мэдүүлсэн өдрөөс хойш 6 сарын хугацаанд маргааныг шийдвэрлээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр маргааныг Арбитрийн шүүхэд шилжүүлж болно.

3. Шүүхийг тухай бүр дараах байдлаар байгуулна.

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нэг арбитрчийг томилох бөгөөд ийнхүү хоёр талаас томилогдсон арбитрчид харилцан тохиролцсон үндсэн дээр гуравдагч улсын иргэн гуравдагч арбитрчийг сонгоно. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал гуравдагч арбитрчийг шүүхийн даргаар томилно. Маргааныг арбитрт оруулах бодолтой байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа энэ талаар мэдэгдсэнээс хойш 2 сарын хугацаанд бүх арбитрчдыг сонгоно.

4. Арван нэгдүгээр зүйлийн 3 дугаар заалтад дурдсан хугацаанд арбитрийн шүүхийг байгуулж чадаагүй бөгөөд өөрөөр тохиролцоонд хүрээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал шаардлагатай томилолт хийлгэхээр НҮБ-ын Ерөнхий нарийн бичгийн даргыг урина. Хэрэв Ерөнхий нарийн бичгийн дарга нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн байх буюу бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол түүний дараах зиндааны бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын иргэн бус хүн шаардлагатай томилолтыг хийнэ.

5. Шүүх шийдвэрээ олонхийн саналаар гаргана. Энэхүү шийдвэр нь эцсийнх болох бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Талууд түүнийг заавал биелүүлэх үүрэгтэй байна.

Шүүх дэгээ өөрөө тогтооно. Шүүх нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр шийдвэрээ тайлбарлана. Онцгой тохиолдлын үүднээс Шүүх өөрөөр шийдээгүй бол, арбитрчдын шан харамж зэрэг шүүхийн зардлыг хоёр Засгийн газар тэнцүү хувааж төлнө.

Арван хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр түүнийг хүчинтэй болгох талаар хууль зүйн бүхий л шаардлагыг биелүүлсэн тухайгаа харилцан мэдээлсэн өдрөөс хойш нэг сарын дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх доод хугацаа нь 10 жил болно. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа дипломат пугамаар нэг жилийн өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол цаашид ч хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаа дууссан тохиолдолд түүнийг хүчин төгөлдөр байх хугацаанд оруулсан хөрөнгө нь дараагийн 20 жилийн хугацаанд Хэлэлцээрийн заалтуудад дурдсан хамгаалалтад байна.

Хэлэлцээрийг 1991 оны II дүгээр сарын 8-ны өдөр Улаанбаатар хотноо Франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдэж гарын үсэг зурсан бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах
Франц Улсын Засгийн
Газрыг Төлөөлж:



Бүгд Найрамдах
Монгол Ард Улсын Засгийн
Газрыг Төлөөлж:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Mongolia and Mongolian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

¹ Came into force on 22 December 1993, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (of 17 August and 22 November 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

4. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable in the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and continental shelf which extends beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

The following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The said tribunal, shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgment at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Ulaanbaatar on 8 November 1991, in two original copies, each in French and Mongolian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN VIVIEN

For the Government
of the Mongolian
People's Republic:

TSERENPILYN GOMBOSUREN

No. 31652

**FRANCE
and
MONGOLIA**

Convention relating to legal assistance, recognition and enforcement of decisions in civil matters. Signed at Paris on 27 February 1992

Authentic texts: French and Mongolian.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
MONGOLIE**

Convention relative à l'entraide judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile. Signée à Paris le 27 février 1992

Textes authentiques : français et mongol.

Enregistrée par la France le 1^{er} mars 1995.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE, LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MA-
TIÈRE CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MONGOLIE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de Mongolie,

désireux de développer et renforcer leurs relations dans le
domaine des relations judiciaires, ont résolu de conclure la
présente Convention :

CHAPITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

1 - Chacun des deux Etats contractants s'engage à
accorder à l'autre une entraide judiciaire en matière civi-
le. Aux fins de la présente Convention, la matière civile
comprend le droit civil, le droit de la famille, le droit
commercial et le droit du travail.

2 - Les Ministères de la Justice des deux Etats
sont désignés comme autorités centrales chargées de satis-
faire aux obligations définies dans la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (29 mai 1992 et 22 août 1993) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XXIV.

3 - Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat requis et leur intervention ne donne pas lieu à remboursement de frais.

ARTICLE II

L'exécution de demandes d'entraide peut être refusée si elle va à l'encontre de l'ordre public de l'Etat requis.

ARTICLE III

Les autorités centrales se communiquent sur demande toute information sur la législation et la jurisprudence de leur Etat, ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

CHAPITRE II ACCES A LA JUSTICE

ARTICLE IV

1 - Pour la défense de leurs droits et intérêts, les ressortissants de chacun des deux Etats contractants ont, dans l'autre Etat, aux mêmes conditions que les

ressortissants de cet Etat, libre accès aux tribunaux et, dans les procédures judiciaires, ils ont les mêmes droits et obligations.

2 - Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux personnes morales constituées selon les lois de l'un ou l'autre des deux Etats.

ARTICLE V

Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans cet Etat.

ARTICLE VI

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des deux Etats contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution ou du dépôt sous quelque dénomination que ce soit, seront, sur demande de l'autorité centrale de cet Etat adressée de l'autre Etat, rendues gratuitement exécutoires dans ce dernier.

CHAPITRE III

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES

ARTICLE VII

Les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont transmis par l'intermédiaire des autorités centrales.

ARTICLE VIII

Les actes sont adressés en double exemplaire et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

ARTICLE IX

1 - Les actes sont remis selon les formes prévues par la législation de l'Etat requis.

2 - La preuve de la remise ou de la tentative de remise se fait au moyen d'un récépissé, d'une attestation ou d'un procès-verbal. Ces documents accompagnés d'un exemplaire de l'acte sont retournés par la même voie.

3 - Les transmissions et remises par l'Etat requis ne peuvent donner lieu au remboursement de taxes ou de frais.

ARTICLE X

Chacun des deux Etats a la faculté de faire remettre directement et sans contrainte par ses agents diplomatiques ou consulaires les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat.

ARTICLE XI

Les articles précédents ne font pas obstacle à la faculté :

- d'adresser directement l'acte à son destinataire par la voie postale,

- pour toute personne intéressée de faire procéder à ses frais à la notification d'un acte selon les modes en vigueur sur le territoire de l'Etat de destination.

CHAPITRE IV

OBTENTION DES PREUVES

ARTICLE XII

1 - L'autorité judiciaire de l'un des deux Etats peut demander à l'autorité judiciaire de l'autre Etat de procéder par voie de commission rogatoire aux mesures d'instruction qu'elle estime nécessaires dans le cadre de la procédure dont elle est saisie.

2 - La commission rogatoire contient les indications suivantes :

- a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise ;
- b) L'identité et l'adresse des parties, le cas échéant de leurs représentants ;
- c) La nature et l'objet de l'instance et un exposé sommaire des faits ;
- d) Les actes d'instruction à accomplir.

La commission rogatoire doit être signée et revêtue du sceau de l'autorité requérante.

3 - Elle doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

ARTICLE XIII

Les commissions rogatoires sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales. Les pièces d'exécution sont retournées à l'autorité judiciaire requérante par la même voie.

ARTICLE XIV

1 - L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.

2 - Toutefois, il est déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis, ou que son application ne soit pas possible, soit en raison des usages de l'Etat requis, soit de difficultés pratiques.

3 - La commission rogatoire doit être exécutée dans les meilleurs délais possibles.

ARTICLE XV

1 - L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

2 - Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par la partie requérante.

ARTICLE XVI

Chacun des deux Etats a la faculté de faire exécuter sans contrainte les commissions rogatoires par ses agents diplomatiques ou consulaires lorsqu'elles concernent ses propres ressortissants.

CHAPITRE V
RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES

ARTICLE XVII

Le présent chapitre est applicable, en matière civile, aux décisions rendues par les tribunaux des deux Etats, y compris les décisions par les juridictions pénales statuant sur l'action civile en réparation de dommages.

ARTICLE XVIII

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux Etats sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

1 - La décision émane d'une juridiction compétente selon le droit de l'Etat requis.

2 - La loi appliquée au litige est celle désignée par les règles de conflit de lois admises sur le territoire de l'Etat requis. Toutefois, la loi peut être différente de la loi désignée par les règles de conflit de l'Etat requis si l'application de l'une ou l'autre loi aboutit au même résultat.

3 - La décision est passée en force de chose jugée et est exécutoire. Toutefois, en matière d'obligations alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de

visite, la décision peut être simplement exécutoire sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue.

4 - Les parties ont été régulièrement citées à comparaître, représentées ou, si elles ont été déclarées défaillantes, l'acte introductif d'instance leur a été notifié régulièrement et en temps utile pour qu'elles puissent se défendre ;

5 - La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis ;

6 - Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine

- n'est pas pendant devant un tribunal de l'Etat requis premier saisi, ou

- n'a pas donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis, à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exéquatur.

- n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

ARTICLE XIX

1 - La procédure de reconnaissance et d'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis.

2 - L'autorité judiciaire requise ne procède à aucun examen au fond de la décision.

3 - Si la décision statue sur plusieurs chefs de décisions, l'exécution peut être accordée partiellement.

ARTICLE XX

La personne qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1 - Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité.

2 - Tout document de nature à établir que la décision a été signifiée ou notifiée.

3 - Le cas échéant, une copie certifiée de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile.

4 - Toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue et ne peut plus, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, faire l'objet de voie de recours ordinaire.

Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par toute personne autorisée à cet effet sur le territoire de l'un des deux Etats.

CHAPITRE VI

ETAT CIVIL ET DISPENSE DE LEGALISATION

ARTICLE XXI

1 - Chaque Etat communique à l'autre qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions des décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

2 - Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire. Les demandes et les expéditions de décisions judiciaires, par l'intermédiaire des autorités centrales.

ARTICLE XXII

Les actes mentionnés dans la présente Convention sont dispensés de légalisation.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXIII

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE XXIV

Chacun des deux Etats contractants s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications.

ARTICLE XXV

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à *Paris*, en double exemplaire, en langue française et mongole, les deux textes faisant également foi.

le 27 février 1992

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de Mongolie :

B. Kouchner

H. Bekhbat

¹ B. Kouchner.

² H. Bekhbat.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БУГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНД ИРГЭНИЙ ХЭРГИЙН
ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН УЗУУЛЭХ,
ИРГЭНИЙ ХЭРГИЙН ТАЛААРХ ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН
ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛУУЛЭХ ТУХАЙ КОНВЕНЦИ

Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар, Монгол
Улсын Засгийн газар,

Эрх зүйн салбар дахь харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх
эргэмэлзлэлийг удирдлага болгон,

Энэхүү Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэв.

I БҮЛЭГ

НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

I дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр улс тус бүр иргэний хэргийн
талаар эрх зүйн тусламцаа харилцан үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.
Энэхүү Конвенцийн хүрээнд иргэний хэрэгт иргэний эрх зүй,
худалдааны эрх зүй, гэр бүлийн эрх зүй, хөдөлмөрийн эрх
зүйн харилцааны эрх, үүргээс үүссэн асуудлууд багтана.

2. Хоёр улсын Хууль зүйн яам энэхүү Конвенцид заасан
үүргүүдийн биелэлтийг хангах эрх бүхий төв байгууллага мөн.

3. Эрх бүхий төв байгууллагууд нь үүрэг хүлээсэн улсын
хэл дээр шууд харилцах бөгөөд тэдгээрийн үйл ажиллагаанаас
үүссэн зардлыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй.

2 дүгээр зүйл

Эрх зүйн тусламцаа үзүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч
нэг улсын хүсэлт, үүрэг хүлээсэн нөгөө улсын нийгмийн
байгууламж, хууль тогтоомжин харшилж байвал эрх зүйн тус-
ламцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

3 дугаар зүйл

Эрх бүхий төв байгууллагууд нь аль нэг улсынхаа хүсэлтээр еерсдийн улсын хууль тогтоомжийн мэдээлэл болон шүүхийн шийдвэрийн баталгаатай хуулбарыг өгнө.

II БҮЛЭГ

ШҮҮХИЙН БАЙГУУЛЛАГАД ХАНДАХ ЭРХ

4 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг улсын иргэд нь нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт еерсдийн эрх, хууль ёсны ашиг сонирхлыг хамгаалдуулахдаа тухайн улсын иргэдийн нэгэн адилаар шүүхийн байгууллагад чөлөөтэй хандах эрхтэй бөгөөд шүүхийн болоод шүүн таслах ажиллагаанд тэдний ажил эрх, үүрэгтэй оролцоно.

2. Өмнөх зүйлүүд нь хоёр улсын аль алины хууль ёсны лагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн ажил хамаарна.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын иргэд аль нэгнийхээ нутаг дэвсгэр дээр гадаадын иргэний хувьд, оршин суух орон байргүй, байнга оршин суудаггүй учир аливаа хэлбэрийн төлбөр, барьцаа төлөх ёсгүй.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль нэгний шүүхийн шийдвэрээр нэхэмжлэгч болон гуравдагч этгээд нь аль нэг барьцаа буюу татвараас чөлөөлөгдсөн бол Хэлэлцэн тохирогч энэ улсын эрх бүхий төв байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын эрх бүхий төв байгууллагад шүүхийн шийдвэр үнэ төлбөргүй хүртэгдэж гүйцэтгэгдэнэ.

III БҮЛЭГ

БАРИМТ БИЧГИЙГ ДАМЖУУЛАХ, ГАРДУУЛАХ

7 дүгээр зүйл

Нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа хүмүүст гардуулах шүүхийн болон шүүхийн бус баримт бичгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч улсуудын эрх бүхий төв байгууллагуудаар дамжуулан хүргүүлднэ.

8 дүгээр зүйл

Дамжуулан өгөх баримт бичгүүдийг хоёр хувь үйлдэж, үүрэг хүлээсэн тухайн орны хэл дээр орчуулгыг хавсарган хүргүүлднэ.

9 дүгээр зүйл

1. Баримт бичгүүдийг үүрэг хүлээсэн улс өөрийн хууль тогтоомжид заасан хэлбэрээр гардуулна.

2. Баримт бичгүүдийг гардуулсан болон гардуулах талаар хийсэн ажлыг хүлээн авсан баримт бичиг, нотлох баримт буюу протоколоор баталгаажуулна. Баримт бичгийн нэг хувийг түүнийг гардуулсан тухай баталгааны хамтаар мөн замаар буцаан хүргүүлднэ.

3. Даалгавар хүлээн авсан улс баримт бичгүүдийг дамжуулах буюу гардуулахад гарсан зардал, төлсөн татварыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй.

10 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч улсын аль нэг нь нөгөөдөө оршин сууж буй өөрийн улсын иргэнд шүүхийн болон шүүхийн бус баримт бичгүүдийг өөрсдийн орны дипломат болон консулын ажилтнуудаар ямар нэг албадлагагүйгээр шууд дамжуулна.

II дугаар зүйл

Өмнөх зүйлүүд нь:

- баримт бичгийг шуудангаар шууд хүрэх газарт нь явуулах;
- сонирхогч этгээд нь баримт бичгүүдийг хүргүүлэх гэж буй улсын хууль, дүрмийн дагуу төлбөрийг нь төлж баримт бичгийг нотлуулан хүргүүлэх зэрэгт саад учруулахгүй.

IV БҮЛЭГ

НОТОЛГОО ГАРГУУЛАХ

I2 дугаар зүйл

1.Нэг улсын шүүхийн байгууллага нь шаардлагатай гэж үзвэл өөрийн явуулж буй нотолгоо бүрдүүлэх үйл ажиллагаанд туслахдаа үзүүлэхийг нөгөө талдаа шүүхийн даалгаврын хэлбэрээр бичих замаар хүсч болно.

2.Шүүхийн даалгаварт дор дурдсан зүйлүүнийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгч байгаа эрх бүхий байгууллага, хэрэв боломжтой бол даалгаврыг гүйцэтгэх байгууллага;

б/зохигчдын нэр, хаяг, шаардлагатай бол тэдний төлөөлөгчийн нэр, хаяг;

в/хэргийн байдал, товч утга, нэхэмжлэлийн агуулга;

г/нотлох баримтууд.

Даалгавар эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тэмдэг, албан тушаалтны гарын үсэгтэй байна.

3.Уг баримт бичгийг даалгавар хүлээсэн улсын хэл дээр үйлдсэн орчуулгын хамт хүргүүлнэ.

I3 дугаар зүйл

Шүүхийн даалгаврыг эрх бүхий төв байгууллагаар уламжлан дамжуулна. Даалгаврыг гүйцэтгэсэн тухай материалыг түүнийг

өгсөн эрх бүхий шүүхийн байгууллагад мөн замаар буцаан хургүүлднэ.

14 дүгээр зүйл

1. Шүүхийн даалгаврыг биелүүлэх хэлбэрийг сонгохдоо өөрийн орны хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Харин даалгавар хүлээн авсан улсын хууль тогтоомжилд харшлах буюу түүний ёс заншилд нийцэхгүй буюу тодорхой бэрхшээлийн улмаас биелүүлэх бодит боломжгүй нөхцөлд даалгавар өгсөн улсын хүссэн тусгай хэлбэрийг хэрэглэнэ.

3. Шүүхийн даалгаврыг аль болох богино хугацаанд гүйцэтгэнэ.

15 дугаар зүйл

1. Шүүхийн даалгаврыг биелүүлэхтэй холбогдож гарсан аливаа хэлбэрийн татвар, бусад зардлыг нөхөн төлүүлж болохгүй.

2. Даалгавар хүлээн авсан улс нь шинжээчид төлсөн хөлс болон тусгай хэлбэрийг хэрэглэхтэй холбогдож гарсан зардлыг нөхөн төлөхийг даалгавар өгсөн улсаас шаардах эрхтэй.

16 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч улсууд нь өөрсдийн иргэнд хаммаарсан шүүхийн даалгаврыг дипломат болон консулын газруудаараа ямар нэг албадлагагүйгээр дамжуулан гүйцэтгүүлэх эрхтэй.

Ү БҮЛЭГ

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

17 дугаар зүйл

Энэхүү бүлгийн заалтыг иргэний хэргийн талаар гарсан хоёр улсын шүүхийн шийдвэр, түүнчлэн гэм хорыг нөхөн төлүү-

лэх талаар гарсан эрүүгийн хэргийн таслан шийдвэрлэх тогтоолд хамааруулан хэрэглэнэ.

18 дугаар зүйл

Хоёр улсын аль нэгнийх нь шүүхийн гаргасан шийдвэр лараах нөхцөлийг хангасан тохиолдолд нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр хүлээн зөвшөөрөгдөж гүйцэтгэж болно. Үүнд:

1. Шийдвэрийг даалгавар хүлээн авсан улсын хуулийн дагуу эрх бүхий шүүх гаргасан байна;

2. Маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхдөө даалгавар хүлээн авсан улсын нутаг дэвсгэр дээр эрх зүйн зөрчилтэй хэм хэмжээг зохицуулахад хэрэглэдэг хуулийг баримтална. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч улсын эрх зүйн зөрчилтэй хэм хэмжээг зохицуулахад хэрэглэдэг хуулийг хэрэглэсэн ч ажил үр дүнтэй байвал аль ч улсын хуулийг хэрэглэж болно;

3. Хуулийн дагуу гарч хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэр заавал биелэгдэх ёстой. Харин хүүхдийн тэтгэвэр гаргуулах, насанд хүрээгүй хүүхдийг асран хамгаалах, хүүхэдтэй уулзаж байх эрхийн тухай шүүхийн шийдвэрийг түүнийг гаргасан улсын нутаг дэвсгэр дээр шууд биелүүлж болно;

4. Зохигчид шүүхийн зарлан дуудах бичгийг байнга авч байсан буюу өөрсдийгөө төлөөдсөн байх ёстой. Хэрэв өөрсдөө байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй бол зохигчид зарлан дуудах бичгийг цаг тухайд нь авч, өөрсдийгөө хамгаалах талаар бололцоотой хугацаагаар хангагдаж байсан байх ёстой;

5. Шийдвэр нь даалгавар хүлээн авсан улсын нийгмийн хэв журмд харшлах зүйл агуулаагүй байна;

6. Анх хэрэг гарсан орны хувьд ижил зохигчид оролцсон, хэргийн ижил бүрэлдэхүүн, нөхцөлтэй маргаан нь:

— анх даалгавар авсан улсын шүүхээр хэлэлцүүлэгдээгүй байгаа бол;

— даалгавар мэдэгдэхээс өмнө даалгавар хүлээн авагч улсад уг маргаанаар шийдвэр гаргаагүй бол;

—лаалгавар хүлээн авагч улсад шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөд шаардлагдх нөхцөлийг хөнгөсөн хэдий ч лаалгавар хүлээн авагчид лаалгавар өгөхөөс өмнө гуравдагч улсад уг маргаанаар шийдвэр гараагүй бол.

19 дүгээр зүйл

1.Лаалгавар хүлээн авсан улсын шүүх нөгөө улсын шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

2.Лаалгавар хүлээн авсан улсын шүүхийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын шүүхийн шийдвэрийг хянаж үзэхгүй.

3.Хэрэв шүүхийн шийдвэр нь хэд хэдэн хэсгээс бүтсэн байвал тэдгээрийг хэсэгчлэн гүйцэтгэж болно.

20 дугаар зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, түүнийг биелүүлэхийг шаардаж буй этгээд дараах баримтыг бүрдүүлнэ. Үүнд:

1.Шийдвэрийн эх хуулбар хувь, түүний үнэнийг батлах бүхий л баримт бичгүүд;

2.Шийдвэрт зохих гарын үсэг зурж, шийдвэрийг албан ёсоор танилцуулсан буюу мэдэгдсэнийг нотлох аливаа баримт бичиг;

3.Шүүхэд дуудагдсан зохигчид ирээгүй бол түүнд илгээсэн зарлан дуудах хуудасны баталгаатай хувь, түүнчлэн тэрхүү зарлан дуудах хуудас нь зохигчид цаг тухайдаа очсон гэдгийг нотлох аливаа баримт бичиг;

4.Шийдвэр нь түүнийг гартгасан улсын нутаг дэвсгэр дээр заавал биелэгдэх бөгөөд нялх хүүхдийг гэжээх, бага насны хүүхдийг асрах, уулзахтай холбогдуулан шийдвэр гартгаснаас бусад нөхцөлд энгийн журмаар давж заалдах эрхгүй болсон гэдгийг нотлох баримт.

Энэхүү баримт бичгийг дипломат болон консулын ажилтнууд, эсвэл нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр ийм эрх эдэлж буй этгээдээр нотдуулсан орчуулгын хамт гардуулна.

ҮІ БҮЛЭГ

ИРТЭНИЙ БАЙДАЛ БА ХУУЛИЙН
ЗААЛТААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ

21 дүгээр зүйл

1. Тухайн улс нөгөө улсын албаны хэрэгцээнд зориулан, тусгайлан хүссэний дагуу түүний иргэдийн иргэний байдлын тухай баримт бичиг, шүүхийн шийдвэрийг мэдээлнэ.

2. Иргэний гэр бүлийн байдлын талаарх хүсэлт, баримт бичгийг дипломат буюу консулын шугамаар, шүүхийн шийдвэрийн талаарх хүсэлт, баримтуудыг эрх бүхий төв байгууллагуудаар тус тус ламжуулна.

22 дугаар зүйл

Энэ Конвенцид дурлагдсан баримт бичгүүд нь хууль ёсны эсэхийг нотлох шаардлагагүй.

ҮІІ БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

23 дугаар зүйл

Энэхүү Конвенцийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдон гарч болох бэрхшээлийг дипломат шугамаар зохицуулна.

24 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улс нь энэхүү Конвенцийг батлахдаа өөрсдийн Үндсэн хуульд заасан журмыг баримтлах бөгөөд уг журмыг гүйцэтгэсний дараа нөгөө улсдаа албан ёсоор мэдэгдэнэ. Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль нэг нь мэдэгдлийг хамгийн сүүлд хүлээн авснаас хойш хоёр дахь сарын эхний өдрөөс энэхүү Конвенци нь хүчин төгөлдөр болно.

25 дугаар зүйл

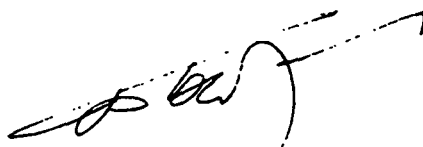
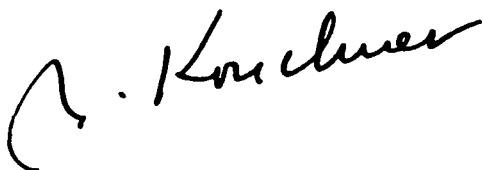
Энэ Конвенцийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулах ба аль нэг улс нь түүнийг хэзээ ч цуцалж болох бөгөөд энэ

тухайгаа бичгээр мэдэгдсэнийг нөгөө улс хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаан сар өнгөрмөгц энэхүү Конвенцийг цуцалсанд тооцно.

Энэхүү Конвенцийг *Тарис* хотноо Франц, Монгол хэлээр тус бүр хоёр хуыз үйлдсэн бөгөөд хоёр эх адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Франц Улсын
Засгийн газрын Нэрийн Өмнөөс:

Монгол Улсын Засгийн
газрын Нэрийн Өмнөөс:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

The Government of the French Republic and the Government of Mongolia,
Desiring to develop and strengthen their ties in the domain of legal relations,
have resolved to conclude this Convention:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I

1. Each Contracting State undertakes to provide the other with legal assistance in civil matters. For the purposes of this Convention, civil matters comprise civil law, family law, commercial law and labour law.

2. The Ministries of Justice of the two States shall be designated as the central authorities responsible for fulfilling the obligations defined in this Convention.

3. The central authorities shall communicate directly with each other in the language of the requested State, and such communication shall not occasion the payment of fees.

Article II

A request for assistance may be denied if it contravenes the public policy (*ordre public*) of the requested State.

Article III

The central authorities shall transmit to each other upon request all information on the legislation and jurisprudence of their State, as well as copies of judicial decisions rendered by courts.

CHAPTER II

ACCESS TO JUDICIAL ORGANS

Article IV

1. For the protection of their rights and interests, nationals of each Contracting State shall enjoy free access to the courts in the other State, under the same conditions as nationals of that State, and shall have the same rights and obligations in judicial proceedings.

¹ Came into force on 1 October 1993, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (29 May 1992 and 22 August 1993) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XXIV.

2. The foregoing provisions shall apply to bodies corporate established in accordance with the laws of either State.

Article V

Nationals of each State may not, in the territory of the other, be required to pay any security or deposit under any designation, by reason of their status as aliens or the lack of domicile or residence in that State.

Article VI

Orders for costs and expenses in connection with legal proceedings, pronounced in one State against a plaintiff or intervener who has been exempted from payment of security or deposit under any designation shall, upon request from the central authority of that State to the other State, be enforced within the latter State free of charge.

CHAPTER III

TRANSMITTAL AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article VII

Judicial or extrajudicial documents addressed to persons residing in the territory of the other State shall be transmitted through the central authorities.

Article VIII

Documents shall be transmitted in duplicate and accompanied by a translation in the language of the requested State.

Article IX

1. Documents shall be served in accordance with the procedures specified in the legislation of the requested State.

2. Proof of service, or of attempted service, shall be established by means of a receipt, a certificate or a report. These documents, together with a copy of the document served, shall be returned in the same manner.

3. Transmittal and service by the requested State may not give rise to the reimbursement of fees or costs.

Article X

Each State shall have the option to cause judicial or extrajudicial documents addressed to its own nationals who are in the territory of the other State to be served directly and without constraint by its diplomatic agents or consular officers.

Article XI

The preceding articles shall be without prejudice to the option:

- To send the document directly to the addressee by post;
- For any person concerned to arrange for notification of a legal document at his own expense and in accordance with the procedures in force in the territory of the State to which it is addressed.

CHAPTER IV

PROCUREMENT OF EVIDENCE

Article XII

1. The judicial authority of either State may request the judicial authority of the other State to conduct, by a letter rogatory, such examination proceedings as it may deem necessary in respect of a case pending before it.

2. The letter rogatory shall contain the following particulars:

(a) The designation of the requesting authority and, where possible, that of the requested authority;

(b) The names and addresses of the parties and, where applicable, of their representatives;

(c) The nature and subject of the proceeding and a brief statement of the facts;

(d) The examination proceedings to be conducted.

The letter rogatory shall bear the signature and the seal of the requesting authority.

3. It shall be accompanied by a translation in the language of the requested State.

Article XIII

Letters rogatory shall be transmitted through the central authorities. Execution documents shall be returned to the requesting judicial authority in the same manner.

Article XIV

1. The judicial authority executing a letter rogatory shall apply the laws of its own country with regard to the procedures to be followed.

2. Where, however, the requesting authority requests that a special procedure should be followed, such a request shall be complied with, provided that the procedure is not incompatible with the laws of the requested State, and that it is not impossible to apply it, either because of the practices of the requested State, or because of practical difficulties.

3. The letter rogatory shall be executed as expeditiously as possible.

Article XV

1. The execution of letters rogatory may not give rise to the reimbursement of any fees or costs of any kind.

2. The requested State shall, however, be entitled to claim reimbursement from the requesting State in respect of fees paid to experts and costs arising from the application of a special procedure requested by the requesting State.

Article XVI

Each State shall have the option to cause letters rogatory to be executed without constraint by its diplomatic agents or consular officers where they pertain to its own nationals.

CHAPTER V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article XVII

This chapter shall apply, in civil matters, to decisions rendered by the courts of either State, including decisions by criminal courts adjudicating in civil actions involving compensation for damages.

Article XVIII

Decisions rendered by the jurisdictions of either State shall be recognized and may be declared enforceable in the territory of the other State on condition that:

1. The decision emanates from a jurisdiction competent under the law of the requested State.

2. The law applied to the dispute is that designated by the rules governing conflicts of laws which are applied in the territory of the requested State. However, where the application of either law leads to the same result, the law applied may be different from the law designated by the conflict rules of the requested State.

3. The decision has the status of *res judicata*, and is enforceable. However, in matters involving maintenance obligations, the rights to custody of a minor or visiting rights, the decision may simply be enforceable in the territory of the State in which it was rendered.

4. The parties have been properly summoned to appear with legal representation or, if they had been declared in default, they have been notified of the document instituting proceedings properly and in time to defend themselves.

5. The decision contains nothing which contravenes the public policy (*ordre public*) of the requested State.

6. A dispute between the same parties, based on the same facts, and concerning the same subject as that in the original State:

- Is not pending before a court of the requested State which was seized of it first, or
- Has not given rise to a decision rendered in the requested State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement, and
- Has not given rise to a decision rendered in a third State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement which meets the requirements for recognition in the territory of the requested State.

Article XIX

1. The procedure for securing the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the laws of the requested State.

2. The requested judicial authority shall not consider the merits of the decision.

3. If the decision pertains to a number of items, partial enforcement may be granted.

Article XX

The party requesting recognition or enforcement shall produce:

1. A complete copy of the decision which meets the authenticity requirements;
2. Any document constituting proof that the decision was served or notified;
3. Where applicable, a certified copy of the summons served on the defaulting party and any documents constituting proof that the summons was served in due time;
4. Any documents constituting proof that the decision is enforceable in the territory of the State in which it was rendered and, with the exception of decisions relating to maintenance obligations, the custody of a minor or visiting rights, is no longer subject to appeal.

These documents shall be accompanied by a translation certified either by a diplomatic agent or consular officer or by any person authorized for the purpose in the territory of either State.

CHAPTER VI**CIVIL STATUS AND EXEMPTION FROM AUTHENTICATION***Article XXI*

1. Each State shall transmit to the other, at its request and for a duly specified administrative purpose, records and copies of judicial decisions concerning the civil status of nationals of the requesting State.

2. Requests and records of civil status shall be transmitted through the diplomatic or consular channel. Requests and copies of judicial decisions shall be transmitted through the central authorities.

Article XXII

Instruments mentioned in this Convention shall be exempt from authentication.

CHAPTER VII**FINAL PROVISIONS***Article XXIII*

Any difficulties arising in the implementation of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

Article XXIV

Each State shall undertake to notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

Article XXV

This Convention is concluded for an indefinite period. Either State may denounce it at any time, and the denunciation shall take effect six months after the date on which notice of denunciation is received by the other State.

DONE at Paris on 27 February 1992, in duplicate in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

B. KOUCHNER

For the Government
of Mongolia:

H. BEKHBAT

No. 31653

**FRANCE
and
GERMANY
(ON BEHALF OF LAND BADEN-WÜRTTEMBERG)**

Agreement concerning cooperation between the port authorities of Strasbourg and Kehl. Signed at Strasbourg on 23 September 1992

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 1 March 1995.

**FRANCE
et
ALLEMAGNE
(AU NOM DU LAND BADE-WURTEMBERG)**

Accord coucernant les relations de coopération entre les établissements portuaires de Strasbourg et de Kehl. Signé à Strasbourg le 23 septembre 1992

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 1^{er} mars 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU LAND BADE-WURTEMBERG CONCERNANT LES RELATIONS DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTABLISSEMENTS PORTUAIRES DE STRASBOURG ET DE KEHL

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Land Bade-Wurtemberg.

Ayant à l'esprit les relations de coopération entre les ports de Strasbourg et de Kehl développées dans le cadre de la Convention du 19 octobre 1951 conclue entre le port autonome de Strasbourg et le Land Baden au sujet de l'organisation d'une administration conjointe du port de Kehl et de l'Accord des 15 et 29 janvier 1991 entre le port autonome de Strasbourg et le Land Bade-Wurtemberg concernant la prorogation de la durée de validité de la Convention du 19 octobre 1951.

Se référant au Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne².

Désireux d'adapter les relations de coopération existantes entre les deux ports aux conditions juridiques modifiées et de donner à ces relations de coopération un fondement contractuel nouveau.

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

Afin de poursuivre les relations de coopération existantes entre les deux ports et dans le cadre de leurs statuts respectifs d'établissements publics, le port autonome de Strasbourg est représenté au conseil d'administration du port de Kehl et le port Kehl est représenté au conseil d'administration du port autonome de Strasbourg.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 26 avril et 4 mai 1994) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° I-29226.

ARTICLE 2

Le port autonome de Strasbourg désigne trois représentants au conseil d'administration du port de Kehl. Le port de Kehl désigne trois représentants au conseil d'administration du port autonome de Strasbourg.

ARTICLE 3

Pour faciliter les relations de coopération entre les deux établissements portuaires, un coordinateur peut être désigné d'un commun accord par les conseils d'administration du port autonome de Strasbourg et du port de Kehl.

ARTICLE 4

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par négociation entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 5

Les modalités d'application du présent Accord feront l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements administratifs ou techniques entre les deux établissements portuaires avec l'accord préalable de leurs autorités de tutelle respectives.

ARTICLE 6

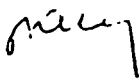
Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de cette dénonciation par l'une des Parties Contractantes aura été faite à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures internes requises, pour l'entrée en vigueur. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord sera la date de réception de la seconde de ces notifications.

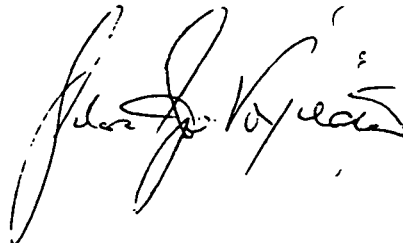
Fait à Strasbourg le 23 septembre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



GEORGE SARRE
Secrétaire d'Etat aux Transports
Routiers et Fluviaux

Pour le Gouvernement
du Land Bade-Wurtemberg :



GERHARD MAYER VORFELDER
Ministre des Finances
du Land Bade-Wurtemberg

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN HAFENVERWALTUNGEN VON STRASSBURG UND KEHL

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung des Landes Baden-Württemberg -

geleitet vom Gedanken an die Zusammenarbeit zwischen den Häfen Straßburg und Kehl, wie sie sich im Rahmen des Abkommens vom 19. Oktober 1951 zwischen dem Port Autonome de Strasbourg und dem Land Baden über die Organisation einer gemeinsamen Verwaltung des Hafens von Kehl und der Vereinbarung vom 15./29. Januar 1991 zwischen dem Port Autonome de Strasbourg und dem Land Baden-Württemberg über die Verlängerung der Geltungsdauer des Abkommens vom 19. Oktober 1951 entwickelt hat,

bezugnehmend auf den Vertrag vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland,

in der Absicht, die bestehende Zusammenarbeit der beiden Häfen den geänderten rechtlichen Verhältnissen anzupassen und sie auf eine neue vertragliche Grundlage zu stellen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Um die bestehende Zusammenarbeit der beiden Häfen fortzusetzen, sind im Rahmen der jeweiligen Satzungen als Körperschaften des öffentlichen Rechts der Port Autonome de Strasbourg im Verwaltungsrat der Hafenverwaltung Kehl und die Hafenverwaltung Kehl im Verwaltungsrat des Port Autonome de Strasbourg vertreten.

Artikel 2

Der Port Autonome de Strasbourg entsendet drei Vertreter in den Verwaltungsrat der Hafenverwaltung Kehl. Die Hafenverwaltung Kehl entsendet drei Vertreter in den Verwaltungsrat des Port Autonome de Strasbourg.

Artikel 3

Um die Zusammenarbeit zwischen den beiden Hafenverwaltungen zu erleichtern, kann von den beiden Verwaltungsräten des Port Autonome de Strasbourg und der Hafenverwaltung Kehl gemeinsam ein Verbindungsmann bestimmt werden.

Artikel 4

Alle Streitigkeiten bezüglich Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 5

Einzelheiten der Anwendung dieses Abkommens werden, wenn notwendig, Gegenstand administrativer oder technischer Absprachen zwischen den beiden Hafenverwaltungen sein, nach vorheriger Zustimmung durch die jeweilige übergeordnete Behörde.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit gekündigt werden. Die Kündigung wird

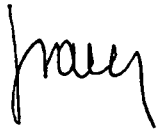
am Ende des Kalenderjahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Mitteilung dieser Kündigung von seiten der einen Vertragspartei an die andere erfolgt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander die Erfüllung der erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der zweiten dieser Mitteilungen.

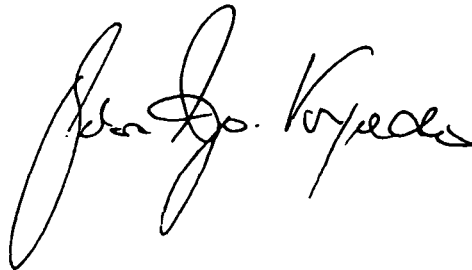
Geschehen zu Straßburg am 23. September 1992 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:



GEORGES SARRE
Secrétaire d'Etat aux Transports
routiers et fluviaux

Für die Regierung
des Landes Baden-Württemberg:



GERHARD MAYER-VORFELDER
Finanzminister des Landes
Baden-Württemberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF LAND BADEN-WÜRTTEMBERG CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE PORT AUTHORITIES OF STRASBOURG AND KEHL

The Government of the French Republic and the Government of Land Baden-Württemberg,

Bearing in mind the cooperation between the ports of Strasbourg and Kehl developed under the Convention of 19 October 1951 between the autonomous port of Strasbourg and Land Baden concerning the organization of a joint administration for the port of Kehl and the Agreement of 15 and 29 January 1991 between the autonomous port of Strasbourg and Land Baden-Württemberg concerning the extension of the validity of the Convention of 19 October 1951,

Referring to the Treaty of 12 September 1990 on the final settlement with respect to Germany,²

Wishing to adapt the existing cooperation between the two ports to the changed legal conditions and to provide a new contractual foundation for this cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to continue the cooperation between the two ports within the framework of their respective statutes as public authorities, the autonomous port of Strasbourg shall be represented on the Administrative Council of the port of Kehl and the port of Kehl shall be represented on the Board of the autonomous port of Strasbourg.

Article 2

The autonomous port of Strasbourg shall appoint three representatives to the Administrative Council of the port of Kehl. The port of Kehl shall appoint three representatives to the Administrative Council of the autonomous port of Strasbourg.

Article 3

In order to facilitate cooperation between the two port authorities, a coordinator may be designated by joint agreement of the Administrative Council of the autonomous port of Strasbourg and the port of Kehl.

Article 4

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 10 May 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 26 April and 4 May 1994) which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

Article 5

The modalities for the application of this Agreement shall be specified, as required, in administrative or technical arrangements between the two port authorities with the prior agreement of their respective supervisory authorities.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time. Such denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of such denunciation.

Article 7

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force. The date of the entry into force of this Agreement shall be the date of receipt of the second such notification.

DONE at Strasbourg on 23 September 1992, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

GEORGES SARRE
Secretary of State
for Road and River Transport

For the Government
of Land Baden-Württemberg:

GERHARD MAYER-VORFELDER
Minister of Finance
of Land Baden-Württemberg

No. 31654

**UNITED NATIONS
and
NEW ZEALAND**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the provision of host facilities and services by the Government of New Zealand for the Nineteenth Meeting of Heads of National Drug Law Enforcement Agencies (HONLEA), Asia and the Pacific, in Wellington from 14 to 18 November 1994 (with attachment). Vienna, 18 and 19 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de facilités hôtes et de services par le Gouvernement néo-zélandais en vue de la dix-neuvième réunion des chefs d'organes nationales chargés de faire respecter les lois contre les stupéfiants (HONLEA), de l'Asie et du Pacifique, à Wellington du 14 au 18 novembre 1994 (avec pièce jointe). Vienne, 18 et 19 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1995.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING THE PROVISION OF HOST FACILITIES AND SERVICES BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE NINETEENTH MEETING OF HEADS OF NATIONAL DRUG LAW ENFORCEMENT AGENCIES (HONLEA), ASIA AND THE PACIFIC, IN WELLINGTON FROM 14 TO 18 NOVEMBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS EN VUE DE LA DIX-NEUVIÈME RÉUNION DES CHEFS D'ORGANES NATIONALES CHARGÉS DE FAIRE RESPECTER LES LOIS CONTRE LES STUPÉFIANTS (HONLEA), DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, À WELLINGTON DU 14 AU 18 NOVEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 August 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31655

MULTILATERAL

**Agreement to ban smoking on international passenger flights.
Concluded at Chicago on 1 November 1994**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 1 March 1995.

MULTILATÉRAL

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers. Conclu à Chicago le 1^{er} novembre 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 1^{er} mars 1995.

AGREEMENT¹ TO BAN SMOKING ON INTERNATIONAL PASSENGER FLIGHTS

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

RECOGNIZING that eliminating smoking on board aircraft reduces the health hazards to passengers and crew and enhances aviation safety; and

RECOGNIZING that Resolution A29-15 adopted by the International Civil Aviation Organization on October 8, 1992 called on all Contracting States "to take necessary measures as soon as possible to restrict smoking progressively on all international passenger flights";

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Each Party shall prohibit smoking on all passenger flights operated by its airlines between points in the territory of one Party and points in the territory of another Party, except for flights operated via an intermediate point in the territory of a State which is not a party to this Agreement. No Party shall be obliged to prohibit smoking on flights chartered by a single person, company or organization and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with the flight.

¹ Came into force on 1 March 1995, i.e., the 120th day following signature (on 1 November 1994) by the Governments of Australia, Canada and the United States of America, in accordance with article 7.

ARTICLE 2

This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

ARTICLE 3

Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Agreement, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.
2. Accession to this Agreement shall be accomplished by the deposit of an Instrument of Accession with the Government of Canada and the Agreement shall enter into force with respect to that acceding Party on the 60th day following the deposit of such Instrument.

ARTICLE 5

Any Party may denounce this Agreement at any time by depositing a written notice with the Government of Canada. The denunciation shall be effective 12 months following such notification.

ARTICLE 6

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Canada which shall transmit certified copies thereof to all Parties which may sign or accede to this Agreement, and which shall register this Agreement and any amendments thereto with the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter and with the International Civil Aviation Organization. The Government of Canada shall notify signatory and acceding Parties and the International Civil Aviation Organization of all signatures, accessions or denunciations thereto, and of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the 120th day following signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Chicago, this 1st day of November, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Australia:



DONALD ERIC RUSSELL

For the Government
of Canada:



ALLAN LEVER

For the Government
of the United States of America:



FEDERICO PENA

ACCORD¹ SUR L'INTERDICTION DE FUMER À BORD DES VOLS INTERNATIONAUX DE TRANSPORT DE PASSAGERS

LES PARTIES À CET ACCORD,

RECONNAISSANT que l'élimination du droit de fumer à bord des aéronefs réduit les risques pour la santé des passagers et de l'équipage et accroît la sécurité de l'aviation,

RECONNAISSANT que la Résolution A29-15, adoptée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 octobre 1992, invite tous les États contractants à «prendre...dès que possible toutes les mesures nécessaires afin de limiter progressivement le droit de fumer à bord de tous les vols internationaux de transport de passagers»,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie interdit de fumer à bord de tous les vols de transport de passagers de ses lignes aériennes entre des points de son territoire et des points du territoire d'une autre Partie, à l'exception des vols via un point intermédiaire sur le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1995, soit le 120^e jour ayant suivi la signature (le 1^{er} novembre 1994) par les Gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 7.

territoire d'un État qui n'est pas partie à l'Accord. Aucune Partie n'a l'obligation d'interdire de fumer à bord des vols nolisés par une seule personne, société ou organisation pour lesquels aucun frais ni aucune autre obligation financière ne sont imposés aux passagers à l'égard de ces vols.

ARTICLE 2

Cette interdiction s'applique en tous lieux à bord de l'aéronef: elle prend effet dès le commencement de l'embarquement des passagers et elle ne cesse qu'une fois terminé le débarquement complet des passagers.

ARTICLE 3

Les Parties prennent toutes les mesures qu'elles jugent raisonnables pour faire appliquer par leurs lignes aériennes, leurs passagers et équipages, l'interdiction de fumer prévue par l'Accord, y compris l'infliction de sanctions appropriées en cas de non-respect.

ARTICLE 4

1. L'Accord est ouvert à la signature des gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.

2. L'adhésion à l'Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement du Canada; l'Accord entre en vigueur relativement à la Partie qui y adhère le 60^e jour suivant le dépôt de son instrument.

ARTICLE 5

Toute Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment par le dépôt d'une notification écrite auprès du gouvernement du Canada. La dénonciation prend effet douze mois après la notification.

ARTICLE 6

L'original de l'Accord est déposé auprès du gouvernement du Canada, qui en transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties qui signent l'Accord ou y adhèrent. Le gouvernement du Canada enregistre l'Accord, et toutes modifications s'y rattachant, auprès des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale. De plus, il notifie aux Parties qui ont signé l'Accord ou y ont adhéré ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale toutes les signatures, adhésions ou dénonciations concernant l'Accord, et l'entrée en vigueur de celui-ci.

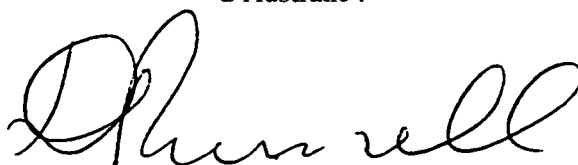
ARTICLE 7

L'Accord entre en vigueur le 120^e jour suivant sa signature par les gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

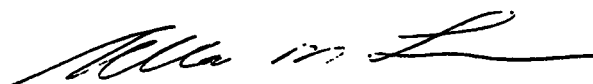
FAIT à Chicago, ce 1^{er} jour de novembre 1994, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Australie :



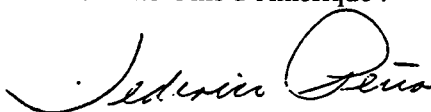
DONALD ERIC RUSSELL

Pour le Gouvernement
du Canada :



ALLAN LEVER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :



FEDERICO PENA

No. 31656

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT
PROGRAMME)
and
SPAIN**

Letter Agreement on the Second Meeting of Legal and Technical Experts to examine amendments to the Barcelona Convention, the Dumping Protocol and the Specially Protected Areas Protocol, 7 to 11 February 1995, convened at Barcelona, Spain, and the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and its related protocols, 5 to 10 June 1995, convened at Barcelona, Spain (with annexes). Signed at Nairobi on 1 March 1995

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 March 1995.

Nº 31656

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
ESPAGNE**

Lettre d'Accord relatif à la deuxième Réunion d'experts juridiques et techniques en charge d'examiner les amendements à la Convention de Barcelone, le Protocole relatif aux opérations d'immersion et le Protocole relatif aux aires spécialement protégées, 7 au 11 février 1995, convoquée à Barcelone (Espagne) et la neuvième Réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et ses protocoles connexes, 5 au 10 juin 1995, convoquée à Barcelone (avec annexes). Signé à Nairobi le 1^{er} mars 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE SECOND MEETING OF LEGAL AND TECHNICAL EXPERTS TO EXAMINE AMENDMENTS TO THE BARCELONA CONVENTION,² THE DUMPING PROTOCOL,³ 7 TO 11 FEBRUARY 1995, CONVENED AT BARCELONA, SPAIN, AND THE NINTH ORDINARY MEETING OF THE CONTRACTING PARTIES TO THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION AND ITS RELATED PROTOCOLS, 5 TO 10 JUNE 1995, CONVENED AT BARCELONA, SPAIN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force provisionally on 1 March 1995 by signature, in accordance with paragraph 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 1425, p. 153.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LE ROYAUME DE L'ESPAGNE RELATIF À LA DEUXIÈME RÉUNION D'EXPERTS JURIDIQUES ET TECHNIQUES EN CHARGE D'EXAMINER LES AMENDEMENTS À LA CONVENTION DE BARCELONE², LE PROTOCOLE RELATIF AUX OPÉRATIONS D'IMMERSION² ET LE PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES³, 7 AU 11 FÉVRIER 1995, CONVOQUÉE À BARCELONE (ESPAGNE) ET LA NEUVIÈME RÉUNION ORDINAIRE DES PARTIES CONTRACTANTES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION ET SES PROTOCOLES CONNEXES, 5 AU 10 JUIN 1995, CONVOQUÉE À BARCELONE

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1995 par la signature, conformément au paragraphe 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 1425, p. 153.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION in re-
spect of article 17 made upon ratification²

Notification received on:

27 February 1995

GREECE

(With effect from 27 February 1995.)

Registered ex officio on 27 February 1995.

RETRAIT DE RÉSERVE formulée à l'égard
de l'article 17 lors de la ratification²

Notification reçue le :

27 février 1995

GRÈCE

(Avec effet au 27 février 1995.)

Enregistré d'office le 27 février 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 29 May 1995)

With the following declaration:

"... that for the purposes of its obligations
under the said Convention the Solomon Is-
lands considers itself bound by alternative (b)
of Article 1 B (1) thereof, that is to say "events
occurring in Europe or elsewhere before
1 January 1951"."

Registered ex officio on 28 February 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1995

ILES SALOMON

(Avec effet au 29 mai 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... aux fins de ses obligations en vertu de
la Convention, les Iles Salomon se considè-
rent liées par la variante b de l'alinéa 1 de la
section B de l'article premier dans le sens des
« événements survenus en Europe ou ailleurs
avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d'office le 28 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764 and 1857.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 402.

Vol. 1858, A-2545

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764 et 1857.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 403.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 28 February 1995.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 28 février 1995.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.60 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772 and 1830.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, pp. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772 et 1830.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.40 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention, of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

28 February 1995

SOUTH AFRICA

(The amendments are applicable as of 28 February 1995 to South Africa upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 28 February 1995.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

28 février 1995

AFRIQUE DU SUD

(Les amendements sont applicables à l'Afrique du Sud à compter du 28 février 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistrés d'office le 28 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1858, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 292.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 February 1995

MOROCCO

(With effect from 24 May 1995.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 février 1995

MAROC

(Avec effet au 24 mai 1995.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" طبقا للمادة 48 من الاتفاقية المذكورة ، فإن المملكة المغربية لا تعتبر نفسها المعنية بمقتضيات المادة 47 من الاتفاقية التي تنص على ان كل خلاف بين طرفين او اكثر بشأن تاويل او تطبيق هذه الاتفاقية استعصى حله عن طريق المفاوضات او إحدى طرق التسوية الاخرى ، يحال على محكمة العدل الدولية ، بناء على طلب أحد الاطراف المعنية ، للبت فيه .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762 et 1775.

**"إن المملكة المغربية تصرح بأنه ،لكي يحال
خلاف ما على محكمة العدل الدولية ، فإنه من
الضروري أن يكون ذلك بموافقة جميع أطراف الخلاف
في كل حالة على حدة ."**

[TRANSLATION]

Pursuant to article 48 of the said Convention, the Kingdom of Morocco does not consider itself bound by the provisions of Article 47 of the Convention, under which any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

The Kingdom of Morocco declares that in order for a dispute between two or more Parties to be referred to the International Court of Justice, it is necessary to have the consent of all States Parties to the dispute in each individual case.

Registered ex officio on 23 February 1995.

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 48 de ladite Convention, le Royaume du Maroc ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 47 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Le Royaume du Maroc déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend.

Enregistré d'office le 23 février 1995.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ MADRID, 25 AND 26 JANUARY 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 February 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 39/18

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores de España saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España sobre Cooperación Científica y Técnica en apoyo de programas de exploración lunar y planetaria y de vuelos espaciales tripulados y no tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una estación de seguimiento y de obtención de datos, suscrito el 29 de enero de 1964, ampliado el 11 de octubre de 1965 y prorrogado por canje de Notas del 25 de junio de 1969, y del 1 de febrero y 2 de mayo de 1983.

De acuerdo con la última prórroga suscrita, el citado Acuerdo llega a su término el 29 de enero de 1994, por lo que el Gobierno español propone que se prorrogue por un año extensible a otro más siempre que ninguna de las dos partes se manifieste contraria a esta extensión, hasta el 29 de enero de 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volumes 574, 720 and 1607.

² Came into force provisionally on 29 January 1994, and definitively on 21 November 1994, the date on which the Parties informed each other (on 7 July and 21 November 1994) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

El Gobierno español tiene el honor de proponer que esta Nota junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con lo que antecede, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales; y el cual será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1994, pendiente de su entrada en vigor.

El Ministerio Español de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio su más alta consideración.

Madrid, 25 de enero de 1994

Embajada de los Estados Unidos
de América
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 39/18

Note verbale

[*See note II*]

The Ministry of Foreign Affairs of Spain avails itself, etc.

Madrid, 25 January 1994

Embassy of the United States of America
Madrid

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 060

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Note no. 39/18 of January 25, 1994 from the Ministry of Foreign Affairs which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of Spain presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain on Science and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed January 29, 1964,¹ as supplemented by the exchange of notes of October 11, 1965,² and extended by the exchanges of notes of June 25, 1969³ and February 1 and May 2 of 1983.⁴

"In accordance with the last extension, the referenced agreement expires January 29, 1994, for which reason the Spanish Government proposes that it be extended for one year, extendible for an additional year until January 29, 1996, provided that neither of the two parties expresses opposition to this extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61.

² *Ibid.*, vol. 574, p. 259.

³ *Ibid.*, vol. 720, p. 290.

⁴ *Ibid.*, vol. 1607, No. A-7427.

"The Spanish Government has the honor to propose that this Note along with your reply, if the Government of the United States of America agrees with the foregoing, constitute an agreement between the two governments which will enter into force once the parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled, and which will be applied provisionally from January 29, 1994, pending its entry into force."

The Embassy is pleased to confirm that the proposal contained in the Ministry's Note is acceptable to the Government of the United States of America and that the Ministry's Note and this response will constitute an agreement between the two governments which will enter into force once the parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled, and which will be applied provisionally from January 29, 1994, pending its entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, January 26, 1994

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ³. MADRID, 25 ET 26 JANVIER 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 février 1995.

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 39/18

Note verbale

Le Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays visant à faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964², complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965³, et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969⁴ et du 1^{er} février ainsi que du 2 mai 1983⁵.

Conformément à la dernière prorogation convenue, ledit Accord expire le 29 janvier 1994. Le Gouvernement espagnol propose en conséquence que la station continue d'être exploitée durant une année, avec la possibilité d'une prorogation pour une autre année, à condition qu'aucune des Parties ne s'y oppose d'ici au 29 janvier 1996.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de l'Espagne a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles. Cet accord prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1994, dans l'attente de son entrée en vigueur.

Le Ministère des relations extérieures de l'Espagne saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 25 janvier 1994

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A des volumes 574, 720 et 1607.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 29 janvier 1994, et à titre définitif le 21 novembre 1994, date à laquelle les Parties se sont informées (les 7 juillet et 21 novembre 1994) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

³ *Ibid.*, vol. 574, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 720, p. 290.

⁵ *Ibid.*, vol. 1607, n° A-7427.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 060

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de l'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 39/18 du 25 janvier 1994, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir de confirmer que la proposition figurant dans la note du Ministre des relations extérieures de l'Espagne rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note du Ministre ainsi que la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles. Cet accord prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1994, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 26 janvier 1994

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 7954. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 29 MAY 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 February 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Gambia signed at Banjul on 27 February 1995,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 27 February 1995.

Nº 7954. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GAMBIE. SIGNÉ À BATHURST, LE 29 MAI 1965¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 27 février 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement gambien signé à Banjul le 27 février 1995², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 27 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 29.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 29.

² Voir p. 201 du présent volume.

N° 9640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA CIRCULATION, À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN FRANCE DES RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À ALGER LE 27 DÉCEMBRE 1968¹

No. 9640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE MOVEMENT, EMPLOYMENT AND RESIDENCE OF ALGERIAN NATIONALS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT ALGIERS ON 27 DECEMBER 1968¹

DEUXIÈME AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À SON PROTOCOLE ANNEXE. SIGNÉ À ALGER LE 28 SEPTEMBRE 1994

SECOND AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO ITS ANNEXED PROTOCOL. SIGNED AT ALGIERS ON 28 SEPTEMBER 1994

Texte authentique : français.

Authentic text: French.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

Registered by France on 22 February 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339, et annexe A des volumes 1421 et 1485.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1994 par la signature, conformément aux dispositions dudit Avenant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339, and annex A in volumes 1421 and 1485.

² Came into force on 28 September 1994 by signature, in accordance with the provisions of the said Amendment.

**Le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
et le
Gouvernement de la République Française,**

Soucieux de prendre en considération l'évolution intervenue dans la situation des deux pays depuis 1985 et en particulier celle de leur législation respective.

Sont convenus des dispositions suivantes qui constituent un deuxième avenant à l'accord franco-algérien du 27 décembre 1968 relatif à la circulation, à l'emploi et au séjour en France des ressortissants algériens et de leurs familles et à son Protocole annexe¹.

ARTICLE 6 : (abrogé)

ARTICLE 8: (nouveau)

Le certificat de résidence d'un ressortissant algérien qui aura quitté le territoire français pendant une période de plus de trois ans consécutifs est périmé.

Toutefois, il lui sera possible de demander la prolongation de la période visée au premier alinéa, soit avant son départ de France, soit par l'intermédiaire des Ambassades ou Consulats français.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 339.

ARTICLE 9: (nouveau)

Sans préjudice des stipulations du titre I du protocole annexé au présent accord et de l'échange de lettres modifié du 31 août 1983¹, les ressortissants algériens venant en France pour un séjour inférieur à trois mois doivent présenter un passeport en cours de validité muni d'un visa délivré par les autorités françaises.

Pour être admis à entrer et séjourner plus de trois mois sur le territoire français au titre des articles 4, 5, 7, 7 bis, alinéa 4 (lettres a à d) et du titre III du protocole, les ressortissants algériens doivent présenter un passeport en cours de validité muni d'un visa de long séjour délivré par les autorités françaises.

Ce visa de long séjour accompagné de pièces et documents justificatifs permet d'obtenir un certificat de résidence dont la durée de validité est fixée par les articles et titre mentionnés à l'alinéa précédent.

ARTICLE 10 : (nouveau)

Les mineurs algériens de dix huit ans résidant en France, qui ne sont pas titulaires d'un certificat de résidence reçoivent sur leur demande un document de circulation pour étrangers mineurs qui tient lieu de visa lorsqu'ils relèvent de l'une des catégories mentionnées ci-après:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 237.

- a) - Le mineur algérien dont l'un au moins des parents est titulaire du certificat de résidence de dix ans ou du certificat de résidence d'un an et qui a été autorisé à séjourner en France au titre du regroupement familial;
- b) - le mineur algérien qui justifie, par tous moyens, avoir sa résidence habituelle en France depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans et pendant une durée d'au moins de six ans;
- c) - le mineur algérien entré en France pour y suivre des études sous couvert d'un visa d'une durée supérieure à trois mois;
- d) - le mineur algérien né en France dont l'un au moins des parents réside régulièrement en France.

ARTICLE 12: (nouveau)

Une commission mixte est chargée de suivre l'application du présent accord et d'examiner, dans le but d'y apporter des solutions satisfaisantes, les difficultés qui viendraient à surgir.

La désignation des membres de cette commission est faite par chacun des deux Gouvernements.

Cette commission se réunit en tant que de besoin à la demande d'une des parties contractantes alternativement en Algérie et en France.

TITRE IV DU PROTOCOLE**(nouveau)**

Les ressortissants algériens résidant en France doivent être titulaires d'un certificat de résidence à partir de l'âge de dix huit ans.

Les ressortissants algériens âgés de seize à dix huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent de plein droit un certificat de résidence:

- d'une durée de validité d'un an, lorsqu'ils ont été autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial et que l'un au moins de leurs parents est titulaire d'un certificat de résidence de même durée;

- d'une durée de validité de dix ans lorsqu'ils remplissent les conditions prévues à l'article 7 bis, 4ème alinéa.

Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un certificat de résidence valable un an.

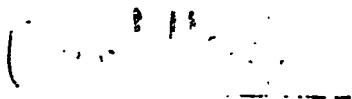
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Alger, le 28 septembre 1994

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
à Alger,



BERNARD KESSEDJIAN

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,



MOHAMMED HENACHE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the French Republic,

Desiring to take into account the developments that have taken place in the situation of the two countries since 1985, and in particular changes in their respective laws,

Have agreed on the following provisions which constitute a second amendment to the Franco-Algerian Agreement of 27 December 1968 concerning the movement, employment and residence of Algerian nationals and their families in France and to the Protocol annexed thereto.¹

Article 6

(abrogated)

Article 8

(new)

The residence certificate of any Algerian national who departs from French territory for a period exceeding three consecutive years shall be deemed to have expired.

However, every such Algerian national shall be permitted to request an extension of the period mentioned in the first paragraph, either prior to his or her departure from France or through French embassies or consulates.

Article 9

(new)

Without prejudice to the provisions of Title I of the Protocol annexed to this Agreement and to the amended exchange of letters of 31 August 1983,² Algerian nationals arriving in France for a stay of less than three months shall be required to present a valid passport containing a visa issued by the French authorities.

In order to be admitted to French territory for a stay of more than three months under articles 4, 5, 7, 7 *bis*, paragraph 4 (subparagraphs (a) to (d)) and Title III of the Protocol, Algerian nationals shall be required to present a valid passport containing a long-term residence visa issued by the French authorities.

Such a long-term residence visa, accompanied by appropriate justification and supporting documents, may be used to obtain a residence certificate valid for a period to be determined by the articles and title referred to in the preceding paragraph.

Article 10

(new)

Minor Algerian nationals of eighteen years of age and residing in France who do not hold residence certificates shall receive, on request, a certificate of movement for alien minors which shall serve in lieu of a visa where the minor concerned falls into one of the categories listed below:

(a) Algerian minors at least one of whose parents holds a ten-year residence certificate or holds a one-year residence certificate and has been granted permission to live in France on the grounds of family reunification;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 339.

² *Ibid.*, vol. 1417, p. 273.

(b) Algerian minors who can prove by any means that their regular place of residence has been in France from the age of not more than ten years and during a period of not less than six years;

(c) Algerian minors who have entered France to pursue their education on a visa valid for a term of more than three months;

(d) Algerian minors born in France at least one of whose parents is legally resident in France.

Article 12

(new)

A Joint Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and considering any difficulties which may arise with a view to reaching satisfactory solutions.

The members of the Commission shall be appointed, respectively, by each of the two Governments.

The Commission shall meet as necessary at the request of one of the Contracting Parties, alternately in Algeria and France.

TITLE IV OF THE PROTOCOL

(new)

Algerian nationals residing in France must hold residence certificates once they have reached the age of eighteen years.

Algerian nationals between sixteen and eighteen years of age who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall be entitled to a residence certificate:

Valid for a term of one year where they have been granted permission to stay in France on the grounds of family reunification and at least one of their parents holds a residence certificate with the same term of validity;

Valid for a term of ten years where they fulfil the conditions set forth in article 7 *bis*, paragraph 4.

In all other cases, they may apply for a residence certificate valid for a term of one year.

ENTRY INTO FORCE

This amendment shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers on 28 September 1994.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD KESSEDJIAN
Ambassador of France
at Algiers

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

MOHAMMED HENACHE
Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

30 January 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 30 January 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

10 February 1995

ARGENTINA

(With effect from 10 February 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

30 janvier 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 30 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

10 février 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 10 février 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United States of America on:

15 August 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United States of America on 23 February 1995.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

15 août 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851 and 1855.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851 et 1855.

No. 13668. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MAY 1973¹

Nº 13668. ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 10 MAI 1973¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

29 December 1993

ITALY

(With effect from 31 December 1994.)

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

29 décembre 1993

ITALIE

(Avec effet au 31 décembre 1994.)

CANCELLATION OF DENUNCIATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

21 December 1994

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 1 March 1995.

RÉVOCATION DE DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

21 décembre 1994

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 1^{er} mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341, and annex A in volumes 985, 1015, 1398, 1404, 1442 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341, et annexe A des volumes 985, 1015, 1398, 1404, 1442 et 1487.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

WITHDRAWAL from membership in the
World Tourism Organization

*Notification under article 35 (1) received
by the Government of Spain on:*

30 December 1994

CANADA

(With effect from 30 December 1995.)

*Certified statement was registered by
Spain on 23 February 1995.*

RETRAIT de l'Organisation mondiale du
tourisme

*Notification en application de l'article 35,
paragraphe 1, reçue par le Gouvernement
espagnol le :*

30 décembre 1994

CANADA

(Avec effet au 30 décembre 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 23 février 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776 et 1792.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 11 JULY 1970¹

Nº 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 August 1993. They came into force on 28 February 1995, in accordance with article 23 (6) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 February 1995.

The text of the amendments reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement norvégien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1995, conformément au paragraphe 6 de l'article 23 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 février 1995.

Le texte des amendements sont libellé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762 et 1843.

Article 10 - Control device

At the end of paragraph 1, subparagraph (a) of this article add the following sentence:

"A control device which as regards construction, installation, use and testing complies with Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 shall be deemed to be in compliance with the requirements of this article."

Article 13 - Transitional provisions

Amend to read:

"The provisions of new article 10 - Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until 24 April 1995. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, and the old article 12 bis - Control device, shall continue to apply."

Annex - Appendix 2, chapter I

APPROVAL MARK AND CERTIFICATE

I. APPROVAL MARK

Amend to read:

"1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'e' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Germany	-	1	Romania	-	19
France	-	2	Poland	-	20
Italy	-	3	Portugal	-	21
Netherlands	-	4	Russian Federation	-	22
Sweden	-	5	Greece	-	23
Belgium	-	6	Ireland	-	24
Czech Republic	-	8	Croatia	-	25
Spain	-	9	Slovenia	-	26
Yugoslavia	-	10	Slovakia	-	27
United Kingdom	-	11	Belarus	-	28
Austria	-	12	Estonia	-	29
Luxembourg	-	13	Republic of Moldova	-	30
Norway	-	16	Bosnia and Herzegovina	-	31
Denmark	-	18	Latvia	-	32

Subsequent numbers shall be assigned:

- (i) To countries Contracting Parties to the 1958 Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts¹ the same numbers as assigned to those countries by that Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)).

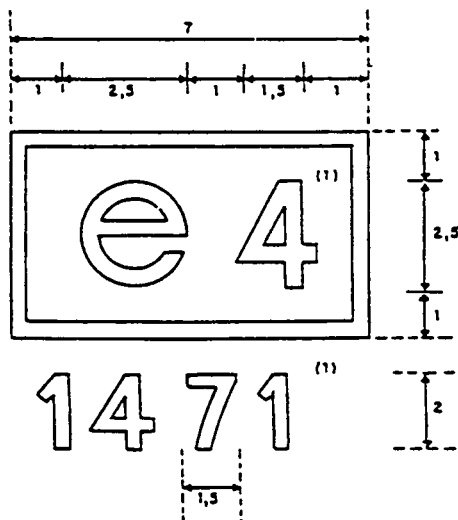
- (ii) To countries non-Contracting Parties to the 1958 Agreement - in the chronological order in which they ratify or accede to this Agreement and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for the prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

Note: In order to ensure in the future conformity between conventional signs in the 1958 Agreement and those set up in the AETR Agreement new Contracting Parties should be allocated the same number in both Agreements.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



(1) These figures are shown for guidance only."

Article 10 - Appareil de contrôle

Ajouter la phrase suivante à la fin de l'alinéa a) du paragraphe 1 de cet article:

"Un appareil de contrôle qui est conforme au Règlement (CEE) No 3821/85 du Conseil du 20 décembre 1985 en ce qui concerne ses conditions de construction, d'installation, d'utilisation et de contrôle est considéré comme étant conforme aux prescriptions du présent article."

Article 13 - Dispositions transitoires

Modifier le texte comme suit:

"Les dispositions du nouvel article 10 - Appareil de contrôle - ne deviendront obligatoires pour les pays qui sont Parties contractantes à cet Accord que le 24 avril 1995. Jusqu'à cette date, les dispositions de l'ancien article 12 - Livret individuel de contrôle - et de l'ancien article 12 bis - Dispositif de contrôle - resteront valables."

Annexe - Appendice 2

MARQUE ET FICHE D'HOMOLOGATION

I. MARQUE D'HOMOLOGATION

Modifier le texte comme suit:

"1. La marque d'homologation est composée:

D'un rectangle à l'intérieur duquel est placée la lettre "e" suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, conformément aux conventions suivantes:

Allemagne	-	1	Roumanie	-	19
France	-	2	Pologne	-	20
Italie	-	3	Portugal	-	21
Pays-Bas	-	4	Fédération de Russie	-	22
Suède	-	5	Grèce	-	23
Belgique	-	6	Irlande	-	24
République tchèque	-	8	Croatie	-	25
Espagne	-	9	Slovénie	-	26
Yougoslavie	-	10	Slovaquie	-	27
Royaume-Uni	-	11	Bélarus	-	28
Autriche	-	12	Estonie	-	29
Luxembourg	-	13	République de Moldova	-	30
Norvège	-	16	Bosnie-Herzégovine	-	31
Danemark	-	18	Lettonie	-	32

Mode d'attribution des chiffres suivants:

- i) Aux pays qui sont Parties contractantes à l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹, les mêmes chiffres que ceux qui sont attribués auxdits pays dans le présent Accord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12).

- ii) Aux pays qui ne sont pas Parties contractantes à l'Accord de 1958, selon l'ordre chronologique dans lequel ils ratifient le présent Accord ou y adhèrent

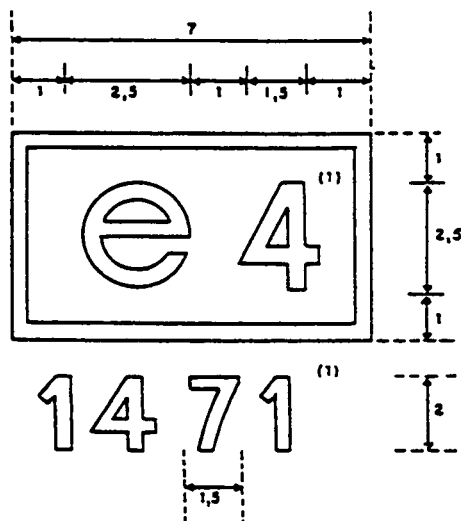
et

un numéro d'homologation correspondant au numéro de la fiche d'homologation établie pour le prototype de l'appareil de contrôle ou de la feuille d'enregistrement, placé dans une position quelconque à proximité immédiate du rectangle.

Note: Afin qu'à l'avenir il y ait conformité entre les signes conventionnels de l'Accord de 1958 et ceux définis dans l'AETR, le même chiffre devrait être attribué aux nouvelles Parties contractantes par les deux Accords.

2. La marque d'homologation est apposée sur la plaquette signalétique de chaque appareil et sur chaque feuille d'enregistrement. Elle doit être indélébile et rester toujours bien lisible.

3. Les dimensions de la marque d'homologation dessinées ci-après sont exprimées en mm, ces dimensions constituant des minima. Les rapports entre ces dimensions doivent être respectés.



(1) Ces chiffres sont donnés à titre indicatif uniquement."

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

23 February 1995

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

23 février 1995

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI

XARİCİ İSLƏR

Nazirliyi

No 102

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики
свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации
Объединенных Наций и имеет честь сообщить следующее.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851 et 1856.

Учитывая необходимость охраны общественного порядка в городе Гяндже, защиты прав и свобод граждан, а также восстановления законности и правопорядка, ввиду полного устранения причин, послуживших основой введения 10 октября 1994 года на территории города Гянджи чрезвычайного положения, Президент Азербайджанской Республики, руководствуясь Конституцией Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", издал указ о продлении с 24.00 часов 9 февраля 1995 года на 60 дней срока действия чрезвычайного положения в городе Гяндже, утвержденный постановлением Национального Собрания (Парламента) Азербайджанской Республики 2 февраля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о намерении Азербайджанской Республики принимать, в период действия чрезвычайного положения на территории г.Гянджи, на основании пункта 1 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, некоторые меры в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций №616 от 21 октября 1994 года, уведомляющем о введении чрезвычайного положения в г.Гяндже.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об изложенном государстве, участвующем в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 16 Февраля 1995 года

Его Превосходительству

д-ру Б. Бутрос-Гали

Генеральному Секретарю

Организации Объединенных Наций

Нью-Йорк

У К А З**Президента Азербайджанской Республики****О продлении срока действия режима чрезвычайного положения в городе Гяндже**

Учитывая необходимость продолжения мер, направленных на укрепление законности и правопорядка в городе Гяндже, являясь не полным утратившим причины, приведенных в Указе Президента Азербайджанской Республики от 10 октября 1994 года "Об объявлении чрезвычайного положения в городе Гяндже", и руководствуясь пунктом 16 статьи 121-4 Конституции Азербайджанской Республики и 8-й статьей Закона Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении",

ПОСТАНОВЛЯЮ:

1. С 9 февраля 1995 года продлить на 60 дней действие режима чрезвычайного положения в городе Гяндже.

2. Предложить Национальному Собранию Азербайджанской Республики утвердить этот Указ в течение 24 часов и о причинах продления срока чрезвычайного положения в городе Гяндже сообщить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Указ вступает в силу с 24.00 часов 9 февраля 1995 года.

Президент**Азербайджанской Республики****Гейдар Алиев****г. Баку, 2 февраля 1995 года**

[TRANSLATION]

AZERBAIJANI REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 102

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him of the following.

Bearing in mind the need to maintain social order in the town of Gyandzha, to protect the rights and freedoms of citizens and to restore legality and law and order, and in view of the incomplete elimination of the causes that served as the basis for the imposition, on 10 October 1994, of a state of emergency in the town of Gyandzha, the President of the Azerbaijani Republic, guided by the Constitution of the Azerbaijani Republic and the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency, issued a decree extending the state of emergency in the town of Gyandzha, for a period of 60 days as from 2400 hours on 9 February 1995. The decree was ratified on 2 February 1995 by a decision of the National Assembly (Parliament) of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General of the intention of the Azerbaijani Republic to take, for the duration of the state of emergency in the town of Gyandzha, on the basis of article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a number of measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in Communication No. 616 of 21 October 1994 addressed to the Secretary-General of the United Nations and informing him of the state of emergency in the town of Gyandzha.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity

Vol. 1858, A-14668

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 102

Le Ministère des Affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Compte tenu de la nécessité de maintenir l'ordre public dans la ville de Gandja, de protéger les droits et les libertés des citoyens et de rétablir la légalité, et étant donné que les raisons ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence sur le territoire de la ville de Gandja, le 10 octobre 1994, n'ont pas été complètement éliminées, le Président de la République azerbaïdjanaise, guidé par la Constitution et la loi sur l'état d'urgence, a pris un décret prorogeant, à compter du 9 février 1995, à minuit et pour une période de 60 jours, l'état d'urgence dans la ville de Gandja, qui a été approuvé, le 2 février 1995, par une résolution de l'Assemblée nationale (Parlement) de la République azerbaïdjanaise.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise a l'honneur de vous informer que la République azerbaïdjanaise a l'intention de prendre, pendant toute la durée de l'état d'urgence sur le territoire de la ville de Gandja, certaines mesures dérogeant aux obligations qui lui incombent en vertu des articles du Pacte énumérés dans la communication n° 616 du 21 octobre 1994, adressée au Secrétaire général, l'informant de l'imposition de l'état d'urgence dans la ville de Gandja.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise prie le Secrétaire général de l'ONU, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de bien vouloir informer les Etats parties au Pacte à ce sujet.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occa-

to convey to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Baku, 16 February 1995

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

sion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 16 février 1995

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Decree by the President of the Azerbaijani Republic on the extension of the state of emergency in the town of Gyandzha

Bearing in mind the need to continue measures to strengthen legality and law and order in the town of Gyandzha, in view of the incomplete elimination of the reasons adduced in the Decree of 10 October 1994 by the President of the Azerbaijani Republic on the state of emergency in the town of Gyandzha, and guided by article 121-4, paragraph 16 of the Constitution of the Azerbaijan Republic and article 8 of the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency,

I hereby decide:

1. To extend for a period of 60 days, as from 9 February 1995, the state of emergency in the town of Gyandzha.

2. To request the National Assembly of the Azerbaijani Republic to ratify this Decree within 24 hours and to apprise the Secretary-General of the United Nations of the reasons for extending the state of emergency in the town of Gyandzha.

3. That this Decree shall enter into force at 2400 hours on 9 February 1995.

HEYDAR ALIEV
President of the Azerbaijani Republic

Baku, 2 February 1995

Registered ex officio on 23 February 1995.

Décret pris par le Président de la République azerbaïdjanaise concernant la prorogation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja

Compte tenu de la nécessité de poursuivre l'application des mesures visant à renforcer la légalité et à faire respecter la loi dans la ville de Gandja et du fait que les motifs exposés dans le décret présidentiel, en date du 10 octobre 1994, relatif à la proclamation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja n'ont pas été complètement éliminés, et guidé par le paragraphe 16 de l'article 121-4 de la Constitution et l'article 8 de la loi sur l'état d'urgence,

Je décrète ce qui suit :

1. L'état d'urgence est prorogé, à compter du 9 février 1995, dans la ville de Gandja pour une période de 60 jours.

2. Il est proposé à l'Assemblée nationale de la République azerbaïdjanaise d'approuver le présent décret dans les 24 heures et d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des motifs de la prorogation de l'état d'urgence dans la ville de Gandja.

3. Le présent décret prend effet à compter du 9 février 1995, à minuit.

Le Président de la République
azerbaïdjanaise,
HEYDAR ALIYEV

Bakou, le 2 février 1995

Enregistré d'office le 23 février 1995.

RATIFICATION of the Optional Protocol of
16 December 1966¹ to the above-men-
tioned Covenant

Instrument deposited on:

1 March 1995

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 June 1995.)

Registered ex officio on 1 March 1995.

RATIFICATION du Protocole facultatif du
16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte
susmentionné

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1995

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843 and 1850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843 et 1850.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

27 December 1994

LEBANON

(With effect from 27 December 1994.)

Certified statement was registered by Spain on 23 February 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

27 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 27 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748, 1760 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748, 1760 et 1792.

No. 23015. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION. SIGNED AT MADRID ON 24 FEBRUARY 1984¹

N° 23015. ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MADRID LE 24 FÉVRIER 1984¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 23 February 1995 the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Russian Federation on economic and industrial co-operation, signed at Madrid on 12 April 1994.²

The said Agreement which came into force on 12 April 1994, provides, in its article IX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 February 1984.

(23 February 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 23 février 1995 l'Accord de coopération économique et industrielle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé à Madrid le 12 avril 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 avril 1994, stipule, dans son article IX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 avril 1994.

(23 février 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 89.

² See p. 101 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 89.

² Voir p. 101 du présent volume.

No. 23350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND. PORT OF SPAIN, 9 MARCH 1983, AND ST. GEORGE'S, 28 MARCH 1983¹

N° 23350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT GRENADIN RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION. PORT OF SPAIN, 9 MARS 1983, ET ST. GEORGE'S, 28 MARS 1983¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 March 1995 the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of Grenada signed at St. George's on 7 December 1987.²

The said Agreement, which came into force on 26 February 1994, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 and 28 March 1983.

(1 March 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} mars 1995 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Grenade signé à Saint George's le 7 décembre 1987².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 février 1994, stipule, dans son article 4, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 et 28 mars 1983.

(1^{er} mars 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 499.

² See p. 271 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 499.

² Voir p. 271 du présent volume.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING
MEDITERRANEAN SPECIALLY PRO-
TECTED AREAS. CONCLUDED AT
GENEVA ON 3 APRIL 1982¹

Nº 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX
AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES
DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À
GENÈVE LE 3 AVRIL 1982¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

27 December 1994

LEBANON

(With effect from 27 December 1994.)

*Certified statement was registered by
Spain on 23 February 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

27 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 27 décembre 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 23 février 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, p. 153, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568, 1695 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, p. 153, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568, 1695 et 1792.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25557. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AFULILO HYDRO-ELECTRIC PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JUNE 1987¹

N° 25557. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE D'AFULILO) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUIN 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1488, No. I-25557.

² Came into force on 20 July 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Samoa notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1488, n° I-25557.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement samoan notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28379. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT SOFIA ON 6 MARCH 1990¹

Nº 28379. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À SOFIA LE 6 MARS 1990¹

CORRECTION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 14 July and 10 November 1994, it was agreed to rectify the Bulgarian text of article 16 of the above-mentioned Convention to the effect that "article 13" be replaced by "article 17".

Certified statement was registered by Spain on 23 February 1995.

CORRECTION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 14 juillet et du 10 novembre 1994, il a été convenu de rectifier le texte bulgare de l'article 16 de la Convention susmentionnée afin que « article 13 » soit remplacé par « article 17 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, nº I-28379.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29322. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1992¹

Nº 29322. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1992¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 APRIL 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 AVRIL 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29322.

² Came into force on 6 January 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, nº I-29322.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 30990. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RECOVERY CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1994¹

N° 30990. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À LA RELANCE ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1994¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 February 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 février 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-30990.

² Came into force on 9 January 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Senegal notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Vol. 1858, A-30990

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-30990.

² Entré en vigueur le 9 janvier 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sénégalais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

23 February 1995

POLAND

(With effect from 23 February 1995.)

Registered ex officio on 23 February 1995.

APPLICATION PROVISoire

Notification reçue le :

23 février 1995

POLOGNE

(Avec effet au 23 février 1995.)

Enregistré d'office le 23 février 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855 et 1856.

